

СОДЕРЖАНИЕ

Тюремная библиотека

Выпуск 9

Документы

Совета Европы

(часть II)

Москва

2000

Редакционный совет:

Александров Ю.К. (член правления общественной организации «Новый Дом», консультант Нью-Йоркского института здравоохранения) – руководитель; **Зайцев И.Н.** (генеральный директор издательства «Права человека»); **Пономаренко О.И.** (директор программ Нью-Йоркского института здравоохранения); **Клименко С.К.** (старший прокурор Главного следственного управления Генеральной прокуратуры РФ, старший советник юстиции, кандидат юридических наук); **Иванова Н.И.** (исполнительный директор общественной организации «Новый Дом»); **Полозюк В.Л.** (заместитель начальника Управления воспитательной работы с осужденными ГУИН МЮ РФ, полковник вн. сл.); **Кудиненко В.А.** (кандидат психологических наук, полковник запаса); **Чуб А.В.** (кандидат юридических наук, полковник запаса).

Издание осуществлено общественной организацией «Новый Дом» в рамках швейцарской программы поддержки и развития российских правозащитных организаций, реализуемой при содействии ассоциации «Дорога Свободы» (Женева).

Только для бесплатного распространения.

Во втором сборнике «Документы Совета Европы» публикуется ряд европейских документов, касающихся отправления правосудия. В сборник также включен ряд документов СНГ, касающихся заключенных. Предназначается для библиотек пенитенциарных (уголовно-исполнительных) учреждений.

Конвенция о защите прав человека и основных свобод.....5

Протокол № 2 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод. «О наделении Европейского Суда по правам человека компетенцией выносить консультативные заключения»30

Протокол № 4 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод. «Об обеспечении некоторых иных прав и свобод помимо тех, которые уже включены в конвенцию и первый Протокол к ней»34

Европейская конвенция по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.....38

Протокол № 1 к Европейской конвенции по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.....71

Протокол № 2 к Европейской конвенции по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.....74

Декларация о полиции76

Европейская конвенция о передаче производства по уголовным делам.....	82
Европейская конвенция о международном признании судебных решений по уголовным делам.....	104
Европейская конвенция о надзоре за условно осужденными или условно освобожденными правонарушителями.....	135
Европейский Суд по правам человека. Правила процедуры Суда (регламент).....	150
<i>Приложение 1</i>	
Указ Президента Российской Федерации «Об Уполномоченном Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека».....	202
Положение об Уполномоченном Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека.....	204
<i>Приложение 2</i>	
Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам.....	208
<i>Приложение 3</i>	
Конвенция о передаче осужденных к лишению свободы для дальнейшего отбывания наказания.....	244

КОНВЕНЦИЯ О ЗАЩИТЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД¹

Правительства, подписавшие настоящую Конвенцию, являющиеся членами Совета Европы,

принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, провозглашенную Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года,

учитывая, что эта Декларация имеет целью обеспечить всеобщее и эффективное признание и осуществление провозглашенных в ней прав,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами и что одним из средств достижения этой цели является поддержание и дальнейшее осуществление прав человека и основных свобод,

вновь подтверждая свою глубокую приверженность этим основным свободам, которые являются основой справедливости и мира во всем мире и соблюдение которых наилучшим образом обеспечивается, с одной стороны, подлинно демократической политической системой и, с другой стороны, общим пониманием и соблюдением прав человека, с которыми они связаны,

преисполненные решимости как Правительства европейских стран, придерживающихся единых взглядов и имеющих общее наследие политических традиций и идеалов, уважения свободы и верховенства права, сделать первые шаги на пути коллективного осуществления некоторых из прав, сформулированных во Всеобщей декларации,

¹ Текст, измененный в соответствии с положениями Протокола № 3 (ETS № 45), вступившего в силу 21 сентября 1970 года, Протокола № 5 (ETS № 55), вступившего в силу 20 декабря 1971 года, и Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года. Текст Протокола № 2 (ETS № 44), согласно пункту 3 статьи 5 данного Протокола, является составной частью Конвенции с момента его вступления в силу 21 сентября 1970 года.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают каждому человеку, находящемуся под их юрисдикцией, права и свободы, определенные в разделе 1 настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ I

Статья 2

1. Право каждого человека на жизнь охраняется законом. Никто не может быть умышленно лишен жизни иначе как во исполнение смертного приговора, вынесенного судом за совершение преступления, в отношении которого законом предусмотрено такое наказание.

2. Лишение жизни не рассматривается как нарушение настоящей статьи, когда оно является результатом абсолютно необходимого применения силы:

- a) для защиты любого лица от противоправного насилия;
- b) для осуществления законного ареста или предотвращения побега лица, задержанного на законных основаниях;
- c) для подавления, в соответствии с законом, бунта или мятежа.

Статья 3

Никто не должен подвергаться пыткам и бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию.

Статья 4

1. Никто не должен содержаться в рабстве или подневольном состоянии.

2. Никто не должен привлекаться к принудительному или обязательному труду.

3. Для целей данной статьи термин «принудительный или обязательный труд» не включает:

- a) любую работу, которую обычно должно выполнять лицо, находящееся в заключении согласно положениям статьи 5 настоящей Конвенции или условно освобожденное от такого заключения;
- b) любую военную службу, а в тех странах, в которых в качестве законного признается отказ от военной службы на основании убеждений, службу, назначенную вместо обязательной военной службы;
- c) любую службу, обязательную в случае чрезвычайного положения или бедствия, угрожающего жизни или благополучию населения;
- d) любую работу или службу, которые входят в обычные гражданские обязанности.

Статья 5

1. Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не может быть лишен свободы иначе как в следующих случаях и в порядке, установленном законом:

- a) законное содержание лица под стражей после его осуждения компетентным судом;
- b) законный арест или задержание лица за невыполнение законного решения суда или с целью обеспечения выполнения любого обязательства, предписанного законом;
- c) законный арест или задержание лица, произведенное с тем, чтобы оно предстало перед компетентным судебным органом по обоснованному подозрению в совершении правонарушения, или в случае, когда имеются достаточные основания полагать, что необходимо предотвратить совершение им правонарушения или помешать ему скрыться после его совершения;
- d) задержание несовершеннолетнего лица на основании законного постановления для воспитательного надзора или его законное задержание, произведенное с тем, чтобы оно предстало перед компетентным органом;

- e) законное задержание лиц с целью предотвращения распространения инфекционных заболеваний, а также душевнобольных, алкоголиков, наркоманов или бродяг;
- f) законный арест или задержание лица с целью предотвращения его незаконного въезда в страну или лица, против которого предпринимаются меры по его высылке или выдаче.

2. Каждому арестованному незамедлительно сообщаются на понятном ему языке причины его ареста и любое предъявляемое ему обвинение.

3. Каждое лицо, подвергнутое аресту или задержанию в соответствии с положениями подпункта (с) пункта 1 настоящей статьи, незамедлительно доставляется к судье или к иному должностному лицу, уполномоченному законом осуществлять судебные функции, и имеет право на судебное разбирательство в течение разумного срока или на освобождение до суда. Освобождение может ставиться в зависимость от предоставления гарантий явки в суд.

4. Каждый, кто лишен свободы путем ареста или задержания, имеет право на разбирательство, в ходе которого суд безотлагательно решает вопрос о законности его задержания и выносит постановление о его освобождении, если задержание незаконно.

5. Каждый, кто стал жертвой ареста или задержания в нарушение положений настоящей статьи, имеет право на компенсацию.

Статья 6

1. Каждый человек имеет право при определении его гражданских прав и обязанностей или при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, на справедливое и публичное разбирательство дела в разумный срок независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Судебное решение объявляется публично, однако пресса и публика могут не допускаться на судебные заседания в течение всего процесса или его части по соображениям морали, общественного порядка или государственной безопасности в демократи-

ческом обществе, а также когда того требуют интересы несовершеннолетних, или для защиты частной жизни сторон, или – в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо – при особых обстоятельствах, когда гласность нарушала бы интересы правосудия.

2. Каждый человек, обвиняемый в совершении уголовного преступления, считается невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком.

3. Каждый человек, обвиняемый в совершении уголовного преступления, имеет как минимум следующие права:

- а) быть незамедлительно и подробно уведомленным на понятном ему языке о характере и основании предъявленного ему обвинения;
- б) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты;
- в) защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника или, если у него нет достаточных средств для оплаты услуг защитника, иметь назначенного ему защитника бесплатно, когда того требуют интересы правосудия;
- г) допрашивать показывающих против него свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос свидетелей в его пользу на тех же условиях, что и для свидетелей, показывающих против него;
- е) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке.

Статья 7

1. Никто не может быть осужден за какое-либо уголовное преступление на основании совершения какого-либо действия или за бездействие, которое согласно действовавшему в момент его совершения национальному или международному праву не являлось уголовным преступлением. Не может также налагаться наказание более тяжкое, нежели то, которое подлежало применению в момент совершения уголовного преступления.

2. Настоящая Статья не препятствует преданию суду и наказанию любого лица на основании совершения какого-либо действия или за бездействие, которое в момент его совершения являлось уголовным преступлением в соответствии с общими принципами права, признанными цивилизованными странами.

Статья 8

1. Каждый человек имеет право на уважение его личной и семейной жизни, неприкосновенности его жилища и тайны корреспонденции.

2. Не допускается вмешательство со стороны государственных органов в осуществление этого права, за исключением вмешательства, предусмотренного законом и необходимого в демократическом обществе в интересах государственной безопасности и общественного спокойствия, экономического благосостояния страны, в целях предотвращения беспорядков или преступлений, для охраны здоровья или нравственности или защиты прав и свобод других лиц.

Статья 9

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или придерживаться убеждений как индивидуально, так и сообща с другими, публичным или частным образом, в богослужении, учении и выполнении религиозных и ритуальных порядков.

2. Свобода исповедовать религию или придерживаться убеждений подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым в демократическом обществе в интересах общественного спокойствия, для охраны общественного порядка, здоровья или нравственности или защиты прав и свобод других лиц.

Статья 10

1. Каждый человек имеет право на свободу выражать свое мнение. Это право включает свободу придерживаться своего мнения и свободу получать и распространять информацию и идеи без какого-либо вмешательства со стороны государственных органов и независимо от государственных границ. Настоящая Статья не препятствует государствам осуществлять лицензирование радиовещательных, телевизионных или кинематографических предприятий.

2. Осуществление этих свобод, налагающее обязанности и ответственность, может быть сопряжено с формальностями, условиями, ограничениями или санкциями, которые установлены законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности, территориальной целостности или общественного спокойствия, в целях предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и нравственности, защиты репутации или прав других лиц, предотвращения разглашения информации, полученной конфиденциально, или обеспечения авторитета и беспристрастности правосудия.

Статья 11

1. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и на свободу ассоциации с другими, включая право создавать профессиональные союзы и вступать в таковые для защиты своих интересов.

2. Осуществление этих прав не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые установлены законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности и общественного спокойствия, в целях предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и нравственности или защиты прав и свобод других лиц. Настоящая Статья не препятствует введению законных ограничений на осуществление этих прав лицами, входящими в состав вооруженных сил, полиции или административных органов государства.

Статья 12

Мужчины и женщины, достигшие брачного возраста, имеют право вступать в брак и создавать семью в соответствии с национальным законодательством, регулирующим осуществление этого права.

Статья 13

Каждый человек, чьи права и свободы, признанные в настоящей Конвенции, нарушены, имеет право на эффективные средства правовой защиты перед государственным органом даже в том случае, если такое нарушение совершено лицами, действовавшими в официальном качестве.

Статья 14

Пользование правами и свободами, признанными в настоящей Конвенции, должно быть обеспечено без какой-либо дискриминации по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальным меньшинствам, имущественного положения, рождения или любым иным обстоятельствам.

Статья 15

1. В период войны или иного чрезвычайного положения, угрожающего существованию нации, любая из Высоких Договаривающихся Сторон может принимать меры в отступление от своих обязательств по настоящей Конвенции только в той степени, в какой это обусловлено чрезвычайностью обстоятельств, при условии, что такие меры не противоречат другим ее обязательствам по международному праву.

2. Это положение не может служить основанием для отступления от положений статьи 2, за исключением случаев гибели людей в результате правомерных военных действий, или от положений статьи 3, пункта 1 статьи 4 и статьи 7.

3. Любая из Высоких Договаривающихся Сторон, использующая это право отступления, информирует исчерпывающим образом Генерального секретаря Совета Европы о введенных ею мерах и о причинах их принятия. Она также ставит в известность Генерального секретаря Совета Европы о прекращении действия таких мер и возобновлении осуществления положений Конвенции в полном объеме.

Статья 16

Ничто в Статьях 10, 11 и 14 не может рассматриваться как препятствие для Высоких Договаривающихся Сторон вводить ограничения на политическую деятельность иностранцев.

Статья 17

Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа лиц или какое-либо лицо имеет право заниматься какой-либо деятельностью или совершать какие-либо действия, направленные на уничтожение любых прав и свобод, признанных в настоящей Конвенции, или на их ограничение в большей степени, нежели это предусматривается в Конвенции.

Статья 18

Ограничения, допускаемые по настоящей Конвенции в отношении указанных прав и свобод, не должны применяться для иных целей, кроме тех, для которых они были предусмотрены.

РАЗДЕЛ II

Статья 19

В целях обеспечения соблюдения обязательств, принятых на себя Высокими Договаривающимися Сторонами по настоящей Конвенции, образуются:

- а) Европейская Комиссия по правам человека, далее именуемая «Комиссия»;
- б) Европейский Суд по правам человека, далее именуемый «Суд».

РАЗДЕЛ III

Статья 20²

1. Комиссия состоит из такого числа членов, которое равно числу Высоких Договаривающихся Сторон. В состав Комиссии

² Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

не должно входить более одного гражданина от одного и того же государства.

2. Комиссия работает в рамках пленарных заседаний. Вместе с тем она может создавать Палаты, каждая из которых состоит по меньшей мере из семи членов. Палаты могут рассматривать жалобы, поданные в соответствии с положениями статьи 25 настоящей Конвенции, которые могут быть рассмотрены на основе сложившейся судебной практики или которые не вызывают серьезных вопросов, затрагивающих толкование или применение Конвенции. При условии соблюдения этого ограничения и положений пункта 5 настоящей статьи Палаты осуществляют все полномочия, возложенные Конвенцией на Комиссию.

Член Комиссии, избранный от имени Высокой Договаривающейся Стороны, против которой подана жалоба, имеет право заседать в той Палате, в которую жалоба была передана.

3. Комиссия может создавать комитеты, состоящие по меньшей мере из трех членов, которые обладают полномочиями объявлять на основе единогласного решения неприемлемой или исключать из списка подлежащих рассмотрению дел жалобу, поданную в соответствии со статьей 25, если такое решение может быть принято без дополнительного изучения жалобы.

4. Палата или комитет могут в любой момент отказаться от своей юрисдикции в пользу пленарного заседания Комиссии, которая может также распорядиться о передаче ей любой жалобы, поступившей в Палату или комитет.

5. Лишь пленарное заседание Комиссии может осуществлять следующие полномочия:

- а) рассмотрение жалоб, поданных в соответствии со статьей 24;
- б) передачу дела в Суд в соответствии с положениями подпункта (а) статьи 48;
- с) выработку правил процедуры в соответствии со статьей 36.

Статья 21³

1. Члены Комиссии избираются Комитетом министров абсолютным большинством голосов из списка, составленного Бюро Консультативной Ассамблеи; каждая группа представителей Высоких Договаривающихся Сторон в Консультативной Ассамблее выдвигает трех кандидатов, из которых по крайней мере двое должны быть гражданами их государства.

2. В той мере, в какой это применимо, аналогичная процедура действует при доукомплектовании состава Комиссии в случае, когда другие государства впоследствии становятся участниками Конвенции, а также при заполнении открывающихся вакансий.

3. Кандидаты должны обладать самыми высокими моральными качествами и удовлетворять требованиям, предъявляемым при назначении на высокие судебные должности, или пользоваться признанным авторитетом в вопросах национального или международного права.

Статья 22⁴

1. Члены Комиссии избираются сроком на шесть лет. Они могут быть переизбраны. Однако полномочия семи членов Комиссии первого состава истекают через три года с момента избрания.

2. Члены Комиссии, чей срок полномочий истекает через первые три года, определяются Генеральным Секретарем Совета Европы путем жребия сразу по завершении первых выборов.

3. В целях обеспечения, насколько это возможно, обновляемости состава Комиссии наполовину каждые три года Комитет министров может до проведения любых последующих выборов

³ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

⁴ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 5 (ETS № 55), вступившего в силу 20 декабря 1971 года.

принять решение о том, что срок или сроки полномочий одного или нескольких избираемых членов Комиссии будут иными, нежели шесть лет, но в любом случае не более девяти и не менее трех лет.

4. В случаях, когда речь идет о более чем одном сроке полномочий и Комитет министров применяет положения предыдущего пункта, определение сроков полномочий производится Генеральным секретарем путем жребия сразу после выборов.

5. Член Комиссии, избранный для замещения другого ее члена, срок полномочий которого еще не истек, занимает этот пост на срок, оставшийся от срока полномочий его предшественника.

6. Члены Комиссии занимают свои посты вплоть до замены. После замены они продолжают рассматривать уже поступившие к ним дела.

Статья 23⁵

Члены Комиссии участвуют в работе Комиссии в личном качестве. В течение всего срока пребывания в должности они не должны принимать на себя отправление каких-либо функций, несовместимых с их независимостью, беспристрастностью, готовностью приступить к своим обязанностям членов Комиссии или с требованиями, вытекающими из мандата члена Комиссии.

Статья 24

Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может передать в Комиссию через Генерального секретаря Совета Европы вопрос о любом предполагаемом нарушении положений Конвенции другой Высокой Договаривающейся Стороной.

Статья 25

⁵ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

1. Комиссия может принимать жалобы, направленные в адрес Генерального секретаря Совета Европы, от любого лица, любой неправительственной организации или любой группы частных лиц, которые утверждают, что явились жертвами нарушения одной из Высоких Договаривающихся Сторон их прав, признанных в настоящей Конвенции, при условии, что Высокая Договаривающаяся Сторона, на которую подана жалоба, заявила, что она признает компетенцию Комиссии принимать такие жалобы. Те из Высоких Договаривающихся Сторон, которые сделали такое заявление, обязуются никоим образом не препятствовать эффективному осуществлению этого права.

2. Такие заявления могут быть сделаны на определенный срок.

3. Заявления сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы, который направляет их копии Высоким Договаривающимся Сторонам и публикует их.

4. Комиссия осуществляет функции, предусмотренные положениями настоящей статьи, лишь в том случае, когда по меньшей мере шесть Высоких Договаривающихся Сторон связаны заявлениями, сделанными согласно положениям предыдущих пунктов.

Статья 26

Комиссия может принимать дело к рассмотрению только после того, как были исчерпаны все внутренние средства правовой защиты, в соответствии с общепризнанными нормами международного права, и в течение шести месяцев, считая с даты вынесения национальными органами окончательного решения по делу.

Статья 27

1. Комиссия не рассматривает никакую жалобу, поданную в соответствии с положениями статьи 25, если она:

а) является анонимной; или

б) является по существу аналогичной той, которая уже была рассмотрена Комиссией или уже является предметом другой процедуры международного разбирательства или урегулирования, и если она не содержит новых относящихся к делу фактов.

2. Комиссия объявляет неприемлемой любую жалобу, поданную в соответствии с положениями статьи 25, если сочтет ее несовместимой с положениями настоящей Конвенции, явно необоснованной или злоупотреблением правом подачи жалобы.

3. Комиссия отклоняет любую переданную ей жалобу, которую сочтет неприемлемой в соответствии со статьей 26.

Статья 28⁶

1. В случае, когда Комиссия принимает переданную ей жалобу:

- а) она с целью установления фактов проводит с участием представителей сторон изучение жалобы и, если это необходимо, осуществляет расследование, для эффективного проведения которого заинтересованные государства после обмена мнениями с Комиссией создают все необходимые условия;
- б) она в то же время предоставляет себя в распоряжение заинтересованных сторон с целью обеспечения дружественного урегулирования дела на основе соблюдения прав человека, определенных в настоящей Конвенции.

2. Если усилия Комиссии по дружественному урегулированию вопроса увенчаются успехом, она составляет доклад, который направляется заинтересованным государствам, Комитету министров и Генеральному секретарю Совета Европы для опубликования. Этот доклад ограничивается кратким изложением фактов и принятого решения.

Статья 29⁷

⁶ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

⁷ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 3 (ETS № 45), вступившего в силу 21 сентября 1970 года, и Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

После принятия жалобы, поданной в соответствии с положениями статьи 25, Комиссия тем не менее может большинством в две трети голосов членов принять решение отклонить жалобу, если в ходе ее рассмотрения выявится наличие одной из причин, по которым, согласно положениям статьи 27, упомянутая жалоба не может быть принята.

В этом случае решение доводится до сведения сторон.

Статья 30⁸

1. Комиссия может на любой стадии разбирательства принять решение об исключении жалобы из списка подлежащих рассмотрению дел, если обстоятельства позволяют сделать вывод о том, что:

- a) заявитель не намерен добиваться рассмотрения своей жалобы; или
- b) спор был урегулирован; или
- c) по любой другой причине, установленной Комиссией, дальнейшее рассмотрение жалобы является неоправданным.

Тем не менее Комиссия продолжает рассмотрение жалобы, если этого требует соблюдение прав человека, гарантированных в настоящей Конвенции.

2. Если Комиссия решает исключить жалобу из списка подлежащих рассмотрению дел после ее принятия, она составляет доклад, содержащий изложение фактов и решение об исключении жалобы вместе с его обоснованиями. Доклад направляется сторонам, а также Комитету министров для информации. Комиссия может опубликовать доклад.

3. Комиссия может принять решение восстановить жалобу в списке подлежащих рассмотрению дел, если сочтет, что это оправдано обстоятельствами.

⁸ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

Статья 31⁹

1. Если рассмотрение жалобы не было завершено в соответствии с положениями пункта 2 статьи 28, статей 29 или 30, Комиссия составляет доклад, содержащий факты, и высказывает свое мнение о том, доказывают ли установленные факты нарушение соответствующим государством его обязательств по настоящей Конвенции. В докладе могут быть изложены особые мнения членов Комиссии по этому вопросу.

2. Доклад направляется Комитету министров. Он также направляется заинтересованным государствам, которые не вправе передать его гласности.

3. Направляя доклад Комитету министров, Комиссия может вносить такие предложения, которые она сочтет уместными.

Статья 32

1. Если вопрос не передается в Суд в соответствии с положениями статьи 48 настоящей Конвенции в течение трех месяцев с даты направления доклада Комитету министров, то Комитет министров решает большинством в две трети голосов членов, имеющих право участвовать в заседаниях Комитета, имело ли место нарушение Конвенции.

2. При положительном ответе Комитет министров устанавливает срок, в течение которого соответствующая Высокая Договаривающаяся Сторона должна принять меры, предусмотренные в решении Комитета министров.

3. Если соответствующая Высокая Договаривающаяся Сторона в течение установленного срока не принимает удовлетворительных мер. Комитет министров решает большинством голосов, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, каким образом будет выполняться его первоначальное решение, и публикует доклад.

⁹ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются рассматривать как обязательное для них любое решение, которое Комитет министров может принять во исполнение предыдущих пунктов.

Статья 33

Комиссия проводит заседания при закрытых дверях.

Статья 34¹⁰

При условии соблюдения положений пункта 3 статьи 20 и статьи 29 Комиссия принимает свои решения большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Статья 35

Заседания Комиссии проводятся по мере необходимости. Заседания созываются Генеральным секретарем Совета Европы.

Статья 36

Комиссия вырабатывает собственные правила процедуры.

Статья 37

Обеспечение деятельности Секретариата Комиссии осуществляется Генеральным секретарем Совета Европы.

РАЗДЕЛ IV

Статья 38

Число судей, входящих в состав Европейского Суда по правам человека, равно числу членов Совета Европы. В состав Суда

¹⁰ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 3 (ETS № 45), вступившего в силу 21 сентября 1970 года, и Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

не должно входить более одного гражданина от одного и того же государства.

Статья 39

1. Члены Суда избираются Консультативной ассамблеей большинством голосов из списка лиц, выдвинутых членами Совета Европы; каждое государство – член Совета Европы выдвигает трех кандидатов, из которых по крайней мере двое должны быть гражданами этого государства.

2. В той мере, в какой это применимо, аналогичная процедура действует при доукомплектовании состава Суда в случае приема новых членов Совета Европы, а также при заполнении открывающихся вакансий.

3. Кандидаты должны обладать самыми высокими моральными качествами и удовлетворять требованиям, предъявляемым при назначении на высокие судебные должности, или быть правоведами с общепризнанным авторитетом.

Статья 40¹¹

1. Члены Суда избираются сроком на девять лет. Они могут быть переизбраны. Однако срок полномочий четырех членов Суда первого состава истекает через три года с момента избрания, а срок полномочий еще четырех членов Суда – через шесть лет.

2. Члены Суда, чей срок полномочий истекает через первые три и шесть лет, определяются Генеральным секретарем Совета Европы путем жребия сразу по завершении первых выборов.

3. В целях обеспечения, насколько это возможно, обновляемости состава Суда на одну треть каждые три года Консультативная ассамблея может до проведения любых последующих выборов принять решение о том, что срок или сроки полномо-

¹¹ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 5 (ETS № 55), вступившего в силу 20 декабря 1971 года, и Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

чий одного или нескольких избираемых членов Суда будут иными, нежели девять лет, но в любом случае не более двенадцати и не менее шести лет.

4. В случаях, когда речь идет о более чем одном сроке полномочий и Консультативная ассамблея применяет положения предыдущего пункта, определение сроков полномочий производится Генеральным секретарем Совета Европы путем жребия сразу после выборов.

5. Член Суда, избранный для замещения другого его члена, срок полномочий которого еще не истек, занимает этот пост на срок, оставшийся от срока полномочий его предшественника.

6. Члены Суда занимают свои посты вплоть до замены. После замены они продолжают рассматривать уже поступившие к ним дела.

7. Члены Суда участвуют в работе Суда в личном качестве. В течение всего срока пребывания в должности они не должны принимать на себя отправление каких-либо функций, несовместимых с их независимостью, беспристрастностью, готовностью приступить к своим обязанностям членов Суда или требованиями, вытекающими из мандата члена Суда.

Статья 41¹²

Суд избирает Председателя и одного или двух заместителей Председателя сроком на три года. Они могут быть переизбраны.

Статья 42

Члены Суда получают вознаграждение, устанавливаемое Комитетом министров, за каждый день выполнения ими своих функций.

Статья 43¹³

¹² Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

¹³ Текст изменен в соответствии с положениями Протокола № 8 (ETS № 118), вступившего в силу 1 января 1990 года.

Для рассмотрения каждого переданного ему дела Суд образует Палату из девяти судей. Членом Палаты ex officio становится

судья, гражданин любого государства, являющегося стороной в деле, или если такового не окажется, то по выбору этого государства любое лицо, которое выступает в качестве судьи; имена остальных судей определяются Председателем Суда путем жребия до начала рассмотрения дела.

Статья 44

Только Высокие Договаривающиеся Стороны и Комиссия имеют право передавать дело в Суд.

Статья 45

Юрисдикция Суда распространяется на все дела, касающиеся толкования и применения положений настоящей Конвенции, которые Высокие Договаривающиеся Стороны или Комиссия передают в Суд в соответствии с положениями статьи 48.

Статья 46

1. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может в любое время сделать заявление о том, что она признает *ipso facto* и без специального соглашения обязательную юрисдикцию Суда в отношении вопросов, относящихся к толкованию и применению положений настоящей Конвенции.

2. Вышеупомянутые заявления могут быть сделаны без оговорок или на условиях взаимности с несколькими или некоторыми другими Высокими Договаривающимися Сторонами или на определенный срок.

3. Эти заявления сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы, который направляет их копии Высоким Договаривающимся Сторонам.

Статья 47

Суд может принять дело к рассмотрению лишь после того, как Комиссия констатировала безрезультатность усилий по

дружественному урегулированию, и в течение трех месяцев, предусмотренных положениями статьи 32.

Статья 48

При условии, что заинтересованная Высокая Договаривающаяся Сторона, если она является единственной, или заинтересованные Высокие Договаривающиеся Стороны, если их больше одной, подпадают под обязательную юрисдикцию Суда, или в ином случае, с согласия и одобрения заинтересованной Высокой Договаривающейся Стороны, если она является единственной, или заинтересованных Высоких Договаривающихся Сторон, если их больше одной, передавать дела в Суд могут:

- a) Комиссия;
- b) Высокая Договаривающаяся Сторона, гражданин которой предположительно является жертвой;
- c) Высокая Договаривающаяся Сторона, которая передала дело на рассмотрение Комиссии;
- d) Высокая Договаривающаяся Сторона, против которой подана жалоба.

Статья 49

В случае спора относительно компетенции Суда по конкретному делу вопрос решается Судом.

Статья 50

Если Суд установит, что решение или мера, принятые судебными или иными властями Высокой Договаривающейся Стороны, полностью или частично противоречат обязательствам, вытекающим из настоящей Конвенции, а также если внутреннее право упомянутой Стороны допускает лишь частичное возмещение последствий такого решения или такой меры, то решением Суда, если в этом есть необходимость, предусматривается справедливое возмещение потерпевшей стороне.

Статья 51

1. Постановление Суда должно быть мотивированным.

2. Если постановление в целом или частично не выражает единогласного мнения судей, то любой судья вправе представить свое особое мнение.

Статья 52

Решение Суда является окончательным.

Статья 53

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять решения Суда по спорам, в которых они являются сторонами.

Статья 54

Решение Суда направляется Комитету министров, который осуществляет надзор за его исполнением.

Статья 55

Суд устанавливает собственные правила и определяет свою собственную процедуру.

Статья 56

1. Первые выборы членов Суда проводятся после того, как число заявлений, сделанных Высокими Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями статьи 46, достигнет восьми.

2. Ни одно дело не может быть передано в Суд до этих выборов.

РАЗДЕЛ V

Статья 57

По получении запроса от Генерального секретаря Совета Европы любая Высокая Договаривающаяся Сторона представляет разъяснения относительно того, каким образом ее внутрен-

нее право обеспечивает эффективное выполнение любого из положений настоящей Конвенции.

Статья 58

Расходы Комиссии и Суда несет Совет Европы.

Статья 59

Члены Комиссии и Суда при исполнении своих функций пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в статье 40 Устава Совета Европы и в соглашениях, заключенных на ее основе.

Статья 60

Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как ограничение или умаление любого из прав человека и основных свобод, которые могут обеспечиваться законодательством любой Высокой Договаривающейся Стороны или любым иным соглашением, в котором она участвует.

Статья 61

Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба полномочиям Комитета министров, возложенным на него Уставом Совета Европы.

Статья 62

Высокие Договаривающиеся Стороны согласны с тем, что, кроме случаев заключения особого соглашения об этом, они не воспользуются действующими между ними договорами, конвенциями или декларациями с целью передачи на рассмотрение, путем направления жалобы, спора, возникшего в связи с толкованием или применением положений настоящей Конвенции, иными средствами урегулирования, нежели те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией.

Статья 63

1. Любое государство при ратификации или в любое время впоследствии может заявить путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы о том, что настоящая Конвенция распространяется на все территории или на любую из них, за международные отношения которых оно несет ответственность.

2. Действие Конвенции распространяется на территории, указанные в уведомлении, начиная с тридцатого дня после получения этого уведомления Генеральным секретарем Совета Европы.

3. Положения настоящей Конвенции применяются на упомянутых территориях с надлежащим учетом местных требований.

4. Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, впоследствии может в любое время заявить от имени одной или нескольких территорий, к которым это заявление относится, что оно признает компетенцию Комиссии принимать жалобы от физических лиц, неправительственных организаций или групп частных лиц в соответствии с положениями статьи 25 настоящей Конвенции.

Статья 64

1. Любое государство при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты может сделать оговорку к любому конкретному положению Конвенции в отношении того, что тот или иной закон, действующий в это время на его территории, не соответствует этому положению. Настоящая Статья не предусматривает оговорок общего характера.

2. Любая оговорка, сделанная в соответствии с положениями настоящей статьи, должна содержать краткое изложение соответствующего закона.

Статья 65

1. Высокая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию только по истечении пяти лет, счи-

тая с даты, когда она стала участником Конвенции, и по истечении шести месяцев после направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы, который информирует об этом другие Высокие Договаривающиеся Стороны.

2. Денонсация не освобождает соответствующую Высокую Договаривающуюся Сторону от ее обязательств по настоящей Конвенции в отношении любого действия, которое могло явиться нарушением таких обязательств и могло быть совершено ею до даты вступления денонсации в силу.

3. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая перестает быть членом Совета Европы, на тех же условиях перестает быть и Стороной настоящей Конвенции.

4. Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями предыдущих пунктов в отношении любой территории, на которую распространено ее действие согласно положениям статьи 63.

Статья 66

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами – членами Совета Европы. Она подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот.

3. Для тех государств, которые впоследствии ратифицируют Конвенцию, она вступает в силу с даты сдачи на хранение их ратификационных грамот.

4. Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет все государства – члены Совета Европы о вступлении Конвенции в силу, о Высоких Договаривающихся Сторонах, ратифицировавших ее, и о сдаче ратификационных грамот, которые могут быть получены впоследствии.

Совершено в Риме 4 ноября 1950 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Со-

вета Европы. Генеральный секретарь направляет заверенные копии всем подписавшим Конвенцию государствам.

ПРОТОКОЛ № 2 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод

«О наделении Европейского Суда по правам человека компетенцией выносить консультативные заключения»

Государства – члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол:

учитывая положения Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой «Конвенция») и, в частности, статьи 19, учреждающей наряду с другими органами Европейский Суд по правам человека (далее именуемый «Суд»),

считая целесообразным наделить Суд компетенцией давать консультативные заключения при соблюдении определенных условий,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Суд может по запросу Комитета министров давать консультативные заключения по правовым вопросам, касающимся толкования Конвенции и Протоколов к ней.

2. Такие заключения не касаются вопросов, относящихся к содержанию или объему прав и свобод, как они определены в разделе 1 Конвенции и в Протоколах к ней, или любых других вопросов, которые Комиссии, Суду или Комитету министров потребуется рассмотреть вследствие любого разбирательства, которое может быть предпринято в соответствии с Конвенцией.

3. Решение Комитета министров запросить консультативное заключение Суда принимается двумя третями голосов представителей, имеющих право заседать в Комитете.

Статья 2

Суд принимает решение о том, относится ли запрос о консультативном заключении, поданный Комитетом министров, к его консультативной компетенции, как она определена положениями статьи 1 настоящего Протокола.

Статья 3

1. Для рассмотрения запросов о консультативном заключении Суд проводит пленарное заседание.

2. Консультативное заключение Суда должно быть мотивированным.

3. Если консультативное заключение в целом или частично не выражает единогласного мнения судей, то любой судья имеет право представить свое особое мнение.

4. Консультативные заключения Суда направляются Комитету министров.

Статья 4

Полномочия Суда, как они определены положениями статьи 55 Конвенции, распространяются на выработку таких правил и на определение такой процедуры, которые Суд сочтет необходимыми для целей настоящего Протокола.

Статья 5

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами – членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут стать его участниками путем:

- а) подписания без оговорки относительно ратификации или принятия;
- б) подписания с оговоркой относительно ратификации или принятия с последующей ратификацией или принятием.

Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящий Протокол вступает в силу после того, как все государства – участники Конвенции станут Сторонами Протокола в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи.

3. С даты вступления Протокола в силу статьи 1–4 считаются неотъемлемой частью Конвенции.

4. Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства – члены Совета:

- а) о любом подписании без оговорки относительно ратификации или принятия;
- б) о любом подписании с оговоркой относительно ратификации или принятия;
- в) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии;
- г) о дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 6 мая 1963 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь направляет заверенную копию каждому подписавшему Протокол государству.

Ратифицированы Федеральным Собранием (Федеральный закон от 30 марта 1998 года № 54-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 1998, № 14, ст. 1514) со следующими оговоркой и заявлениями:

«Российская Федерация в соответствии со статьей 64 Конвенции заявляет, что положения пунктов 3 и 4 статьи 5 не препятствуют применению нижеследующих положений законодательства Российской Федерации:

санкционированного абзацем вторым пункта 6 раздела второго Конституции Российской Федерации 1993 года временно-го применения установленного частью 1 статьи 11, частью 1

статьи 89, статьями 90, 92, 96, 96¹, 96², 97, 101 и 122 Уголовно-процессуального кодекса РСФСР от 27 октября 1960 года, с последующими изменениями и дополнениями порядка ареста, содержания под стражей и задержания лиц, подозреваемых в совершении преступления;

основанных на пункте 2 статьи 26 Закона Российской Федерации «О статусе военнослужащих» от 22 января 1993 года статей 51–53 и 62 Дисциплинарного устава Вооруженных Сил Российской Федерации, утвержденного Указом Президента Российской Федерации от 14 декабря 1993 года № 2140, устанавливающих арест с содержанием на гауптвахте в качестве меры дисциплинарного взыскания, налагаемой во внесудебном порядке на военнослужащих – солдат, матросов, сержантов, старшин, прапорщиков и мичманов.

Срок действия этой оговорки ограничен периодом, который потребуется для внесения в законодательство Российской Федерации изменений, полностью устраняющих несоответствия указанных выше положений положениям Конвенции».

«Российская Федерация в соответствии со статьей 25 Конвенции признает компетенцию Европейской комиссии по правам человека получать заявления (жалобы) от любого лица, неправительственной организации или группы лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения Российской Федерацией их прав, изложенных в Конвенции и указанных в Протоколах к ней, в случаях, когда предполагаемое нарушение имело место после вступления в действие этих договорных актов в отношении Российской Федерации».

«Российская Федерация в соответствии со статьей 46 Конвенции признает *ipso facto* и без специального соглашения юрисдикцию Европейского Суда по правам человека обязательной по вопросам толкования и применения Конвенции и Протоколов к ней в случаях предполагаемого нарушения Российской Федерацией положений этих договорных актов, когда предполагаемое нарушение имело место после их вступления в действие в отношении Российской Федерации».

Конвенция и Протокол № 2 вступили в силу для Российской Федерации 5 мая 1998 года.

ПРОТОКОЛ № 4 к Конвенции о защите прав человека и основных свобод

**«Об обеспечении некоторых иных прав и свобод
помимо тех, которые уже включены в Конвенцию
и первый Протокол к ней»**

Правительства, подписавшие настоящий Протокол, являющиеся членами Совета Европы,

преисполненные решимости принять меры по обеспечению коллективного осуществления некоторых иных прав и свобод помимо тех, которые уже включены в раздел 1 Конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (далее именуемой «Конвенция»), и в статьи 1–3 первого Протокола к Конвенции, подписанного в Париже 20 марта 1952 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Никто не может быть лишен свободы лишь на том основании, что он не в состоянии выполнить какое-либо контрактное обязательство.

Статья 2

1. Каждый, кто на законных основаниях находится на территории какого-либо государства, имеет в пределах этой территории право на свободу передвижения и свободу выбора местожительства.

2. Каждый имеет право покидать любую страну, включая свою собственную.

3. На пользование этими правами не должно налагаться никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены зако-

ном и необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного спокойствия, для поддержания общественного порядка, предотвращения преступлений, охраны здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других лиц.

4. Права, изложенные в пункте 1, могут также, в определенных районах, подпадать под ограничения, вводимые в соответствии с законом и обоснованные общественными интересами в демократическом обществе.

Статья 3

1. Никто не может быть выслан путем индивидуальных или коллективных мер с территории государства, гражданином которого он является.

2. Никто не может быть лишен права на въезд на территорию государства, гражданином которого он является.

Статья 4

Коллективная высылка иностранцев запрещена.

Статья 5

1. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может при подписании или ратификации настоящего Протокола или в любое время впоследствии направить Генеральному секретарю Совета Европы заявление о пределах своих обязательств относительно применения положений настоящего Протокола к тем указанным в заявлении территориям, за международные отношения которых она несет ответственность.

2. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, направившая заявление в соответствии с положениями предыдущего пункта, может время от времени направлять новое заявление об изменении условий любого предыдущего заявления или о прекращении применения положений настоящего Протокола в отношении любой территории.

3. Заявление, сделанное в соответствии с положениями настоящей статьи, рассматривается как сделанное в соответствии с пунктом 1 статьи 63 Конвенции.

4. Территория любого государства, к которой настоящий Протокол применяется в силу его ратификации или принятия этим государством, и каждая из территорий, к которой настоящий Протокол применяется в силу заявления этого государства в соответствии с положениями настоящей статьи, рассматриваются как отдельные территории для целей ссылок на территорию государства в Статьях 2 и 3.

Статья 6

1. Высокие Договаривающиеся Стороны рассматривают положения статей 1–5 настоящего Протокола как дополнительные статьи к Конвенции, и все положения Конвенции применяются соответственно.

2. Тем не менее право на индивидуальное обращение с жалобой, признанное заявлением, сделанным в соответствии с положениями статьи 25 Конвенции, или признание обязательной юрисдикции Суда посредством заявления в соответствии с положениями статьи 40 Конвенции не действуют в отношении настоящего Протокола, если только соответствующая Высокая Договаривающаяся Сторона не сделала заявления о признании такого права или такой юрисдикции в отношении всех или любой из статей 1–4 настоящего Протокола.

Статья 7

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами – членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию. Он подлежит ратификации одновременно с ратификацией Конвенции или после таковой. Протокол вступает в силу после сдачи на хранение пяти ратификационных грамот. В отношении любого государства, которое впоследствии ратифицирует настоя-

ший Протокол, он вступает в силу с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

2. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы, который уведомляет всех членов о государствах, ратифицировавших Протокол.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 16 сентября 1963 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь направляет заверенную копию каждому государству, подписавшему Протокол.

Ратифицирован Федеральным Собранием (Федеральный закон от 30 марта 1998 года № 54-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 1998, № 14, ст. 1514).

*Протокол № 4 вступил в силу для Российской Федерации
5 мая 1998 года.*

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ ПЫТОК И БЕСЧЕЛОВЕЧНОГО ИЛИ УНИЖАЮЩЕГО ДОСТОИНСТВО ОБРАЩЕНИЯ ИЛИ НАКАЗАНИЯ

Государства – члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

Учитывая положения Конвенции о защите прав человека и основных свобод,

Напоминая, что в соответствии со статьей 3 указанной Конвенции «никто не должен подвергаться пыткам или бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию»;

Отмечая, что механизм, предусмотренный настоящей Конвенцией, применяется в отношении лиц, заявляющих о том, что они являются жертвами нарушений статьи 3;

Будучи убежденными, что защита лиц, лишенных свободы, от пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания могла бы быть усилена внесудебными средствами предупредительного характера, основанными на посещениях,

согласились о нижеследующем:

Глава 1

Статья 1

Создается Европейский Комитет по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания (в дальнейшем именуемый «Комитет»). Комитет посредством посещений изучает обращение с лицами, лишенными

свободы, с целью усиления, если это необходимо, защиты от пыток и от бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

Статья 2

Каждая Сторона разрешает посещение, в соответствии с данной Конвенцией, любого места в пределах своей юрисдикции, где содержатся лица, лишённые свободы государственной власти.

Статья 3

Комитет и компетентные органы заинтересованной Стороны сотрудничают друг с другом в применении настоящей Конвенции.

Глава 2

Статья 4

1. Число членов Комитета равно числу Сторон.

2. Члены Комитета избираются из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами, известных своей компетентностью в области прав человека или имеющих профессиональный опыт в области, охватываемой настоящей Конвенцией.

3. Не допускается членство в Комитете двух лиц, являющихся гражданами одного государства.

4. Члены Комитета выступают в личном качестве, они независимы и беспристрастны и способны эффективно выполнять свои функции.

Статья 5

1. Члены Комитета избираются Комитетом министров Совета Европы абсолютным большинством голосов из списка, составляемого Бюро Консультативной Ассамблеи Совета Европы;

национальная делегация каждой Стороны в Консультативной Ассамблее выдвигает трех кандидатов, из которых не менее двух являются ее гражданами.

2. Такая же процедура соблюдается при заполнении возникающих вакансий.

3. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они могут быть переизбраны только один раз. Однако срок полномочий трех членов из числа избранных на первых выборах истекает через два года. Члены, чей срок полномочий истекает по окончании первого двухлетнего периода, определяются по жребию Генеральным секретарем Совета Европы сразу же после завершения первых выборов.

Статья 6

1. Комитет собирается при закрытых дверях. Кворум равен большинству членов Комитета. Решения принимаются большинством присутствующих членов с соблюдением требований пункта 2 статьи 10.

2. Комитет разрабатывает собственные правила процедуры.

3. Секретариат Комитета обеспечивается Генеральным секретарем Совета Европы.

Глава 3

Статья 7

1. Комитет организует посещение мест, упомянутых в статье 2. Наряду с периодическими посещениями Комитет вправе организовать такие посещения, какие сочтет необходимыми исходя из конкретных обстоятельств.

2. По общему правилу посещения совершаются не менее чем двумя членами Комитета. Комитет, если считает необходи-

мым, может воспользоваться помощью экспертов и переводчиков.

Статья 8

1. Комитет уведомляет правительство заинтересованной Стороны о своем намерении совершить посещение. После такого уведомления он вправе в любое время совершить посещение любого места, упомянутого в статье 2.

2. Сторона обеспечивает Комитет для выполнения его задач следующим:

- a) доступом на свою территорию и правом передвижения без ограничений;
- b) полной информацией о местах содержания лишенных свободы лиц;
- c) неограниченным доступом в любое место, где находятся лица, лишенные свободы, включая право передвижения внутри таких мест без ограничений;
- d) другой информацией, которой располагает Сторона, и которая необходима Комитету для выполнения его задач. В поисках такой информации Комитет соблюдает применимые нормы национального права и профессиональной этики.

3. Комитет вправе беседовать с лицами, лишенными свободы, наедине.

4. Комитет вправе свободно вступать в контакт с любым лицом, которое, как он полагает, может предоставить ему соответствующую информацию.

5. В случае необходимости Комитет может немедленно доводить до сведения компетентных органов заинтересованной Стороны свои замечания.

Статья 9

1. При исключительных обстоятельствах компетентные органы заинтересованной Стороны могут обратиться к Комитету с представлением, содержащим возражения против конкретного времени или конкретного места, предложенного Комитетом для посещения. Такие представления могут быть сделаны только по соображениям национальной обороны, общественной безопас-

ности, серьезных беспорядков в местах содержания лиц, лишенных свободы, медицинского состояния лица или в связи с проведением неотложного допроса, касающегося совершения тяжкого преступления.

2. При наличии такого представления Комитет и Сторона немедленно приступают к консультациям с целью выяснения положения и достижения соглашения о мерах, позволяющих Комитету безотлагательно исполнить свои обязанности. Такие меры могут включать в себя перевод в другое место лица, которое Комитет намерен посетить. Пока посещение не состоится, Сторона обязана предоставлять Комитету информацию о любом интересующем его лице.

Статья 10

1. После каждого посещения Комитет составляет доклад о фактах, установленных во время посещения, с учетом всех замечаний, которые могли быть представлены ему заинтересованной Стороной. Он направляет последний доклад, включающий в себя любые необходимые, с точки зрения Комитета, рекомендации. Комитет может вступать в консультации со Стороной с целью внесения предложений, если в этом есть необходимость, по улучшению защиты лишенных свободы лиц.

2. Если Сторона не вступает в сотрудничество или отказывается исправить ситуацию в свете рекомендаций Комитета, Комитет может, после предоставления Стороне возможности изложить свою позицию, принять решение большинством в две трети членов, сделать публичное заявление по данному вопросу.

Статья 11

1. Информация, собранная Комитетом в связи с посещением, его доклад и его консультации со Стороной носят конфиденциальный характер.

2. Комитет публикует свой доклад вместе с любыми комментариями заинтересованной Стороны в любое время по просьбе последней.

3. Однако никакие сведения личного характера не могут быть преданы гласности без согласия заинтересованного лица.

Статья 12

При условии соблюдения правил о конфиденциальности, установленных статьей 11, Комитет ежегодно представляет Комитету министров общий отчет о своей деятельности, который передается Консультативной Ассамблее и передается гласности.

Статья 13

Члены Комитета, эксперты и другие лица, оказывающие помощь Комитету, обязаны, как во время, так и по окончании периода работы, сохранять в тайне факты или информацию, которые стали им известны в связи с исполнением обязанностей.

Статья 14

1. Имена лиц, оказывающих помощь Комитету, должны быть указаны в уведомлении, направляемом Комитетом в соответствии с пунктом 1 статьи 8.

2. Эксперты действуют в соответствии с указаниями Комитета, который несет ответственность за их действия. Они должны обладать специальными знаниями и опытом в областях, охватываемых настоящей Конвенцией, и должны быть так же независимы, беспристрастны и способны эффективно выполнять свои функции, как и члены Комитета.

3. Сторона может в порядке исключения объявить, что эксперту или иному лицу, оказывающему помощь Комитету, не

разрешается участвовать в посещении соответствующего места в пределах его юрисдикции.

Глава 4

Статья 15

Каждая Сторона сообщает Комитету наименование и адрес государственного органа, в чью компетенцию входит получение уведомлений для ее правительства, и имя должностного лица для связи, которое она может назначить.

Статья 16

Комитет, его члены и эксперты, упоминаемые в пункте 2 статьи 7, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в Приложении к настоящей Конвенции.

Статья 17

1. Настоящая Конвенция не наносит ущерба положениям внутреннего закона или международным соглашениям, устанавливающим более широкую защиту для лиц, лишенных свободы.

2. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как ограничивающее или умаляющее компетенцию органов Европейской конвенции о защите человека или обязательства, принятые на себя Сторонами по этой Конвенции.

3. Комитет не посещает те места, которые эффективно посещаются на регулярной основе представителями или делегациями держав-покровительниц или Международного комитета Красного Креста на основании Женевской конвенции от 12 августа 1949 года и Дополнительных протоколов к ней от 8 июня 1977 года.

Глава 5

Статья 18

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами – членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 19

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда семь государств – членов Совета Европы выразят согласие принять на себя обязательства, предусмотренные настоящей Конвенцией, в соответствии с положениями статьи 18.

2. В отношении каждого государства – члена, которое впоследствии выразит согласие принять на себя обязательства, предусмотренные Конвенцией, последняя вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня депонирования ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

Статья 20

1. Каждое государство вправе при подписании или во время депонирования ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении определить территорию или территории, к которым настоящая Конвенция применяется.

2. Каждое государство вправе впоследствии в любое время декларацией, адресованной Генеральному секретарю Совета Европы, распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, определенную в декларации.

В отношении этой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня получения Генеральным секретарем такой декларации.

3. Декларация, сделанная в соответствии с двумя предыдущими параграфами, может быть отозвана в отношении любой

территории, определенной такой декларацией, путем направления уведомления Генеральному секретарю.

Отзыв вступает в силу по истечении трехмесячного срока со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 21

Никакие оговорки в отношении положений настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 22

1. Каждая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения двенадцати месяцев со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 23

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства–членов Совета Европы о:

- a) каждом подписании;
- b) депонировании каждой ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении;
- c) каждой дате вступления в силу Конвенции в соответствии со статьями 19 и 20;
- d) любом другом действии, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящей Конвенции, за исключением действий, совершаемых в соответствии со статьями 8 и 10.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге, 26 ноября 1987 года на английском и французском языках, оба текста равно аутентичны, в единственном экземпляре, который депонируется в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

(Статья 16)

1. Для целей настоящего приложения ссылки на членов Комитета распространяются на экспертов, упоминаемых в параграфе 2 статьи 7.

2. Члены Комитета во время исполнения своих обязанностей и во время поездок, совершаемых в связи с исполнением своих обязанностей, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

- а) иммунитетом от ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также в отношении всего сказанного и написанного и всех действий, совершенных ими в качестве официальных лиц, иммунитетом от любого рода юрисдикций;
- б) нераспространением на них каких-либо ограничений на свободу передвижения в отношении въезда в страну и выезда из страны их проживания и въезда в страну и выезда из страны, в которой они исполняют свои обязанности, и регистрации в качестве иностранцев в стране, в которой они совершают посещение или через которую проезжают в связи с исполнением своих обязанностей.

3. Во время поездок, предпринимаемых в связи с исполнением обязанностей, членам Комитета в сфере таможенного и валютного контроля предоставляется:

- а) правительством их государства — такие же условия, какие предоставляются высокопоставленным должностным лицам, выезжающим за границу в связи с выполнением временной официальной миссии;
- б) правительствами других Сторон — такие же условия, какие предоставляются представителям иностранных правительств при выполнении ими временной официальной миссии.

4. Официальные и рабочие документы постольку, поскольку они относятся к делам Комитета, неприкосновенны.

Официальная корреспонденция и иные официальные сообщения не могут быть задержаны или подвергнуты цензуре.

5. Для обеспечения членам Комитета полной свободы слова и полной независимости в исполнении ими своих обязанностей иммунитет от юрисдикции в отношении всего сказанного и написанного ими и всех действий, совершенных ими при исполнении обязанностей, сохраняется, несмотря на прекращение данными лицами исполнения таких обязанностей.

6. Привилегии и иммунитеты предоставляются членам Комитета не для их личной выгоды, а для обеспечения независимого исполнения их обязанностей. Только Комитет обладает правом лишать иммунитета своих членов; он не только вправе, но и обязан лишить иммунитета членов Комитета в случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и когда лишение его не наносит ущерба целям, для достижения которых иммунитет предоставляется.

ПОЯСНЕНИЯ

1. Вступление

1. 28 сентября 1983 года Консультативная Ассамблея Совета Европы приняла Рекомендацию 971 (1983) о защите задержанных от пыток и жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания. В этом документе Ассамблея, в частности, рекомендовала Комитету министров принять проект Европейской конвенции о защите задержанных от пыток и от жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, который прилагался к Рекомендации.

История этой инициативы сводится к следующему.

2. В январе 1981 года Ассамблея приняла Рекомендацию 909 (1981) о Международной конвенции против пыток, в которой говорилось о работе, проведенной в рамках Объединенных Наций, и рекомендовалось Комитету министров предложить правительствам государств-членов ускорить принятие и исполнение проекта Конвенции против пыток, подготовленного Комиссией по правам человека Объединенных Наций. Ассамблея также предлагала правительствам государств-членов, представленных в этой Комиссии, принять все меры для обеспечения детального рассмотрения ею проекта факультативного протокола к Конвенции (предложенного Коста-Рикой), как только проект самой Конвенции был представлен Экономическому и Социальному совету ООН.

3. В марте 1981 года два предложения по резолюциям о пытках в государствах – членах Совета Европы были представлены на обсуждение Ассамблеи; один – г-ном Лидбомом (Doc. 4718 rev.), другой – г-ном Ягером (Doc. 4730). Оба предложения были переданы Комитету по правовым вопросам, который решил рассматривать их вместе.

4. Рассмотрение Комитетом по Правовым Вопросам завершилось докладом (Doc. 5099), подготовленным от имени Комитета г-ном Беррье и принятым 30 июня 1983 года.

Доклад включал в себя проект Европейской конвенции, разработанный Международной комиссией юристов и Швейцарским комитетом против пыток по просьбе докладчика.

В сентябре 1983 года г-ном Дежарденом было представлено заключение Комитета по политическим вопросам по докладу (Doc. 5123).

5. В данном контексте необходимо отметить, что аналогичная работа проводилась в рамках Объединенных Наций и что текст Конвенции против пыток и других видов жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, на который ссылается Рекомендация 909, был принят Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций 10 декабря 1984 года с последующим открытием для подписания. Что касается

проекта факультативного протокола, предложенного Коста-Рикой, он направлен на установление механизма, подобного тому, который предусмотрен в проекте Конвенции, прилагаемом к Рекомендации Ассамблеи 971.

6. Вслед за принятием Рекомендации 971 Комитет министров на 366-м заседании делегатов-министров в январе 1984 года определил круг действий исполнительного комитета по правам человека (CDDH):

«Рассмотреть Рекомендацию 971 Ассамблеи с целью представления Комитету министров после консультации с Европейским комитетом по проблемам преступности (CDPC) проект Конвенции или иного правового документа по защите задержанных от пыток и от жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания».

7. Комитет экспертов за расширение прав, включенных в Европейскую Конвенцию по правам человека (DH-EH), орган, подчиненный CDDH, получил распоряжение последнего (15-е заседание, март 1984 года) провести эту работу под руководством CDDH.

8. DH-EH рассмотрел проект Конвенции, приложенный к Рекомендации 971 на 19–25-м заседаниях (с мая 1984 года по июнь 1986 года). Он принял во внимание среди прочего, что:

– Правительственная конференция по правам человека (Вена, 19–20 марта 1985 года) в своей Резолюции № 2 «настаивает на том, чтобы Комитет министров как можно скорее завершил работу над проектом документа по пыткам для принятия его»;

– в Заключительном коммюнике 76-й сессии Комитета министров говорилось, что министры «поддерживают обращение Конференции»;

– на Ассамблее Председателю Комитета министров было задано три вопроса, касающихся Конвенции: один – г-ном

Беррье в январе 1985 года, остальные – г-ном Арбелоа в апреле и сентябре 1985 года;

– в Заключительном коммюнике 77-й сессии (20 ноября 1985 года) Комитет министров вновь подтвердил заинтересованность в скорейшем завершении проекта Конвенции.

9. В ходе работы DH-EH имел возможность консультироваться с Европейской комиссией и Судом по правам человека. Он также организовал слушание с участием Международной комиссии юристов, Швейцарского комитета против пыток и Международного комитета Красного Креста. Другие слушания происходили с участием двух экспертов в области психиатрии. До передачи CDDH предварительного проекта Конвенции в июне 1986 года DH-EH учел мнение Европейского комитета по Правовому Сотрудничеству (CDCJ) и Европейского комитета по проблемам преступности (CDPC), с которыми консультировался CDDH.

10. Кроме CDCJ и CDPC, CDDH консультировался с Европейской комиссией и Судом по правам человека. Тексту проекта Европейской конвенции о предупреждении пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания была придана окончательная форма на 21-м Совещании CDDH в ноябре 1986 года, после чего он был передан в Комитет министров.

11. После консультации с Ассамблеей (см. Мнение № 133 от 27 марта 1987 года) Комитет министров принял текст Конвенции 26 июня 1987 года. Конвенция была открыта для подписания государствами – членами Совета Европы 26 ноября 1987 года.

2. Основания для выработки новой Конвенции

12. Пытки и бесчеловечное или унижающее достоинство обращение или наказание запрещены национальным законом и несколькими международными документами. Однако опыт показывает, что нужны более широкие и эффективные меры

международного характера, в частности, для усиления защиты лиц, лишенных свободы.

13. В рамках Совета Европы наблюдательной системой, установленной Конвенцией о защите прав человека и основных свобод от 4 ноября 1980 года, достигнуты важные результаты. Есть основания полагать, что будет полезно дополнить эту систему, построенную на жалобах отдельных лиц и государств о происходящих нарушениях прав человека, внесудебным механизмом превентивного характера, в задачу которого входило бы изучение обращения с лицами, лишенными свободы, для усиления, если необходимо, защиты таких людей от пыток и от бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

14. По этим причинам настоящей Конвенцией создается Комитет, который может совершать посещения любого места в пределах юрисдикции Сторон, где содержатся лица, лишенные свободы государственной властью.

3. Основные черты новой системы

15. Как указано выше в параграфах 13 и 14, в функции Комитета входит совершать посещения и, если необходимо, вносить предложения по улучшению защиты лиц, лишенных свободы, от пыток и от бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

16. Члены Комитета будут исполнять свои обязанности в личном качестве и будут избираться из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами, известных своей компетентностью в области прав человека или имеющих профессиональный опыт в областях, охватываемых настоящей Конвенцией. Комитет, если сочтет необходимым, может пользоваться помощью экспертов должной квалификации.

17. В компетенцию Комитета не входит осуществление судебных функций; его задачей не является установление фактов нарушений соответствующих международных документов. В соответствии с этим Комитет воздерживается от толкования таких документов как *in abstracto*, так и в связи с конкретными фактами.

18. Принимая решение о необходимости рекомендаций, Комитет, бесспорно, должен давать оценку фактам, установленным

в ходе посещения. Поскольку Комитет не вправе заслушивать свидетелей в соответствии с общими принципами судебной процедуры, в тех случаях, когда факты неясны и требуется дальнейшее расследование, он окажется лишен достаточных оснований для разработки рекомендаций. В таких случаях Комитет может информировать заинтересованное государство и предложить провести дальнейшее расследование на внутригосударственном уровне, а также просить сообщить ему о результатах проверки.

19. В порядке дополнительных мероприятий Комитет может организовать новое посещение мест, которые уже посетил.

20. В ходе применения Конвенции Комитет и заинтересованное государство обязаны сотрудничать. Цель Комитета не осуждение государств, а стремление в духе сотрудничества и консультаций к улучшению, если это необходимо, защиты лиц, лишенных свободы.

4. Комментарий к положениям Конвенции

Преамбула

21. Преамбула называет причины, побудившие государства-члены Совета Европы принять настоящую Конвенцию, и формулирует ее цели (см. выше, главы 1–2).

22. Ссылка на статью 3 Европейской конвенции по правам человека предоставляет Комитету исходный пункт для оценки ситуаций, которые могут породить пытки или бесчеловечное или унижающее достоинство обращение или наказание (см. далее параграфы 26 и 27).

Статья 1

23. Эта статья определяет орган, в обязанности которого входит совершать посещения, и цели этих посещений. Таким образом она описывает основные функции Европейского комитета по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

24. Термин «лишение свободы» для целей настоящей Конвенции следует понимать в рамках определения статьи 5 Европейской Конвенции о защите прав человека с учетом прецедентного права Европейского Суда и Комиссии по правам человека. Однако различие между «законным» и «незаконным» лишением свободы, вытекающее из статьи 5, является несущественным в отношении компетенции Комитета.

25. Как указывалось в параграфе 17, Комитет не осуществляет никаких судебных функций: его члены не обязаны быть юристами, его решения не будут иметь обязательной силы для заинтересованного государства и Комитет не высказывает никаких суждений по толкованию правовых терминов. Перед ним поставлены чисто превентивные задачи. Он будет производить посещения с целью установления фактов и, если необходимо, на основе полученной таким образом информации вырабатывать рекомендации для улучшения защиты лиц, лишенных свободы, от пыток и от бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

26. Запрещение пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания является общей международной нормой, которая в разных формулировках содержится в различных международных документах, в частности, в статье 3 Европейской конвенции по защите прав человека.

27. Прецеденты Суда и Комиссии по правам человека по применению статьи 3 служат Комитету источником для руководства. Однако деятельность Комитета направлена скорее на предупреждение, чем на применение правовых норм к существующим условиям. Комитету не следует стремиться к толкованию и применению статьи 3.

Статья 2

28. Это положение выражает согласие Сторон Конвенции разрешать посещения любого места в пределах их юрисдикции, где содержатся одно или более лиц, лишенных свободы государственной властью. Не имеет значения, основано лишение свободы на формальном решении или нет.

29. Посещения могут происходить при любых обстоятельствах. Конвенция применяется не только в мирное время, но и во время войны или при чрезвычайном положении иного характера. Однако компетенция Комитета в отношении мест, которые он может посещать, ограничена положениями пункта 3 статьи 17 (см. далее, параграф 93).

30. Посещения могут касаться любых мест, где содержатся лица, лишённые свободы, независимо от оснований. Это означает, что Конвенция может применяться, например, в отношении мест, где находятся лица, подвергнутые задержанию, заключённые в результате осуждения за совершение преступления, задержанные в административном порядке или изолированные по причинам медицинского характера, а также несовершеннолетние, заключённые под стражу государственной властью. Задержанные военными властями также подпадают под действие Конвенции.

31. Посещения мест, где находятся лица, лишённые свободы в связи с их психическим состоянием, потребует особо тщательной подготовки и проведения, например, в частности квалификации и опыта тех, кому поручено посещение, и способа проведения посещения. Более того, при осуществлении посещений Комитет, вне всяких сомнений, будет соблюдать все рекомендации Комитета министров, относящиеся к этой проблеме.

32. Объектами посещений могут быть как государственные, так и частные учреждения. Критерием является лишение свободы как результат действий государственной власти. Соответственно, Комитет может совершать посещения тех лиц, которые были лишены свободы государственной властью, а не добровольных пациентов. Однако в последнем случае Комитет вправе убедиться в том, что на это в действительности было согласие пациента.

Статья 3

33. Как констатируется в общих положениях (см. выше, главы 2 и 3), настоящая Конвенция создает внесудебную систему превентивного характера. Задачей Комитета является не осуж-

дение государств за нарушения, а сотрудничество с ними в целях защиты лиц, лишённых свободы. Чтобы определить дух взаимоотношений между Комитетом и Сторонами, в статье 3 содержится общее положение о сотрудничестве.

34. Принцип сотрудничества применяется на всех стадиях деятельности Комитета. Непосредственно к нему относятся несколько других положений, таких, как статьи 2, 8, 9 и 10.

Предполагается, что Комитет сможет пользоваться специальной информацией, которую предоставит ему Сторона для оказания помощи в выполнении его задач, в частности, во время посещения (см. также далее параграфы 64 и 65).

Статья 4

Пункт 1

35. Число членов Комитета будет равно числу Сторон Конвенции. Это положение инспирировано первой частью статьи 20 Европейской Конвенции по правам человека.

Пункт 2

36. В отношении квалификации членов Комитета в пункте 2 установлено, что они будут избираться из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами, известных своей компетентностью в области прав человека или имеющих профессиональный опыт в областях, охватываемых Конвенцией. Решено, что не следует определять подробно профессиональные сферы, из которых могут быть избраны члены Комитета. Очевидно, что они не обязательно должны быть юристами. Желательно, чтобы Комитет включал в себя членов, имеющих опыт в таких вопросах, как управление тюрьмами, и в различных областях медицины, имеющих отношение к содержанию лишённых свободы лиц. Это будет способствовать большей эффективности диалога между Комитетом и Государством и облегчит путь конкретным предложениям Комитета.

Пункт 3

37. Это положение соответствует последней части статьи 20 Европейской конвенции по правам человека.

Пункт 4

38. Этот пункт требует, чтобы члены Комитета исполняли обязанности в личном качестве, были независимы и беспристрастны и могли эффективно выполнять свои функции. В соответствии с этим предполагается, что лица, чьи интересы могут вступать в конфликт или которые по иным причинам могут столкнуться с трудностями в плане их соответствия требованиям независимости, беспристрастности и способности исполнять обязанности, не будут выдвигаться или избираться. Также предполагается, что, если у члена Комитета возникнут такие трудности в отношении конкретной ситуации, он не будет участвовать ни в какой деятельности Комитета, относящейся к этой ситуации.

Статья 5

Пункт 1

39. Процедура выборов членов Комитета в основном такая же, как установленная статьей 21 Конвенции по правам человека для выборов Комиссии.

Пункт 2

40. Такая же процедура выборов считается применимой при заполнении вакансий (в случаях смерти или отставки).

Пункт 3

41. Срок полномочий определен четырьмя годами с правом однократного переизбрания.

42. Принято положение о частичном обновлении состава Комитета после первоначального двухлетнего периода. Установленная процедура инспирирована соответствующими положениями статей 2 и 40 Европейской конвенции по правам человека.

Статья 6

Пункт 1

43. С учетом специфических особенностей функций Комитета, предусмотренных настоящей Конвенцией, установлено, что Комитет собирается при закрытых дверях. Это положение дополняется принципом, содержащимся в статье 11, в соответствии с которыми данные, собранные Комитетом в связи с посещением, содержание его доклада и консультаций с заинтересованным Государством, являются конфиденциальной информацией.

44. В соответствии с требованиями пункта 2 статьи 10 решения Комитета принимаются большинством присутствующих членов. Кворум установлен равным большинству членов.

Пункт 2

45. Этот пункт в соответствии с международной практикой устанавливает, что Комитет сам разрабатывает процедурные правила. Они будут регулировать организационные вопросы, обычно содержащиеся в таких правилах, в том числе выборы Председателя.

Статья 7

Пункт 1

47. Этот пункт устанавливает обязанность Комитета организовать посещение мест, о которых говорится в статье 2 Конвенции. Он также указывает, что Комитет вправе организовать периодические посещения, равно как посещения ad hoc.

48. Чтобы достичь эффективности периодических посещений, Комитет должен принимать в расчет число мест, которые надлежит посетить в заинтересованном государстве. Комитет должен также обеспечить, насколько это возможно, чтобы различные Государства посещались на справедливой основе.

Кроме того, программа периодических посещений по сообщениям практического характера не подразумевает систематических посещений всех мест, где содержатся лица, лишённые свободы. Комитету следует даже отдавать предпочтение посещениям ad hoc, необходимость которых диктуется обстоятельствами.

49. В отношении таких посещений ad hoc на усмотрение Комитета предоставляется как решение вопроса о необходимости посещения, так и основания принятия такого решения. Таким образом, поскольку Комитет не связан с расследованием по индивидуальным жалобам (которое предусмотрено, например, Европейской конвенцией по правам человека), он свободен в оценке информации, поступающей от отдельных лиц или групп, и в решении вопроса, принимать ли меры на основании такой информации. Также по своему усмотрению он вправе принимать решения в случае выражения Стороной желания, чтобы Комитет совершил посещение тех мест в пределах юрисдикции государства для расследования определенных заявлений или для прояснения ситуации.

Пункт 2

50. Посещения не обязательно должны совершаться полным составом Комитета; скорее посещения Комитетом в полном составе следует предпринимать только в исключительных ситуациях. Поэтому пункт 2 устанавливает, что посещения должны совершаться, как правило, по меньшей мере двумя членами Комитета, действующими от лица последнего. В порядке исключения Комитет может быть представлен только одним членом, например при неотложности посещения ad hoc, когда лишь один член Комитета имеет возможность его совершить.

51. Комитет может воспользоваться помощью экспертов и переводчиков, если сочтет необходимым. Основная идея этого положения – дополнить опыт Комитета помощью лиц, имеющих, например, специальное образование или опыт участия в гуманитарных миссиях, тех, кто работал в области медицины или обладает специальными знаниями по обращению с задер-

жанными, или по тюремному содержанию, или, в соответствующих случаях, по общению с молодежью.

52. Организуя посещения, Комитет будет принимать во внимание необходимость располагать достаточными сведениями о заинтересованном государстве и знанием его языка.

53. Член или члены Комитета, избранные для совершения посещения, будут обладать необходимыми полномочиями для контактов с национальными правительствами. Они будут нести ответственность за общее проведение посещения и за сведения, представленные Комитету после посещения.

Статья 8

54. За исключением пункта 1, в котором ссылка на Комитет означает сам Комитет, ссылки на Комитет в этой статье (как в Статьях 3, 9, 14, пункт 3 и 17, пункт 3) подразумевают делегацию, осуществляющую посещение от имени Комитета.

Пункт 1

55. Ратификацией настоящей Конвенции государства принимают на себя обязанность разрешать посещение любого места в пределах их юрисдикции. Данное положение преследует цель определения действий, необходимых для совершения посещения. Прежде чем посещение может быть совершено, Комитет уведомляет Правительство заинтересованной Стороны о намерении совершить его (сравн. со статьей 15). После такого уведомления он может в любое время посетить любое место, упоминаемое в статье 2 Конвенции.

Важно, чтобы Комитет и Сторона достигли договоренности в отношении полномочий и удостоверений личности каждого лица, участвующего в посещении.

56. Данное положение не определяет, сколько времени должно пройти (например, 24 или 48 часов) между уведомлением и совершением посещения. Действительно, могут возникнуть исключительные ситуации, когда посещение совершается

немедленно после уведомления. Однако, как правило, учитывая принцип сотрудничества, установленный статьей 3, Комитету следует дать заинтересованному государству достаточно времени, чтобы принять необходимые меры для обеспечения максимально возможной эффективности посещения. С другой стороны, Комитету следует совершить посещение в разумных пределах времени после уведомления.

57. Исходя из того же принципа сотрудничества, в случаях, когда уведомлением Комитет ставит в известность о намерении совершить посещение, не определяя даты и места, предполагается, что впоследствии, до посещения Комитет сообщит эти подробности.

58. Кроме сообщения о посещении, уведомление должно содержать имена членов Комитета и перечислять экспертов, которые будут участвовать в посещении, переводчиков и сопровождающий штат, а также определять места, которые Комитет намерен посетить. Однако то обстоятельство, что в уведомлении означены определенные учреждения, не должно препятствовать Комитету в заявлении в ходе посещения о намерении посетить также и другие учреждения.

59. Наконец, предполагается, что Комитет будет учитывать, что посещение особо охраняемых тюрем требует тщательной подготовки.

Пункт 2

60. С учетом конкретного характера посещений, которые должен совершать Комитет, условлено, что этот пункт применяется в равной степени до посещения, во время посещения и после него. Пункт содержит исчерпывающий перечень условий, которые Сторона должна обеспечить Комитету.

Однако предполагается, что Сторона должна предоставить и другую помощь, необходимую для облегчения его работы.

61. В соответствии с подпунктом (а), который следует рассматривать в сочетании со статьями 2 и 16, условия, устанавливаемые Сторонами в отношении эмиграции (например, виз), не

могут применяться к членам делегации, совершающей посещение (в соответствии с пунктом 3 статьи 14 – к экспертам и другим лицам, оказывающим помощь Комитету). Понятно, что право поездок без ограничений не предоставляет членам Комитета или экспертам свободу передвижения внутри зон, закрытых по соображениям национальной безопасности (сравн. со статьей 9).

62. В соответствии с подпунктом (b), каждая Сторона должна по просьбе Комитета обеспечить его перечнем мест в пределах своей юрисдикции, где содержатся лица, лишённые свободы, с указанием характера учреждения (тюрьма, полицейский участок, больница и т.д.). Подразумевается, что, предоставляя перечень, Государство может дать общее описание мест, где лица могут содержаться от случая к случаю, например все полицейские участки или военные казармы, в дополнение к отдельному перечню мест постоянного содержания лиц, лишённых свободы, таких, как тюрьмы и психиатрические учреждения. Допускается, что Комитет может затребовать общий перечень мест на определенной территории, которую он намерен посетить в пределах юрисдикции Государства. В то же время государство не обязано составлять список всех заключенных. Если по каким-либо причинам Комитет захочет получить информацию о конкретном лице (включая его или его место содержания), он может запросить об этом на основании подпункта (d) пункта 2.

63. Подпункт (c) подчеркивает свободу передвижения членов Комитета, в частности в местах, определенных статьей 2. Но это положение не препятствует должностному лицу заинтересованного Государства сопровождать Комитет для оказания помощи во время посещения (сравн. со статьей 15). В частности, государство может потребовать, чтобы в местах, секретность которых продиктована национальной обороной или которые пользуются особой защитой по причинам национальной безопасности, Комитет сопровождало высокое должностное лицо (сравн. со статьей 9). Однако сопровождающее лицо не должно присутствовать при личных беседах, о которых говорится в пункте 3 этой статьи.

64. Подпункт (d) обязывает Стороны предоставлять Комитету информацию, которой они располагают и которая необходима ему для выполнения своих задач. Очевидно, что доступ к информации очень важен для Комитета. В то же время известно, что в государствах-участниках могут применяться определенные правила, касающиеся раскрытия информации. Соответственно Комитет со своей стороны обязан, добывая информацию, учитывать подлежащие применению положения национального закона и профессиональной этики (в частности, применение правил, касающихся защиты информации и врачебной тайны). Предполагается, что возможные сложности в этой области будут разрешаться в духе взаимопонимания и сотрудничества, на котором основана Конвенция.

65. Подразумевается, что Сторонам предоставляется решать, в какой форме (например, в подлиннике или в копиях документов) предоставляется затребованная Комитетом информация.

Пункт 3

66. В соответствии с этим пунктом Комитет может проводить личные беседы. При проведении таких бесед он вправе пользоваться услугами своих переводчиков и не может быть ограничен во времени.

Комитету следует с особой тщательностью в плане численности, квалификации и языковых возможностей подбирать людей для проведения бесед с лицами, страдающими психическими нарушениями (сравн. с параграфом 31 выше).

67. Подразумевается, что лицо, лишённое свободы, не обязано соглашаться вступать в контакт с Комитетом. Но последний должен иметь возможность убедиться в том, что таково в действительности свободно принятое решение интересующего его лица.

68. Говоря о лицах, с которыми Комитет может вступать в контакт, авторы проекта Конвенции имели в виду, в частности, членов семей, юристов, врачей и персонал, осуществляющий уход за лицами, лишёнными свободы. Но ни на кого из частных

лиц не может быть возложена обязанность вступать в контакт с Комитетом.

69. Однако это право, предоставленное Комитету, не уполномочивает его проводить формальные слушания в юридическом смысле с соблюдением процессуальных правил. Например нельзя обязать кого бы то ни было давать показания под присягой.

Пункт 5

70. Этот пункт дает право Комитету делать определенные замечания в ходе самого посещения. Такой возможностью следует пользоваться лишь в исключительных случаях (например, когда необходимо срочно улучшить положение лиц, лишенных свободы). Это не освобождает Комитет от последующего доклада, предусмотренного статьей 10.

Статья 9

71. Эта статья признает, что, несмотря на обязанность Стороны разрешить посещение, определенные исключительные обстоятельства могут оправдать отложение посещения или некоторые ограничения в допуске Комитета в отношении конкретного места. Пункт 1 определяет эти исключительные обстоятельства, ограничивая основания для применения этой статьи в каждом конкретном случае следующим:

- обеспечение национальной обороны;
- обеспечение общественной безопасности, что, как предусмотрено, включает в себя безотлагательную необходимость предотвращения тяжкого преступления;
- серьезные беспорядки в тюрьмах или других местах, где содержатся лица, лишенные свободы;
- случаи, когда с учетом медицинского состояния (включая психическое) лица, посещение которого намечено, посещение в конкретное время может оказаться вредным для здоровья;
- исключение помехи срочному допросу и последующему расследованию, относящемуся к тяжкому преступлению.

72. Сторона, которая намерена применить положения статьи 9, должна сделать представление Комитету о соответствующих обстоятельствах. После этого Комитет и Сторона в соот-

ветствии с требованиями пункта 2 должны приступить к консультациям для выяснения обстоятельств, на которые ссылается Сторона, и влияния, которое они оказывают на предложения, сформулированные Комитетом в соответствии со статьей 8. Комитет и Сторона обязаны также (что представляет собой пример сотрудничества, предписанного статьей 3) искать взаимоприемлемые решения, позволяющие Комитету быстро и эффективно выполнить свои обязанности. Статья приводит в качестве возможного решения в случае, если, к примеру, представление против посещения определенного места сделано на основании национальной безопасности, перевод любого лица, содержащегося там, в другое доступное для посещения Комитетом место. Этот пункт предусматривает также, что в тех случаях, когда посещение откладывается, Сторона должна убедиться в том, что Комитет полностью информирован о лицах, содержащихся в этом месте.

Статья 10

Пункт 1

73. Этот пункт посвящен докладу, который должен составить Комитет после каждого посещения. Он должен базироваться на фактах, установленных во время посещения, и учитывать все замечания, которые заинтересованное государство пожелает сделать. Доклад также должен содержать рекомендации, которые Комитет сочтет необходимыми, цель которых в каждом случае – усиление защиты лиц, лишенных свободы. Подразумевается, что доклад, направляемый заинтересованному государству, обязательно должен включать в себя всю информацию, полученную в связи с посещением (например, протоколы определенных бесед).

Пункт 2

74. В определенных случаях, о которых говорится в этом пункте, Комитет после получения заинтересованным Государством возможности ознакомиться с его мнением может принять решение о том, чтобы сделать публичное заявление. Исключительное право Комитета сделать публичное заявление может

быть использовано им, если государство отказывается сотрудничать либо исправить ситуацию в свете рекомендаций Комитета. С учетом ответственности такого решения оно может быть принято только квалифицированным большинством. Прежде чем применить это средство в случае отказа Государства исправить ситуацию, Комитет должен в полной мере учесть все трудности осуществления этих мер.

75. Комитет наделен широкими полномочиями в решении вопроса о том, какую информацию предать гласности, но при этом он должен принимать во внимание, что необходимо обеспечить неразглашение конфиденциальной информации.

Следует также учитывать нежелательность разглашения информации, относящейся к незаконченному следствию.

Статья 11

Пункт 1

76. Это положение устанавливает принцип закрытого характера деятельности Комитета. Информация, собранная Комитетом, может состоять из фактов, полученных им самим путем наблюдений, информации, полученной из внешних источников, и информации, им самим собранной.

Пункт 2

77. Это положение определяет, что по просьбе заинтересованного государства, когда бы она не поступила, Комитет обязан опубликовать доклад и любые комментарии, которые государство пожелает сделать. Если доклад публикует заинтересованное государство, оно обязано опубликовать его полностью.

Пункт 3

78. Этот пункт устанавливает, что никакие сведения личного характера не могут быть опубликованы без определенно выраженного согласия заинтересованного лица. Но это не исключает

публикации таких сведений, если личность человека не раскрывается и не может быть установлена из контекста.

Статья 12

79. Каждый год Комитет представляет общий отчет о своей деятельности Комитету министров. Отчет, который будет передан Ассамблее и предан гласности, должен содержать информацию об организации и внутренней работе Комитета и о собственно его деятельности с указанием посещенных государств. При подготовке отчета Комитет должен соблюдать положение статьи 11, касающейся закрытого характера информации и сведений определенного типа.

Статья 13

80. В соответствии с этим положением члены Комитета, эксперты и другие лица, оказывающие помощь Комитету, должны соблюдать секретность даже по истечении срока полномочий. Это относится ко всем фактам и любой информации, которые стали известны членам Комитета или иным перечисленным лицам в связи с исполнением ими обязанностей, как во время посещения, так и в другое время.

Статья 14

Пункт 1

81. Это положение вводит принцип указания в уведомлении имен лиц, осуществляющих помощь Комитету в соответствии с пунктом 1 статьи 8.

Пункт 2

82. К экспертам предъявляются такие же требования о независимости, беспристрастности и способности исполнять обязанности, как и к членам Комитета (сравни с пунктом 4 статьи 4). Они подчиняются указаниям Комитета, который несет ответственность за их действия.

Пункт 3

83. Этот пункт устанавливает условия, при которых государство может лишить лицо, осуществляющее помощь Комите-

ту, возможности участвовать в посещениях или в конкретном посещении в пределах своей юрисдикции.

84. Это право может быть реализовано лишь в порядке исключения и на раннем этапе. Таким образом, государство, по получении соответствующей информации, может отказать такому лицу лишь в случае, если, по его мнению, оно не отвечает требованиям, установленным пунктом 2 этой статьи или статьи 13. Это возможно в том случае, если им было проявлено предвзятое отношение к государству или нарушено правило конфиденциальности.

85. Если государство заявляет о том, что какое-либо лицо не может участвовать в посещении, Комитет вправе попросить указать основания, исходя при этом из того, что запрос и ответ будут конфиденциальны. Такие меры могут помочь Комитету в назначении других лиц, оказывающих ему помощь.

86. Если в ходе посещения лицо, оказывающее помощь Комитету, ведет себя не должным, с точки зрения государства, образом (например, делает политические или иные публичные заявления), последнее может обратиться к Комитету с просьбой принять меры по его усмотрению.

Статья 15

87. Чтобы облегчить уведомления, предусмотренные пунктом 1 статьи 8 Конвенции, настоящее положение обязывает Стороны сообщить Комитету, какому государственному органу следует направлять такие уведомления. Сторона также должна сообщить Комитету имя связного должностного лица, которое оно может назначить для помощи Комитету при совершении им посещения.

Статья 16

88. Эта статья посвящена привилегиям и иммунитетам Комитета, его членов и экспертов. Она инспирирована статьей 59 Европейской Конвенции по правам человека и Вторым и Чет-

вертым протоколами к Общему соглашению о привилегиях и иммунитетах Совета Европы.

Статья 17

Пункт 1

89. Этот пункт устанавливает, что настоящая Конвенция не может оправдать ограничения защиты, гарантированной другими международными документами или внутренним законом. Фактически Конвенция является лишь одной из ряда мер, направленных на предупреждение пыток и усиление защиты, предоставляемой лицам, лишенным свободы.

90. То обстоятельство, что государственные органы могут быть уполномочены провести конкретное расследование в местах, на которые распространяется действие настоящей Конвенции, не должно препятствовать Комитету в принятии решения о проведении посещения. Но в соответствии с принципом сотрудничества, в духе которого следует применять Конвенцию, Комитет может пожелать вступить в контакт с такими государственными органами перед принятием решения (сравн. с параграфами 33 и 34 выше).

Пункт 2

91. Этот пункт посвящен соотношению настоящей Конвенции и Европейской Конвенции по правам человека, стороной которой являются все государства – члены Совета Европы и связь с которой отмечается в преамбуле. Обязанности сторон, установленные Европейской конвенцией по правам человека, не затрагиваются, равно как и полномочия, возложенные этой Конвенцией на Суд и Комиссию по правам человека и Комитет министров. В соответствии с этим, учитывая установленную компетенцию этих органов, Комитет, предусмотренный настоящей Конвенцией, не будет заниматься проблемами, возникающими из рассматриваемых ими дел, и толкованием положений Европейской конвенции по правам человека.

92. В частности, кардинальное значение права на обращение с индивидуальной жалобой, установленное статьей 25 Европейской конвенции по правам человека, не снижается. Не допускается отказ на основании пункта 1 (b) статьи 27 Европейской

конвенции по правам человека, лицу, чье дело рассматривалось Комитетом, если оно впоследствии обратится в Комиссию по правам человека с жалобой о том, что явилось жертвой нарушения этой Конвенции.

Пункт 3

93. Из статьи 2 вытекает, что Конвенция применяется как в мирное, так и в военное время. Однако представляется необходимым принимать во внимание существование других международных документов, в частности Протоколов Женевских конвенций от 12 августа 1949 года и 8 июня 1977 года. В случае вооруженного конфликта (международного или немеждународного) применение Женевских конвенций должно иметь приоритет; это означает, что посещения должны осуществляться делегатами или представителями Международного Комитета Красного Креста (МККК). Однако новый Комитет может совершать посещение определенных мест (в частности, в случае немеждународного вооруженного конфликта), которые МККК не посещал «эффективно» или «на регулярной основе». С другой стороны, посещения задержанных, производимые МККК в мирное время в определенной стране на основании двухсторонних соглашений (вне рамок Женевских конвенций), не охватываются этим положением. В таких случаях Комитет должен решить, какую позицию занять, учитывая ситуацию и статус лиц, которые могут быть объектами посещения.

94. Авторы проекта Конвенции решили провести разграничение с Женевскими конвенциями не только в силу специфической компетенции и опыта МККК, но также и потому, что последняя выполняет функции и использует методы, сходные с теми, которыми наделен новый Комитет. Поэтому представляется необходимым определить соответствующую компетенцию этих двух органов.

статьи с 18-й по 23-ю

95. Эти статьи, содержащие заключительные положения Конвенции, соответствуют модели, принятой Комитетом Министров Совета Европы.

Что касается статьи 21, следует отметить, что выбор был сделан в пользу исключения оговорок.

**ПРОТОКОЛ № 1
к Европейской конвенции
по предупреждению пыток и бесчеловечного
или унижающего достоинство обращения
или наказания**

Государства – члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол к Европейской конвенции по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, подписанной в Страсбурге 26 ноября 1987 года (именуемой далее «Конвенция»),

считая своевременным дать возможность государствам - не членам Совета Европы присоединиться по просьбе Комитета министров к Конвенции,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 1 статьи 5 Конвенции дополняется абзацем в следующей редакции:

«В случае избрания членом Комитета государства – не члена Совета Европы Бюро Консультативной Ассамблеи обращается с просьбой к парламенту заинтересованного государства представить трех кандидатов, из которых не менее двух имеют его гражданство. Избрание Комитетом министров происходит после консультации с заинтересованной стороной».

Статья 2

Статью 12 Конвенции следует читать:

«Комитет ежегодно представляет Комитету министров, при соблюдении правил о конфиденциальности, предусмотренных статьей 11, общий отчет о своей деятельности, который передается Консультативной Ассамблее, а также любому государству

– не члену Совета Европы, участнику Конвенции, и предается гласности».

Статья 3

Текст статьи 18 Конвенции становится пунктом 1 этой же статьи и дополняется пунктом 2 в следующей редакции:

«2. Комитет министров Совета Европы может обратиться с просьбой к любому государству – не члену Совета Европы присоединиться к Конвенции».

Статья 4

В пункте 2 статьи 19 Конвенции слово «члена» убирается, а слова «или утверждении» заменяются словами «утверждении или присоединении».

Статья 5

В пункте 1 статьи 20 Конвенции слова «или утверждении» заменяются словами «утверждении или присоединении».

Статья 6

1. Вступительное предложение статьи 23 Конвенции следует читать:

«Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства – члены, а также любое государство – не члена Совета Европы, являющееся участником Конвенции, о:».

2. В пункте (b) статьи 23 Конвенции слова «или утверждении» заменяются словами «утверждении или присоединении».

Статья 7

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами – членами Совета Европы, участниками Конвенции, которые могут выразить свое согласие быть связанными:

- а) подписанием без оговорки о ратификации, принятии или утверждении
или
- б) подписанием с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением.

2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 8

Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока со дня, когда все участники Конвенции выразят свое согласие быть связанными Протоколом в соответствии с положениями статьи 7.

Статья 9

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства – члены Совета Европы о:

- а) любом подписании;
- б) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, любого документа о принятии или утверждении;
- в) дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 8;
- г) любом ином действии, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 4 ноября 1993 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает должным образом заверенную копию Протокола каждому из государств – членом Совета Европы.

ПРОТОКОЛ № 2 к Европейской конвенции по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания

Государства, подписавшие настоящий Протокол к Европейской конвенции по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, подписанной в Страсбурге 26 ноября 1987 года (именуемой далее «Конвенция»),

убежденные в целесообразности для членом Европейского комитета по предотвращению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания (именуемого далее «Комитет») переизбираться на два срока;

считая, кроме того, необходимым обеспечить сбалансированное переизбрание членом Комитета,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Второе предложение пункта 3 статьи 5 Конвенции следует читать:

«Они могут быть переизбраны два раза».

2. Статья 5 Конвенции дополняется пунктами 4 и 5 в следующей редакции:

«4. С целью обеспечения по мере возможности переизбрания половины состава Комитета один раз в два года Комитет министров может до проведения любых следующих выборов принять решение о том, что один или несколько избираемых членом будут иметь иной, чем четыре года, срок полномочий и что этот срок при этом не может быть более шести лет или менее двух лет.

5. В случае, когда речь идет о нескольких сроках полномочий и когда Комитет министров действует в соответствии с предыдущим пунктом, распределение сроков полномочий членом определяется по жребию Генеральным секретарем Совета Европы сразу же после выборов».

Статья 2

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, участниками Конвенции или присоединившимися к ней, которые могут выразить свое согласие быть связанными:

- а) подписанием без оговорки о ратификации, принятии или утверждении или
- б) подписанием с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением.

2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда все участники Конвенции выразят свое согласие быть связанными Протоколом в соответствии с положениями статьи 2.

Статья 4

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства – члены Совета Европы и государства – не члены, являющиеся участниками Конвенции, о:

- а) любом подписании;
- б) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, любого документа о принятии или утверждении;
- в) дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 3;
- г) любом ином действии, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 4 ноября 1993 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает должным образом заверенную копию Протокола каждому из государств – членом Совета Европы.

ДЕКЛАРАЦИЯ О ПОЛИЦИИ¹⁴

Ассамблея,

1) принимая во внимание, что для полного осуществления прав человека и основных свобод, гарантированных Европейской конвенцией по правам человека и другими национальными и международными документами, основным условием является наличие мирного общества, пользующегося преимуществами порядка и общественной безопасности;

2) принимая во внимание, что в этой связи во всех государствах – членах полиция играет жизненно важную роль, что она вынуждена действовать в условиях, связанных с риском для сотрудников, и что выполнение ими своих обязанностей еще более осложнено, когда нет четко определенных правил поведения;

3) считая, что в должности полицейского не могут работать лица, которые, находясь на службе в полиции, нарушили права человека, или лица, работавшие в подразделениях полиции, расформированных в связи с антигуманной практикой;

4) считая, что повсеместное принятие правил профессиональной этики полиции с учетом прав человека и основных свобод будет способствовать совершенствованию европейской системы по защите прав и основных свобод человека;

5) считая, что сотрудникам полиции необходима активная моральная и физическая поддержка общества, которому они служат;

6) считая, что сотрудники полиции должны пользоваться тем же статусом и правами, что и работники государственной гражданской службы;

¹⁴ Принята Парламентской Ассамблеей Совета Европы на 31-й очередной сессии. Резолюция 690 (1979).

7) полагая, что было бы целесообразным сформулировать правила поведения сотрудников полиции в случае войны или других чрезвычайных ситуаций и в случае оккупации иностранной державой;

8) принимает следующую Декларацию о полиции, которая является неотъемлемой частью данной резолюции;

9) поручает своему Комитету по парламентским и общественным связям и своему Комитету по правовым вопросам, а также Генеральному секретарю Совета Европы придать максимальную огласку этой декларации.

Приложение

ДЕКЛАРАЦИЯ О ПОЛИЦИИ

а) Этика¹⁵

1. Полицейский должен выполнять возложенные на него законом обязанности по защите своих сограждан и общества от насилия, грабежа и других общественно опасных действий, как это установлено законом.

2. Полицейский должен действовать честно, беспристрастно и с чувством собственного достоинства. В частности, он должен воздерживаться от всех проявлений коррупции и решительно противодействовать им.

3. Дисциплинарные взыскания, пытки и другие формы негуманного или унижающего обращения или наказания запрещаются при любых обстоятельствах. Сотрудник полиции не должен повиноваться или исполнять любой приказ или инструкцию, предписывающие подобные меры.

¹⁵ Разделы А и В Декларации распространяются на всех сотрудников и организации, включая такие органы, как секретные службы, военная полиция, вооруженные силы или милиция, выполняющие полицейские функции, которые ответственны за правоохранительную деятельность, расследование правонарушений, охрану общественного порядка и государственной безопасности.

4. Полицейский должен исполнять указания, изданные надлежащим образом его вышестоящим начальником, но он должен воздерживаться от выполнения указаний, если ему известно или должно быть известно о том, что они незаконны.

5. Полицейский должен противодействовать фактам нарушения закона. В случае, когда правонарушение может непосредственно повлечь причинение неправомерного и серьезного ущерба, он должен незамедлительно принять все возможные меры по предотвращению такого правонарушения.

6. При отсутствии угрозы причинения непосредственного и неправомерного ущерба он должен принять меры по предотвращению последствий этого правонарушения или его рецидива путем доклада о сложившейся ситуации своим непосредственным начальникам. Если это не приведет к желаемым результатам, он может обратиться к вышестоящему руководству.

7. Никакие уголовные и дисциплинарные меры наказания не могут быть применимы в отношении полицейского, отказавшегося выполнять незаконный приказ.

8. Полицейский не должен оказывать содействия в розыске, аресте, охране или конвоировании лиц, которые, не будучи подозреваемыми в совершении незаконных действий, тем не менее разыскиваются, задерживаются или преследуются в связи с их расовой, религиозной или политической принадлежностью.

9. Полицейский должен нести личную ответственность за свои собственные действия и за незаконные действия или бездействие, совершенные по его указанию.

10. Должна существовать четкая цепочка указаний. Всегда должна иметься возможность установления начальника, ответственного в конечном итоге за действия или бездействие того или иного полицейского.

11. Законодательство должно предусматривать систему правовых гарантий и мер, направленных на защиту от ущерба, который может быть вызван действиями полиции.

12. При исполнении своих обязанностей полицейский должен действовать решительно для достижения цели, предписан-

ной или допущенной законом, но при этом применять силу только в разумных пределах.

13. Полицейские должны получать ясные и четкие указания по поводу порядка и обстоятельств применения оружия.

14. Полицейский, охраняющий лицо, нуждающееся в медицинском уходе, должен обеспечить такой уход со стороны медперсонала и в случае необходимости принять меры по спасению жизни и здоровья этого лица. Он должен следовать предписаниям врачей и других компетентных медицинских работников при передаче задержанного под медицинское наблюдение.

15. Полицейский должен сохранять тайну всех секретных материалов, попадающих в поле его внимания, если выполнение обязанностей или правовые нормы не предписывают иного.

16. Полицейский, выполняющий положения данной Декларации, имеет право на активную моральную и физическую поддержку общества, которому он служит.

В. Статус

1. Полиция является государственной службой, созданной в соответствии с законом, в обязанности которой входит поддержание и охрана правопорядка.

2. Любой гражданин, отвечающий определенным требованиям, может поступить на работу в полицию.

3. Полицейский должен пройти в полном объеме общую подготовку, профессиональную и служебную подготовку, а также получить соответствующий инструктаж по социальным проблемам, демократическим свободам, правам человека и, в частности, по Европейской конвенции по правам человека.

4. Профессиональные, психологические и материальные условия, в которых полицейский должен выполнять свои обязанности, в свою очередь должны защищать его честь, достоинство и беспристрастность.

5. Полицейский имеет право на повышенную заработную плату с учетом особых факторов несения службы, таких как, повышенный риск и ненормированный рабочий график.

6. Полицейские должны иметь право создания профессиональных организаций, а также вступления в них и активного участия в их деятельности. Они, кроме того, могут принимать активное участие в деятельности других организаций.

7. Профессиональная организация полиции должна гарантировать своим представителям:

- принимать участие в обсуждении вопросов, касающихся профессионального статуса сотрудников полиции;
- обращаться к руководству подразделений полиции для получения консультаций;
- возбуждать судопроизводство в интересах группы сотрудников полиции, отдельного полицейского.

8. Членство в профессиональной полицейской организации и активное участие в ее деятельности не должно наносить ущерб какому-либо сотруднику полиции.

9. В случае дисциплинарного или уголовного преследования, возбужденного в отношении сотрудника полиции, он имеет право высказаться в свою защиту и воспользоваться услугами адвоката. Решение должно быть принято в разумные сроки. Он также должен иметь возможность воспользоваться помощью профессиональной организации, к которой принадлежит.

10. Полицейский, в отношении которого были применены дисциплинарные меры или назначено наказание, должен иметь право обжалования их в независимом и беспристрастном суде.

11. Полицейский должен пользоваться такими же правами перед судом или трибуналом, как и всякий обычный гражданин.

С. Война и другие чрезвычайные обстоятельства – оккупация иностранной державой¹⁶

1. Полицейский должен продолжать выполнять свои задачи по защите граждан и собственности во время войны и вражеской оккупации в интересах гражданского населения.

¹⁶ Этот раздел не распространяется на военную полицию.

В связи с этим он не должен иметь статуса «воюющей Стороны» и к нему не должны применяться положения Третьей Женевской конвенции от 12 августа 1949 года.

2. Положения Четвертой Женевской конвенции от 12 августа 1949 года, касающиеся защиты гражданских лиц во время войны, распространяются на гражданскую полицию.

3. Оккупирующая Сторона не должна давать указания сотрудникам полиции по выполнению задач, не предусмотренных пунктом 1 настоящего раздела.

4. В период оккупации полицейский не должен:

- принимать участие в действиях, направленных против членов движения сопротивления;
- принимать участие в осуществлении мер, направленных на использование населения для военных целей и для охраны военных объектов.

5. Если полицейский уходит в отставку в период вражеской оккупации в связи с тем, что он принуждается к выполнению незаконных распоряжений, противоречащих интересам гражданского населения, как было описано выше, и в связи с тем, что он не видит для себя другого выхода, сразу после окончания оккупации он должен быть восстановлен в должности полицейского без ущерба его личным правам и доходам, которые полагались бы ему, если бы он оставался в полиции.

6. В период оккупации и после ее окончания никакие карательные или дисциплинарные санкции не могут налагаться на полицейского, который добросовестно выполнил указание власти, считающейся в то время законной, и когда выполнение такого указания входило в обязанности данного полицейского.

7. Оккупирующая Сторона не должна привлекать к дисциплинарной или судебной ответственности полицейских по причине того, что они исполняли приказы, отданные законными властями, до оккупации.

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПЕРЕДАЧЕ ПРОИЗВОДСТВА ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ¹⁷

Государства – члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами;

стремясь дополнить работу, которую они уже проделали в области уголовного права, с тем чтобы добиться принятия более справедливых и эффективных санкций;

считая полезным с этой целью обеспечить в духе взаимного доверия организацию судопроизводства по уголовным делам на международном уровне, избегая, в частности, неудобств, вытекающих из коллизии компетенции;

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

- а) «правонарушение» включает деяния, подпадающие под уголовное право, и деяния, подпадающие под правовые положения, перечисленные в Приложении III к настоящей Конвенции, при условии, что в тех случаях, когда правонарушение компетентен рассматривать административный орган,

¹⁷ Вступила в силу 30 марта 1978 года., в ней участвуют 10 государств.

у заинтересованного лица должна иметься возможность передать дело на рассмотрение суда;

в) «санкция» означает любое наказание или другую меру, налагаемые или выносимые в связи с правонарушением или в связи с нарушением правовых положений, перечисленных в Приложении III.

ЧАСТЬ II КОМПЕТЕНЦИЯ

Статья 2

1. Для целей применения настоящей Конвенции любое Договаривающееся Государство компетентно в соответствии со своим собственным уголовным законодательством осуществлять преследование за любое правонарушение, к которому применяется уголовное законодательство другого Договаривающегося Государства.

2. Компетенция, предоставляемая Договаривающемуся Государству исключительно в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может осуществляться лишь на основании запроса о преследовании, направляемого другим Договаривающимся Государством.

Статья 3

Любое Договаривающееся Государство, компетентное в соответствии со своим собственным законодательством осуществлять преследование за правонарушение, может для целей применения настоящей Конвенции отказаться осуществлять или прекратить разбирательство в отношении подозреваемого лица, которое подвергается или будет подвергаться преследованию за то же правонарушение со стороны другого Договаривающегося Государства. С учетом положений пункта 2 статьи 21 любое такое решение отказаться осуществлять или прекратить разбира-

тельство является временным до тех пор, пока в другом Договаривающемся Государстве не будет вынесено окончательное решение.

Статья 4

Запрашиваемое государство прекращает производство исключительно согласно статье 2, когда, по имеющимся у него сведениям, право наказания аннулируется в соответствии с законодательством запрашивающего государства в силу иной причины, чем срок давности, к которому применяются, в частности, статьи 10 (с), 11 (f и g), 22, 23 и 26.

Статья 5

Положения части III настоящей Конвенции не ограничивают компетенцию, предоставляемую запрашиваемому Государству его внутренним законодательством в отношении осуществления преследования.

ЧАСТЬ III ПЕРЕДАЧА ПРОИЗВОДСТВА

РАЗДЕЛ 1 Запрос об осуществлении преследования

Статья 6

1. Когда какое-либо лицо подозревается в совершении правонарушения по закону Договаривающегося Государства, это Государство может обратиться к другому Договаривающемуся Государству с запросом об осуществлении преследования в случаях и на условиях, предусмотренных в настоящей Конвенции.

2. Если в соответствии с положениями настоящей Конвенции Договаривающееся Государство может обратиться к другому Договаривающемуся Государству с запросом об осуществлении преследования, то компетентные власти первого Государства учитывают эту возможность.

Статья 7

1. Преследование может осуществляться в запрашиваемом государстве лишь при условии, что деяние, в связи с которым поступил запрос, составляет правонарушение в случае совершения на его территории и что при таких обстоятельствах правонарушитель также подлежит наказанию в соответствии с законодательством этого государства.

2. Если правонарушение было совершено лицом, обладающим официальным статусом, или против лица, учреждения или любого объекта, обладающих официальным статусом в запрашивающем Государстве, то оно рассматривается в запрашиваемом Государстве как совершенное лицом, обладающим официальным статусом в этом Государстве, или против лица, учреждения или любого объекта, соответствующих в последнем Государстве лицу, учреждению или любому объекту, против которых оно было совершено.

Статья 8

1. Договаривающееся Государство может обратиться к другому Договаривающемуся Государству с запросом об осуществлении преследования в каком-либо одном или нескольких следующих случаях:

- a) если подозреваемое лицо имеет обычное место проживания в запрашиваемом государстве;
- b) если подозреваемое лицо является гражданином запрашиваемого государства или если это государство является государством его происхождения;
- c) если подозреваемое лицо отбывает или должно отбывать в запрашиваемом государстве наказание, связанное с лишением свободы;

d) если в отношении подозреваемого лица в запрашиваемом государстве осуществляется преследование за те же или другие правонарушения;

e) если оно считает, что передача производства оправдана интересами установления истины и, в частности, что наиболее важные доказательства находятся в запрашиваемом государстве;

f) если оно считает, что исполнение приговора, в случае его вынесения, в запрашиваемом государстве может улучшить перспективы социальной реабилитации осужденного;

g) если оно считает, что присутствие подозреваемого лица в ходе слушания дела не может быть обеспечено в запрашивающем государстве и что его личное присутствие в ходе слушания дела может быть обеспечено в запрашиваемом государстве;

h) если оно считает, что оно само не сможет обеспечить исполнение приговора в случае его вынесения, даже прибегнув к процедуре выдачи, а запрашиваемое государство сможет это сделать.

2. Если в отношении подозреваемого лица в Договаривающемся государстве выносится окончательный приговор, это государство может просить о передаче производства в одном или нескольких случаях, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, лишь тогда, когда оно само не может обеспечить исполнение приговора, даже прибегнув к процедуре выдачи, и когда другое Договаривающееся Государство не признает принцип исполнения судебного решения, вынесенного за границей, или отказывается исполнять такой приговор.

Статья 9

1. Компетентные власти запрашиваемого государства рассматривают запрос об осуществлении преследования, направленный на основании предыдущих статей. В соответствии со своим собственным законодательством они решают, какие меры следует принять в отношении запроса.

2. Если законом запрашиваемого государства предусмотрено наказание за правонарушение, назначаемое административ-

ным органом, это государство по возможности в кратчайшие сроки информирует об этом запрашивающее государство, если только запрашиваемое государство не сделало заявления в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. Любое Договаривающееся Государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении или в любой последующий момент посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы указать условия, при которых его внутреннее законодательство допускает назначение наказания за определенные правонарушения административным органом. Такое заявление заменяет уведомление, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 10

Запрашиваемое государство не принимает мер в отношении просьбы:

- a) если просьба не соответствует положениям пункта 1 статьи 6 и пункта 1 статьи 7;
- b) если проведение разбирательства противоречит положениям статьи 35;
- c) если на момент направления запроса срок давности уголовного преследования в запрашивающем государстве в соответствии с законодательством этого государства уже истек.

Статья 11

Помимо оснований, предусмотренных в статье 10, запрашиваемое государство может отказать в исполнении запроса целиком или частично только в каком-либо одном или нескольких следующих случаях:

- a) если оно считает, что мотивы, на которых основан запрос согласно статье 8, являются неоправданными;
- b) если подозреваемое лицо не имеет обычного места проживания в запрашиваемом государстве;
- c) если подозреваемое лицо не является гражданином запрашиваемого государства и не имело обычного места проживания в этом государстве в момент совершения правонарушения;
- d) если оно считает, что правонарушение, производство которого запрашивается, является правонарушением политического либо чисто военного или финансового характера;
- e) если оно считает, что имеются существенные основания полагать, что запрос о преследовании был представлен ис-

ходя из соображений расы, религии, гражданства, или политических убеждений;

f) если к правонарушению применим его собственный закон и если по этому закону на момент получения запроса судопроизводство осуществлено быть не может в связи с истечением срока давности; в этом случае пункт 2 статьи 26 не применяется;

g) если его компетенция основана исключительно на статье 2 и если по его закону на момент получения запроса судопроизводство осуществлено быть не может в связи с истечением срока давности с учетом продления крайнего срока на шесть месяцев в соответствии с положениями статьи 23;

h) если правонарушение совершено за пределами территории запрашиваемого государства;

i) если судопроизводство будет противоречить международным обязательствам запрашиваемого государства;

j) если судопроизводство будет противоречить основополагающим принципам правовой системы запрашиваемого государства;

k) если запрашивающее государство нарушило какую-либо процессуальную норму, предусмотренную настоящей Конвенцией.

Статья 12

1. Запрашиваемое государство аннулирует принятие запроса к исполнению, если после этого принятия выявляется упомянутое в статье 10 настоящей Конвенции основание для того, чтобы не принимать мер по данному запросу.

2. Запрашиваемое государство может аннулировать принятие запроса к исполнению:

a) если становится очевидным, что личное присутствие подозреваемого на слушании дела не может быть обеспечено в этом государстве или что любой приговор, который может быть вынесен, не может быть исполнен в этом государстве;

b) если до передачи дела в суд становится известно одно из оснований для отказа, упомянутых в статье 11; или

c) в других случаях, если с этим согласно запрашивающее государство.

РАЗДЕЛ 2

Процедура передачи

Статья 13

1. Все запросы, предусмотренные в настоящей Конвенции, направляются в письменной форме. Эти запросы и все сообщения, необходимые для применения настоящей Конвенции, направляются либо министерством юстиции запрашивающего государства министерству юстиции запрашиваемого государства, либо в соответствии со специальным взаимным соглашением непосредственно властями запрашивающего государства властям запрашиваемого государства; ответы на них направляются по тем же каналам.

2. В неотложных случаях запросы и сообщения могут направляться через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

3. Любое Договаривающееся Государство может посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы уведомить о своем намерении принять свои правила передачи, отличные от правил, изложенных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 14

Если Договаривающееся Государство считает, что информация, представленная другим Договаривающимся Государством, недостаточна для того, чтобы оно могло применить настоящую Конвенцию, то оно запрашивает необходимую дополнительную информацию. Оно может установить срок получения такой информации.

Статья 15

1. К запросу о судопроизводстве прилагается оригинал или заверенная копия материалов уголовного дела и все другие необходимые документы. Однако, если подозреваемое лицо за-

ключается под стражу в соответствии с положениями раздела 5 и если запрашивающее государство не может передать эти документы одновременно с запросом о судопроизводстве, эти документы могут быть направлены позднее.

2. Запрашивающее государство также информирует запрашиваемое государство в письменной форме обо всех процессуальных действиях или мерах, предпринятых в запрашивающем государстве после передачи запроса, которые имеют отношение к производству по делу. К этому сообщению прилагаются все соответствующие документы.

Статья 16

1. Запрашиваемое государство в кратчайшие сроки извещает запрашивающее государство о своем решении в отношении запроса об осуществлении судопроизводства.

2. Запрашиваемое государство также информирует запрашивающее государство об отказе от производства по делу или о решении, принятом в результате производства по делу. Заверенная копия любого письменного решения направляется запрашивающему государству.

Статья 17

Если компетенция запрашиваемого государства основана исключительно на статье 2, это государство информирует подозреваемое лицо о получении запроса о судопроизводстве с целью дать ему возможность представить свои аргументы по делу, прежде чем это государство примет решение в отношении запроса.

Статья 18

1. При соблюдении пункта 2 настоящей статьи перевода документов, касающихся применения настоящей Конвенции, не требуется.

2. Любое Договаривающееся Государство может при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или до-

кумента о принятии или присоединении посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы оставить за собой право требовать, чтобы, за исключением экземпляра письменного решения, о котором говорится в пункте 2 статьи 16, к указанным документам прилагался перевод. Другие Договаривающиеся Государства направляют перевод либо на государственном языке получающего государства, либо на одном из официальных языков Совета Европы, который укажет получающее государство. Однако такое указание не является обязательным. Другие Договаривающиеся Государства могут потребовать применения принципа взаимности.

3. Настоящая Статья не наносит ущерба каким-либо положениям относительно перевода запросов и сопроводительных документов, могущим содержаться в соглашениях или договоренностях, которые действуют в настоящее время или могут быть заключены между двумя или более Договаривающимися Государствами.

Статья 19

Документы, направляемые во исполнение настоящей Конвенции, не нуждаются в удостоверении их подлинности.

Статья 20

Договаривающиеся Государства не требуют друг от друга возмещения любых расходов, вытекающих из применения настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ 3

Последствия запроса об осуществлении судопроизводства для запрашивающего государства

Статья 21

1. С момента направления запрашивающим государством запроса об осуществлении судопроизводства оно уже не может подвергать подозреваемое лицо преследованию за правонарушение, в связи с которым направлен запрос, или исполнять судебное решение, которое было вынесено ранее в этом государ-

стве в отношении него в связи с этим правонарушением. Однако до получения решения запрашиваемого государства в отношении запроса об осуществлении судопроизводства запрашивающее государство сохраняет за собой право предпринимать все действия, связанные с преследованием, кроме передачи дела в суд или, в соответствующих случаях, предоставления компетентному административному органу права принять решение по нему.

2. Право преследования и исполнения переходит обратно к запрашивающему государству:

- а) если запрашиваемое государство информирует его о решении в соответствии со статьей 10 не принимать мер в отношении запроса;
- б) если запрашиваемое государство информирует его о решении в соответствии со статьей 11 отказать в принятии запроса к исполнению;
- с) если запрашиваемое государство информирует его о решении в соответствии со статьей 12 аннулировать принятие запроса к исполнению;
- д) если запрашиваемое государство информирует его о решении не возбуждать судопроизводство или прекратить его;
- е) если оно аннулирует свою просьбу прежде, чем запрашиваемое государство информирует его о решении принять меры в отношении запроса.

Статья 22

Запрос об осуществлении судопроизводства, направленный в соответствии с положениями настоящей части, имеет следствием для запрашивающего государства продление срока давности судопроизводства на шесть месяцев.

РАЗДЕЛ 4

Последствия запроса об осуществлении судопроизводства для запрашиваемого государства

Статья 23

Если компетенция запрашиваемого государства основана исключительно на статье 2, то срок давности судопроизводства в этом государстве продлевается на шесть месяцев.

Статья 24

1. Если производство по делу обусловлено подачей заявления в обоих государствах, то заявление, поданное в запрашивающем государстве, имеет равную силу с заявлением, поданным в запрашиваемом государстве.

2. Если заявление является необходимым только в запрашиваемом государстве, это государство может проводить производство даже в отсутствие заявления при условии, что лицо, которое уполномочено подать заявление, не выдвинуло возражений в течение месяца со дня получения им от компетентного органа извещения, информирующего его о праве выдвигать возражения.

Статья 25

В запрашиваемом государстве санкцией, применимой к правонарушению, является санкция, установленная его собственным законом, если только этим законом не предусмотрено иное. В тех случаях, когда компетенция запрашиваемого государства основана исключительно на статье 2, санкция, объявленная в этом государстве, не может быть более суровой, чем санкция, предусмотренная законом запрашивающего государства.

Статья 26

1. Любое действие, предпринятое с целью разбирательства в запрашивающем государстве в соответствии с его законом и правилами, имеет в запрашиваемом государстве такую же силу, как если бы оно было предпринято властями этого государства, при условии, что это уравнение в правах не придает такому действию большую доказательственную силу, чем оно имеет в запрашивающем государстве.

2. Любое действие, которое прерывает срок давности и которое законным образом осуществлено в запрашивающем государстве, имеет те же последствия в запрашиваемом государстве, и наоборот.

РАЗДЕЛ 5

Временные меры в запрашиваемом государстве

Статья 27

1. Когда запрашивающее государство объявляет о своем намерении направить запрос об осуществлении судопроизводства и если компетенция запрашивающего государства основана исключительно на статье 2, запрашиваемое государство может по ходатайству запрашивающего государства и в соответствии с настоящей Конвенцией подвергнуть подозреваемое лицо временному аресту:

- a) если закон запрашиваемого государства разрешает взятие под стражу за совершение правонарушения и
- b) если имеются основания опасаться, что подозреваемое лицо скроется от правосудия или что оно попытается уничтожить улики.

2. В ходатайстве о временном аресте указывается на наличие ордера на арест или другого постановления, имеющего такую же силу и выданного в соответствии с процедурой, предусмотренной законом запрашивающего государства; в нем также указывается, в связи с каким правонарушением запрашивается осуществление судопроизводства и когда и где такое правонарушение было совершено, и дается как можно более точное описание подозреваемого лица. Оно содержит также краткое изложение обстоятельств дела.

3. Ходатайство о временном аресте направляется непосредственно властями запрашивающего государства, упомянутыми в статье 13, соответствующим властям запрашиваемого государства по почте или телеграфом или любым иным образом, обеспечивающим получение письменных или приемлемых для запрашиваемого государства свидетельств. Запрашивающее государство незамедлительно информируется о результатах своего ходатайства.

Статья 28

По получении запроса об осуществлении судопроизводства с прилагаемыми документами, о которых говорится в пункте 1 статьи 15, запрашиваемое государство обретает компетенцию применять все такие временные меры, включая взятие под стражу подозреваемого лица и конфискацию имущества, которые могли бы применяться в соответствии с его собственным законом, если бы правонарушение, в связи с которым поступил запрос, было совершено на его территории.

Статья 29

1. Временные меры, предусмотренные в Статьях 27 и 28, регулируются положениями настоящей Конвенции и законодательством запрашиваемого государства. Законодательство этого государства или Конвенция определяют также условия, при которых действие таких мер может быть прекращено.

2. Действие этих мер прекращается в случаях, о которых говорится в пункте 2 статьи 21.

3. Лицо, находящееся под стражей, в любом случае освобождается, если оно арестовано во исполнение статьи 27 и если запрашиваемое государство не получает запрос об осуществлении судопроизводства в течение 18 дней с даты ареста.

4. Лицо, содержащееся под стражей, в любом случае освобождается, если оно арестовано во исполнение статьи 27 и если документы, которые должны прилагаться к запросу об осуществлении судопроизводства, не получены запрашиваемым государством в течение 15 дней после получения запроса об осуществлении судопроизводства.

5. Время содержания под стражей, применяемого исключительно на основании статьи 27, в любом случае не превышает 40 дней.

ЧАСТЬ IV

МНОЖЕСТВЕННОСТЬ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СУДОПРОИЗВОДСТВА ПО УГОЛОВНОМУ ДЕЛУ

Статья 30

1. Любое Договаривающееся государство, которому до начала или в ходе производства по делу о правонарушении, не имеющем, по его мнению, политического или чисто военного характера, становится известно, что в другом Договаривающемся Государстве осуществляется судопроизводство против этого же лица и в связи с тем же правонарушением, рассматривает вопрос о том, может ли оно отказаться от своего собственного производства или приостановить его или передать его другому государству.

2. Если оно считает целесообразным в сложившихся обстоятельствах не отказываться от своего собственного производства по делу или не приостанавливать его, то оно своевременно и в любом случае до вынесения судебного решения по существу дела уведомляет об этом другое государство.

Статья 31

1. В случае, о котором говорится в пункте 2 статьи 30, заинтересованные государства пытаются, насколько это возможно, определить после установления в каждом случае обстоятельств, упомянутых в статье 8, которое из них продолжит производство. В ходе этой консультативной процедуры заинтересованные государства отсрочивают вынесение судебного решения по существу дела, не будучи, однако, обязанными продлевать такую отсрочку на период свыше 30 дней после направления уведомления, предусмотренного в пункте 2 статьи 30.

2. Положения пункта 1 не имеют обязательной силы для:

а) государства, направляющего уведомление, предусмотренное в пункте 2 статьи 30, если основное судебное производство-

во объявлено в нем открытым в присутствии обвиняемого до направления уведомления;

б) государства, которому направлено уведомление, если основное судебное производство объявлено в нем открытым в присутствии обвиняемого до получения уведомления.

Статья 32

В интересах установления истины и с целью применения надлежащей санкции заинтересованные государства рассматривают целесообразность того, чтобы только одно из них осуществляло производство, и в случае положительного решения пытаются определить, какое именно государство будет осуществлять его, если:

а) несколько правонарушений, которые имеют материальные различия и которые подпадают под действие уголовного права каждого из этих государств, приписываются либо одному лицу, либо нескольким лицам, действовавшим согласованно;

б) одно правонарушение, которое подпадает под действие уголовного права каждого из этих государств, приписывается нескольким лицам, действовавшим согласованно.

Статья 33

Все решения, выносимые в соответствии с пунктом 1 статьи 31 и статьей 32, влекут за собой для заинтересованных государств все последствия передачи судопроизводства, предусмотренные настоящей Конвенцией. Государство, которое отказывается от своего собственного производства по делу, считается передавшим его другому государству.

Статья 34

Процедура передачи судопроизводства, предусмотренная в разделе 2 части III, применяется в той степени, в какой его положения совместимы с положениями, содержащимися в настоящей части.

ЧАСТЬ V
NE BIS IN IDEM

Статья 35

1. Лицо, в отношении которого вынесено окончательное и подлежащее исполнению решение по уголовному делу, не может преследоваться в судебном порядке или быть осуждено, и к нему не может применяться санкция за то же деяние в другом Договариваемом Государстве:

- a) если оно было оправдано;
- b) если налагаемая санкция:
 - i) полностью применена или применяется, или
 - ii) полностью или в отношении ее непримененной части подпала под помилование или амнистию, или
 - iii) не может более применяться в силу срока давности;
- c) если суд осудил правонарушителя, не наложив санкцию.

2. Тем не менее Договариваемое Государство, если только оно само не запросило осуществления судопроизводства, не обязано признавать последствия применения принципа *ne bis in idem*, если деяние, в связи с которым было вынесено судебное решение, было направлено против лица, или учреждения, или любого объекта, обладающего официальным статусом в этом государстве, или если лицо, в отношении которого было вынесено решение, само обладает официальным статусом в этом государстве.

3. Кроме того, Договариваемое Государство, в котором деяние было совершено или в котором оно рассматривается как таковое в соответствии с законом этого государства, не обязано признавать последствия применения принципа *ne bis in idem*, если только это государство само не запросило проведения разбирательства.

Статья 36

Если против лица, которое в другом Договариваемом Государстве было осуждено за совершение того же деяния, возбуждается новое производство, то любой период лишения свободы, связанный с исполнением судебного приговора, вычитается из срока действия санкции, которая может быть наложена.

Статья 37

Настоящая часть не препятствует применению более широких положений внутригосударственного права, связанных с последствиями применения принципа *ne bis in idem* в отношении решений иностранных судов по уголовным делам.

ЧАСТЬ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 38

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами – членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца, считая с даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии.

3. В отношении подписавшего Конвенцию государства, которое ратифицирует или примет ее после этого, Конвенция вступает в силу через три месяца, считая с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии.

Статья 39

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы может предложить любому государ-

ству, не являющемуся его членом, присоединиться к ней при условии, что с резолюцией, содержащей такое предложение, выразят единодушное согласие Члены Совета, которые ратифицировали Конвенцию.

2. Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, которое вступает в силу через три месяца, считая с даты сдачи документа на хранение.

Статья 40

1. Любое Договаривающееся Государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении указать территорию или территории, в отношении которых будет применяться настоящая Конвенция.

2. Любое Договаривающееся Государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении или в любой последующий момент посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, указанные в заявлении, за международные отношения которых оно несет ответственность или от имени которых оно уполномочено заключать соглашения.

3. Любое заявление, сделанное согласно предыдущему пункту, может в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, быть аннулировано в соответствии с процедурой, изложенной в статье 45 настоящей Конвенции.

Статья 41

1. Любое Договаривающееся Государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении заявить, что оно воспользуется правом сделать одну или несколько оговорок, предусмотренных в Приложении I, или сделать заявление, предусмотренное в Приложении II к настоящей Конвенции.

2. Любое Договаривающееся Государство может полностью или частично аннулировать оговорку или заявление, сделанные им в соответствии с предыдущим пунктом, путем направления

заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступает в силу с даты его получения.

3. Договаривающееся Государство, которое сделало оговорку в отношении любого положения настоящей Конвенции, не может требовать выполнения этого положения любым другим Договаривающимся Государством; однако, если его оговорка является частичной или условной, оно может требовать выполнения этого положения в той степени, в которой оно приняло его само.

Статья 42

1. Любое Договаривающееся Государство может в любое время посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы изложить законодательные положения для включения в Приложение III к настоящей Конвенции.

2. Генеральному секретарю Совета Европы направляется уведомление о любых изменениях в положениях национального законодательства, упомянутых в Приложении III, если такие изменения приводят к возникновению неточностей в информации, содержащейся в этом Приложении.

3. Любые изменения, внесенные в Приложение III в соответствии с предыдущими пунктами, вступают в силу для каждого Договаривающегося Государства через месяц, считая с даты уведомления о них Генеральным секретарем Совета Европы.

Статья 43

1. Настоящая Конвенция не затрагивает права и обязательства, вытекающие из договоров о выдаче и международных многосторонних конвенций, касающихся специальных вопросов, а также положения, касающиеся вопросов, рассматриваемых в настоящей Конвенции и содержащихся в других существующих конвенциях между Договаривающимися Государствами.

2. Договаривающиеся Государства могут заключать между собой двусторонние или многосторонние соглашения по во-

просам, рассматриваемым в настоящей Конвенции, лишь с целью дополнения ее положений или содействия применению закрепленных в ней принципов.

3. Однако, если два или более Договаривающихся Государств уже установили между собой отношения в данном вопросе на основе единообразного законодательства или создали свою собственную специальную систему или сделают это в будущем, они имеют право регулировать эти отношения соответствующим образом независимо от положений настоящей Конвенции.

4. Договаривающиеся Государства, которые прекращают применять положения настоящей Конвенции в своих взаимоотношениях в данном вопросе в соответствии с положениями предыдущего пункта, уведомляют об этом Генерального секретаря Совета Европы.

Статья 44

Европейский комитет по проблемам преступности Совета Европы следит за применением настоящей Конвенции и делает все необходимое для содействия дружескому урегулированию любых спорных вопросов, которые могут возникнуть при ее выполнении.

Статья 45

1. Настоящая Конвенция действует в течение неопределенного периода времени.

2. Любое Договаривающееся Государство может в том, что касается его, денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.

3. Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев, считая с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 46

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства – члены Совета и любое государство, которое присоединилось к настоящей Конвенции, о нижеследующем:

- a) любом подписании;
- b) любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении;
- c) любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с ее статьей 38;
- d) любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пункта 3 статьи 9;
- e) любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пункта 3 статьи 13;
- f) любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пункта 2 статьи 18;
- g) любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 40;
- h) любой оговорке или заявлении, сделанных в соответствии с положениями пункта 1 статьи 41;
- i) аннулировании любой оговорки или заявления, осуществленном в соответствии с положениями пункта 2 статьи 41;
- j) любом заявлении, полученном в соответствии с пунктом 1 статьи 42, и любом последующем уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 2 этой статьи;
- k) любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 45, и о дате вступления в силу денонсации.

Статья 47

Настоящая Конвенция, а также уведомления и заявления, предусмотренные в ней, применяются только к правонарушениям, совершенным после вступления Конвенции в силу для соответствующих Договаривающихся Государств.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 15 мая 1972 г. на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь направит заверенные копии Конвенции каждому из подписавших ее или присоединившихся к ней правительств.

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПРИЗНАНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Гаага, 28 мая 1970 года

Преамбула

Государства – члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что борьба против преступности, которая во все большей степени превращается в международную проблему, требует использования современных и эффективных методов на международном уровне,

будучи убежденными в необходимости проведения общей политики в области борьбы с преступностью, направленной на защиту общества,

сознавая необходимость уважать человеческое достоинство и содействовать перевоспитанию правонарушителей,

учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами;

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

а) «Европейское судебное решение по уголовному делу» означает любое окончательное решение, вынесенное в Договариваемом Государстве судом по уголовным делам в результате судебного разбирательства по уголовному делу;

б) «уголовно наказуемое преступление» включает, помимо действий, подпадающих под действие уголовного права, также действия, которые предусмотрены правовыми положениями, перечисленными в Приложении II к настоящей Конвенции, при условии, что в тех случаях, когда эти положения предусматривают задействование административных органов, заинтересованное лицо должно иметь возможность передавать дело на рассмотрение суда;

с) «приговор» означает установление наказания;

д) «наказание» означает любое наказание или другую меру, прямо налагаемую на какое-либо лицо в связи с преступлением на основании решения Европейского суда по уголовному делу или постановлением по уголовному делу;

е) «лишение дееспособности» означает любую утрату или временное лишение права или любое лишение или утрату правоспособности;

ф) «судебное решение, вынесенное в отсутствие обвиняемого» означает любое решение, рассматриваемое в качестве такового в соответствии с пунктом 2 статьи 21;

г) «постановление по уголовному делу» означает любое решение, вынесенное в другом Договариваемом Государстве и упомянутое в Приложении III к настоящей Конвенции.

ЧАСТЬ II ИСПОЛНЕНИЕ ЕВРОПЕЙСКИХ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

РАЗДЕЛ 1 Общие положения

а) Общие условия и исполнения решений

Статья 2

Настоящая часть применяется к:

а) наказаниям, связанным с лишением свободы;

б) штрафам или конфискации;

с) лишению дееспособности.

Статья 3

1. В случаях и на условиях, предусмотренных настоящей Конвенцией, каждое Договаривающееся Государство правомочно исполнять наказания, назначенные в любом другом Договаривающемся Государстве и подлежащего исполнению в нем.

2. Такие правомочия могут осуществляться только по просьбе другого Договаривающегося Государства.

Статья 4

1. Исполнение наказания осуществляется другим Договаривающимся Государством только в том случае, когда в соответствии с его законодательством действие, за которое установлено наказание, считалось бы преступлением, если бы оно было совершено на его территории и виновное лицо подлежало бы наказанию.

2. Если приговор относится к двум и более преступлениям, не все из которых удовлетворяют требованиям пункта 1, приговаривающее государство определяет, какая часть наказания применяется к преступлениям, удовлетворяющим этим требованиям.

Статья 5

Приговаривающее государство не может требовать от другого Договаривающегося Государства обеспечить исполнение наказания, если не выполнено одно или несколько из следующих условий:

- a) осужденный постоянно проживает в этом другом государстве;
- b) осуществление наказания в другом государстве более благоприятно для социального перевоспитания осужденного;
- c) речь идет о наказании с лишением свободы, которое могло бы быть исполнено в другом государстве в связи с другим наказанием с лишением свободы, которое осужденный отбывает или должен отбыть в этом государстве;

d) другого государство является государством происхождения осужденного и уже заявило о своей готовности исполнить это наказание;

e) оно считает, что оно не сможет обеспечить исполнение наказания, даже прибегнув к выдаче осужденного, и что другое государство сможет обеспечить исполнение наказания.

Статья 6

В удовлетворении просьбы об исполнении наказания, отвечающей условиям, изложенным в вышеприведенных положениях, может быть отказано полностью или частично в следующих случаях:

- a) если исполнение наказания противоречило бы основополагающим принципам правовой системы запрашиваемого государства;
- b) если запрашиваемое государство считает, что правонарушение, в связи с которым вынесено наказание, имеет политический характер или является чисто военным;
- c) если запрашиваемое государство считает, что имеются существенные основания полагать, что на наказание или степень его тяжести повлияли соображения расового, религиозного, национального порядка или общественное мнение;
- d) если исполнение противоречило бы международным обязательствам запрашиваемого государства;
- e) если соответствующее деяние уже является предметом судебного преследования в запрашиваемом государстве или если это государство принимает решение о возбуждении судебного преследования;
- f) если компетентные власти запрашиваемого государства приняли решение не возбуждать судебного преследования или прекратить уже начатое судебное преследование в отношении этого же деяния;
- g) если деяние совершено за пределами территории запрашивающего государства;
- h) если запрашиваемое государство не способно обеспечить исполнение наказания;

и) если просьба основывается на пункте (е) статьи 5 и никакое из других условий, предусмотренных этой статьей, не выполнено;

ж) если запрашиваемое государство считает, что запрашивающее государство само в состоянии исполнить наказание;

к) если в силу своего возраста на момент совершения деяния осужденный не мог быть подвергнут судебному преследованию в запрашиваемом государстве;

л) если наказание утратило свою силу за давностью согласно закону запрашиваемого государства;

м) когда и в той степени, в которой приговор назначает ущемление в правах.

Статья 7

Просьба об исполнении наказания не выполняется, если такое исполнение противоречит принципам, признаваемым положениями раздела 1 части III настоящей Конвенции.

b) Последствия передачи исполнения наказания

Статья 8

Для целей применения пункта 1 статьи 6 и оговорки, указанной в подпункте (с) Приложения I к настоящей Конвенции, действия, прерывающие или приостанавливающие течение срока давности, совершенные надлежащим образом властями приговаривающего государства рассматриваются как имеющие аналогичные последствия для определения срока давности в запрашиваемом государстве в соответствии с законом этого государства.

Статья 9

1. В отношении осужденного, находящегося под арестом в запрашивающем государстве, передаваемого запрашиваемому государству в целях исполнения наказания, не будет осуществляться судебное разбирательство и выноситься приговор или производиться арест в порядке приведения в исполнение приговора или ордера на арест в связи с любым преступлением, со-

вершенным до его передачи, иным, чем то, в связи с которым был вынесен подлежащий исполнению приговор; и его личные свободы не будут ограничены ни по каким иным основаниям, за исключением следующих случаев:

- а) когда передавшее его государство дает согласие. При этом делается запрос о согласии, который сопровождается всеми необходимыми документами и протоколом любого заявления, сделанного осужденным в отношении данного преступления. Согласие будет даваться, когда в связи с преступлением, в отношении которого оно запрашивается законодательством государства, запрашивающего исполнение приговора, предусматривается выдача или когда выдача исключается лишь по основаниям размера наказания;
- б) когда осужденный, имевший возможность покинуть территорию государства, которому он был передан, не сделал этого в течение 45 дней после его окончательного освобождения или если он возвратился на эту территорию после того, как покинул ее.

2. Государство, к которому обращена просьба об исполнении приговора, может, однако, предпринять любые меры, необходимые для выдворения этого лица со своей территории, или любые меры, необходимые по его законодательству, включая судебное разбирательство в его отсутствие, с тем чтобы избежать любых правовых последствий в связи с истечением срока давности.

Статья 10

1. Исполнение наказания регулируется законодательством запрашиваемого государства, и только это государство компетентно принимать все соответствующие решения, в частности касающиеся условного освобождения.

2. Только запрашивающее государство имеет право выносить решение по любой просьбе о пересмотре приговора.

3. Каждое государство может осуществлять право на амнистию или помилование.

Статья 11

1. После того как приговорившее государство направило просьбу об исполнении наказания, оно не может исполнять на-

казание, которое является предметом этой просьбы. Однако приговорившее государство может начать исполнять наказание, связанное с лишением свободы, когда осужденный уже находится под арестом на территории этого государства в момент направления просьбы.

2. Право на исполнение наказания перейдет к запрашивающему государству:

- а) если оно отзывает свой запрос до того, как запрашиваемое государство сообщит ему о намерении предпринять действия в связи с этим запросом;
- б) если запрашиваемое государство уведомляет о своем отказе предпринять действия в связи с этим запросом;
- с) если запрашиваемое государство прямо отказывается от своего права на исполнение приговора. Такой отказ возможен только при согласии обоих заинтересованных государств или если исполнение приговора в запрашиваемом государстве уже невозможно. В этом случае отказ, о котором просит запрашивающее государство, обязателен.

Статья 12

1. Компетентные власти запрашиваемого государства прекращают исполнение приговора, как только им станет известно о любом помиловании, амнистии или просьбе о пересмотре или о любом другом решении, в силу которого прекращается осуществление наказания. Это же относится и к взысканию штрафа, когда виновный уплатил его компетентным властям запрашивающего государства.

2. Запрашивающее государство незамедлительно сообщает запрашиваемому государству о любых решениях или процессуальных мерах, имевших место на его территории, на основании которых в соответствии с предыдущим пунктом прекращается действие права на исполнение приговора.

с) Различные положения

Статья 13

1. Транзит через территорию Договаривающегося Государства лица, находящегося под арестом, которое должно быть передано третьему Договаривающемуся Государству по настоя-

щей Конвенции, дается по запросу государства, в котором это лицо содержится под арестом. Государство транзита может требовать предоставления любых необходимых документов до принятия решения по этому запросу. Передаваемое лицо должно оставаться под стражей на территории государства транзита при отсутствии просьбы государства, из которого оно передается, о его освобождении.

2. За исключением случаев, когда передача запрашивается на основании статьи 34, любое Договаривающееся Государство может отказать в транзите:

- а) по одному из оснований, предусмотренных в пунктах (b) и «с» статьи 6;
- б) на том основании, что лицо, о котором идет речь, является его гражданином.

3. В случае, когда используются воздушные перевозки, применяются следующие положения:

- а) когда не предусматривается посадка, государство, из которого это лицо должно быть передано, может уведомить государство, над территорией которого будет проходить полет, что лицо, о котором идет речь, передается на основании настоящей Конвенции. В случае непредвиденной посадки такое уведомление имеет те же последствия, что и просьба о временном аресте, как это предусмотрено в пункте 2 статьи 32, и подается официальная просьба о транзите;
- б) когда посадка запланирована, подается официальная просьба о транзите.

Статья 14

Договаривающиеся Государства не будут требовать друг от друга возмещения расходов, связанных с применением настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ 2

Просьбы об исполнении приговора

Статья 15

1. Все запросы, предусмотренные настоящей Конвенцией, подаются в письменном виде. Они направляются, так же как и вся

переписка, необходимая для применения настоящей Конвенции, либо министерством юстиции запрашивающего государства министерству юстиции запрашиваемого государства, либо по договоренности между заинтересованными Договаривающимися Государствами непосредственно властями запрашивающего государства властям запрашиваемого государства и пересылаются назад по тем же каналам.

2. В срочных случаях запросы и переписка могут осуществляться через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

3. Любое Договаривающееся Государство может заявлением на имя Генерального секретаря Совета Европы уведомить о своем намерении принять иные правила переписки, чем изложенные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 16

Запрос об исполнении приговора сопровождается оригиналом или заверенной копией решения, об исполнении которого подается запрос, а также всей другой необходимой документацией. Оригинал или заверенная копия всех или части материалов уголовного дела передается запрашиваемому государству по его просьбе. То, что данный приговор подлежит исполнению, удостоверяется компетентными властями запрашивающего государства.

Статья 17

Если запрашиваемое государство считает, что информация, предоставленная запрашивающим государством, недостаточна для применения настоящей Конвенции, оно запрашивает необходимую дополнительную информацию. Оно может установить дату получения такой информации.

Статья 18

1. Власти запрашиваемого государства незамедлительно сообщают властям запрашивающего государства о действиях, предпринятых в связи с запросом об исполнении приговора.

2. В случае необходимости власти запрашиваемого государства передают властям запрашивающего государства документ, удостоверяющий, что наказание было приведено в исполнение.

Статья 19

1. С учетом пункта 2 настоящей статьи, перевод запросов и сопроводительных документов не требуется.

2. Любое Договаривающееся Государство может при подписании или сдаче на хранение ратификационных грамот, документов об одобрении или присоединении путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы оставить за собой право требовать, чтобы запросы и сопроводительные документы сопровождалась переводом на его язык, или на один из официальных языков Совета Европы, или на такой из этих языков, который оно укажет. Другие Договаривающиеся Государства могут требовать взаимности.

3. Настоящая Статья не наносит ущерба положениям, касающимся перевода просьб и сопроводительных документов, содержащимся в действующих договорах или соглашениях, а также договорах и соглашениях, которые могут быть заключены между двумя или более Договаривающимися Государствами.

Статья 20

Доказательства и документы, переданные во исполнение настоящей Конвенции, не требуют легализации.

РАЗДЕЛ 3

Судебные решения, вынесенные в отсутствие обвиняемого, и постановления по уголовно наказуемым преступлениям

Статья 21

1. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, исполнение судебных решений, вынесенных в отсутствие обвиняемого, и постановлений по уголовно наказуемым преступлениям осуществляется в том же порядке, что и исполнение других судебных решений.

2. За исключением предусмотренного в пункте 3, «судебное решение, вынесенное в отсутствие обвиняемого», для целей настоящей Конвенции означает любое решение, вынесенное судом Договаривающегося Государства в результате судебного разбирательства уголовного дела, на слушаниях которого осужденный лично не присутствовал.

3. Без ущерба положениям пункта 2 статьи 25, пункта 2 статьи 26 и статьи 29 следующие судебные решения рассматриваются в качестве решений, вынесенных после заслушивания обвиняемого:

- а) любое судебное решение, вынесенное в отсутствие обвиняемого, и любое постановление по уголовно наказуемому преступлению, которые были подтверждены или оглашены в приговаривающем государстве после рассмотрения возражения осужденного;
- б) любое решение, вынесенное в отсутствие обвиняемого, по апелляции при условии, что апелляция по решению суда первой инстанции подавалась осужденным.

Статья 22

Любые решения, вынесенные в отсутствие обвиняемого, и любые постановления по уголовно наказуемому преступлению, по которым еще не выдвигались апелляция или возражение, могут быть направлены запрашиваемому государству, незамедлительно после их вынесения в целях уведомления и приведения в исполнение.

Статья 23

1. Если запрашиваемое государство считает, что имеются основания для совершения действий по запросу об исполнении судебного решения, вынесенного в отсутствие обвиняемого, или постановления по уголовно наказуемому преступлению, оно обеспечивает личное уведомление осужденного о решении, принятом в запрашивающем государстве.

2. При уведомлении осужденного до него доводится информация:

- а) о том, что запрос об исполнении представлен в соответствии с настоящей Конвенцией;
- б) о том, что единственным средством правовой защиты является возражение, предусмотренное статьей 24 настоящей Конвенции;
- в) о том, что заявление о возражении должно быть адресовано органу, который будет указан, о том, что такое возражение, чтобы быть приемлемым, должно соответствовать положениям статьи 24 настоящей Конвенции; и о том, что осужденный может просить власти приговаривающего государства, чтобы заслушали его;
- д) о том, что при отсутствии возражений в течение предписанного срока решение будет считаться вынесенным после заслушивания обвиняемого.

3. Копия уведомления незамедлительно направляется властям, которые направили запрос об исполнении.

Статья 24

1. После того, как сделано сообщение о решении в соответствии со статьей 23, единственным средством правовой защиты осужденного является возражение. Такое возражение рассматривается по выбору осужденного компетентным судом запрашивающего государства или компетентным судом запрашиваемого государства. Если осужденный не сообщает о своем выборе, возражение рассматривается компетентным судом запрашивающего государства.

2. В двух случаях, указанных в предыдущем пункте, возражение будет приниматься, если оно подается компетентным властям запрашивающего государства в течение 30 дней, считая с момента вручения уведомления. Этот период исчисляется в соответствии с применимыми нормами законодательства запрашивающего государства. Компетентный орган этого государства незамедлительно уведомляет орган, направивший просьбу об исполнении.

Статья 25

1. Если возражение рассматривается судом в запрашивающем государстве, то осужденный вызывается в это государство на новые слушания этого дела. Этот вызов передается ему лично не позднее чем за 21 день до начала новых слушаний. Это срок может быть сокращен с согласия осужденного. Новые слушания проводятся компетентным судом запрашивающего государства и в соответствии с судебной процедурой этого государства.

2. Если осужденный не присутствует лично или не представлен в соответствии с законодательством запрашивающего государства, суд объявляет возражение ничтожным и его решение сообщается компетентным властям запрашиваемого государства. Такие же действия совершаются, когда судья объявляет возражение неприемлемым. В обоих случаях судебное решение, вынесенное в отсутствие обвиняемого, или постановление по уголовно наказуемому преступлению исключительно для целей настоящей Конвенции рассматриваются как вынесенные после заслушивания обвиняемого.

3. Если осужденный присутствует лично или представлен в соответствии с законодательством запрашивающего государства и если возражение объявлено приемлемым, то запрос об исполнении считается ничтожным.

Статья 26

Если возражение рассматривается судом в запрашиваемом государстве, осужденный вызывается в это государство на новые слушания этого дела.

РАЗДЕЛ 4

Временные меры

Статья 31

Если осужденный находится в запрашиваемом государстве после получения уведомления об удовлетворении его просьбы об исполнении приговора, связанного с лишением свободы, это государство может, если оно сочтет необходимым, в целях

обеспечения исполнения приговора, арестовать указанное лицо с целью передачи его в соответствии с положениями статьи 43.

Статья 32

1. Когда запрашивающее государство просит об исполнении приговора, запрашиваемое государство может арестовать осужденного:

- a) если по законодательству запрашиваемого государства в связи с данным преступлением предусматривается содержание под стражей, и
- b) если имеется опасность того, что данное лицо скроется, или если в случае судебного решения, принятого в отсутствие обвиняемого, возникает опасность сокрытия доказательств.

2. Когда запрашивающее государство объявляет о своем намерении направить запрос об исполнении приговора, запрашиваемое государство может, на основании обращения запрашивающего государства, арестовать осужденного при условии соблюдения требований подпунктов (a), (b) предыдущего пункта. В этом обращении указывается судебное решение, время и место, где было совершено преступление, а также, насколько возможно, дается точное описание примет осужденного. Оно должно содержать также краткое изложение фактов, на которых основывается судебное решение.

Статья 33

1. Содержание осужденного под стражей осуществляется по законодательству запрашиваемого государства; этим законодательством определяются также условия, на которых он может быть освобожден.

2. Содержание осужденного под стражей прекращается в любом случае:

- a) по истечении срока, равного сроку лишения свободы, определенному судебным решением;
- b) если арест был произведен в соответствии с пунктом 2 статьи 32 и если запрашиваемое государство не получило в

течение 18 дней с момента ареста запрос, сопровождаемых документов, указанных в статье 16.

Статья 34

1. Лицо, содержащееся под стражей в запрашиваемом государстве в соответствии со статьей 32 и которое вызывается в компетентный суд в запрашивающем государстве в соответствии со статьей 25 в результате выдвинутого им возражения, переводится для этой цели на территорию запрашивающего государства.

2. После передачи содержание в заключении этого выдвинутого лица не осуществляется запрашивающим государством, если соблюдаются условия, определенные в пункте 2 (а) статьи 33, или если запрашивающее государство не требует исполнения последующего приговора. Это лицо незамедлительно возвращается в запрашиваемое государство, если оно не освобождается.

Статья 35

1. В отношении лица, вызванного в компетентный суд запрашивающего государства в результате выдвинутого им возражения, не осуществляется судебное разбирательство, и оно не подвергается осуждению или аресту в порядке исполнения приговора или ордера на арест, и его личные свободы не ограничиваются по каким-либо иным причинам в связи с любым действием или преступлением, имевшим место до его убытия с территории запрашиваемого государства и не указанным в повестке о явке в суд, если это лицо прямо не выразило согласие в письменной форме. В случае, предусмотренном в пункте 1 статьи 34, копия заявления о согласии направляется государству, из которого это либо было передано.

2. Последствия, предусмотренные предыдущим пунктом, утрачивают силу, когда вызванное лицо, имея на то возможность, не покинуло территорию запрашивающего государства в течение 15 дней после даты вынесения решения после слушания, на которое оно вызывалось, или если оно возвращается туда после

того, как оно покинуло эту территорию, не будучи вызванным вновь.

Статья 36

1. Если запрашивающее государство подает просьбу об исполнении приговора по конфискации имущества, то запрашиваемое государство может временно наложить арест на соответствующее имущество при условии, что его законодательство предусматривает такой арест в связи с аналогичными фактами.

2. Арест осуществляется в соответствии с законодательством запрашиваемого государства, которым определяются также условия, при которых арест может быть снят.

РАЗДЕЛ 5

Обеспечение исполнения наказаний

а) Общие оговорки

Статья 37

Наказание, наложенное в запрашивающем государстве, осуществляется в запрашиваемом государстве лишь по решению суда запрашиваемого государства. Каждое Договаривающееся Государство может, однако, уполномочить другие власти принимать такие решения, если подлежащее осуществлению наказания является лишь штрафом или конфискацией и если предусмотрено обжалование таких решений.

Статья 38

Дело выносится на рассмотрение суда или органа, уполномоченного согласно статье 37, если запрашиваемое государство считает целесообразным предпринять действия по запросу об исполнении приговора.

Статья 39

1. До вынесения судом решения по просьбе об исполнении приговора осужденному будет предоставлена возможность высказать свою точку зрения. По просьбе осужденного в суде за-

слушиваются его показания, которые даются либо по запросам о снятии показаний в порядке правовой помощи, либо им лично. Слушания с его участием должны назначаться по ясно выраженной просьбе осужденного.

2. Суд, однако, может принять решение в отношении принятия запроса об исполнении приговора в отсутствие осужденного лица, выступающего с просьбой о слушаниях с его участием, если оно находится под стражей в запрашивающем государстве. При таких обстоятельствах решение относительно замены наказания по статье 44 откладывается до того, как после передачи осужденного лица запрашиваемому государству ему будет предоставлена возможность явиться в суд.

Статья 40

1. Суду или в случаях, предусмотренных статьей 37, органу, уполномоченному в соответствии с той же статьей рассматривать это дело, будет достаточно того, что:

- а) наказание, осуществление которого запрашивается, назначено решением Европейского Суда;
- б) соблюдены требования статьи 4;
- в) не имеют место условия, указанные в пункте (а) статьи 6, или они не препятствуют осуществлению наказания;
- г) осуществлению наказания не препятствует Статья 7;
- е) в случае принятия судебного решения в отсутствие обвиняемого или постановления по уголовно наказуемому преступлению соблюдены требования раздела 3 настоящей части.

2. Каждое Договаривающееся Государство может поручить суду или органу, уполномоченному в соответствии со статьей 37, рассмотреть другие условия осуществления наказания, предусмотренные в настоящей Конвенции.

Статья 41

Могут подаваться апелляции по судебным решениям, принятым в соответствии с настоящим разделом в отношении запрашиваемого осуществления наказания, или судебным решениям,

принятым по апелляции на решения административного органа, о котором говорится в статье 37.

Статья 42

Запрашиваемое государство установленными фактами, поскольку они указаны в судебном решении и поскольку оно, как подразумевается, основывается на них.

- б) Положения, непосредственно касающиеся осуществления наказаний, связанных с лишением свободы

Статья 43

Если осужденный содержится под стражей в запрашивающем государстве, он, если иное не предусмотрено законодательством этого государства, передается в запрашиваемое государство, как только запрашивающее государство получает уведомление о принятии просьбы об осуществлении наказания.

Статья 44

1. Если просьба об осуществлении наказания принимается, то суд заменяет наказание, связанное с лишением свободы, назначенное в запрашивающем государстве, наказанием, предусмотренным его собственным законодательством за аналогичное преступление. Это наказание может с учетом ограничений, указанных в пункте 2, носить иной характер или иметь наказание, которое было назначено в запрашивающем государстве. Если это последнее наказание меньше минимального наказания, которое может быть определено по законодательству запрашиваемого государства, то суд не будет связан этим минимумом и наказание будет определяться в запрашивающем государстве.

2. При определении наказания суд не усугубляет наказание осужденного, определенное решением, принятым в запрашивающем государстве.

3. Любая часть наказания, назначенного в запрашивающем государстве, и любой срок предварительного заключения, отбы-

тый осужденным после вынесения приговора, засчитываются полностью. Аналогичное положение применяется в отношении любого срока, в течение которого осужденный находился под стражей в запрашивающем государстве до того, как он был осужден, поскольку этого требует законодательство этого государства.

4. Любое Договаривающееся Государство может в любой момент направить Генеральному секретарю Совета Европы заявление о праве этого государства в соответствии с настоящей Конвенцией осуществлять исполнение связанного с лишением свободы наказания того же характера, что и наказание, назначенное в запрашивающем государстве, даже если срок такого наказания превышает максимальный срок, предусмотренный его национальным законодательством для наказания того же характера. Тем не менее эта норма может применяться только в случаях, когда национальное законодательство этого государства позволяет определить в отношении аналогичного преступления наказание, имеющее, по крайней мере, ту же продолжительность, что и наказание, назначенное в запрашивающем государстве, но более строгое по характеру. Наказание, назначенное согласно настоящему пункту, может, если этого требуют его продолжительность и цель, исполняться в исправительном учреждении, предназначенном для отбывания наказаний иного характера.

- с) Положения, непосредственно относящиеся к осуществлению наказания в виде взимания штрафов и конфискации

Статья 45

1. Если принимается просьба об осуществлении наказания в виде штрафа или конфискации денежной суммы, суд или орган, уполномоченный в соответствии со статьей 37, переводит соответствующую сумму в валюту запрашиваемого государства по обменному курсу, преваляющему на момент принятия решения. Он устанавливает, таким образом, сумму штрафа или сум-

подлежащую конфискации, которая, однако, не превышает максимальной суммы, установленной законодательством этого государства за аналогичное преступление, или, если максимальная сумма не установлена, не превышает максимальной суммы, обычно определяемой в этом государстве в отношении аналогичного преступления.

2. Однако суд или орган, уполномоченный в соответствии со статьей 37, может определить в качестве наказания в виде штрафа или конфискации сумму до размеров той, которая назначается в запрашивающем государстве в случае, если такое наказание не предусмотрено законодательством запрашиваемого государства за аналогичное преступление, но это законодательство позволяет назначать более суровые наказания. То же самое будет применяться и в случае, если наказание, назначенное в запрашивающем государстве, превышает максимальный уровень, предусмотренный законодательством запрашиваемого государства за аналогичное преступление, но это законодательство допускает суровые наказания.

3. Все льготы в отношении сроков платежей или платежей по частям, предоставляемые в запрашивающем государстве, будут предоставляться в запрашиваемом государстве.

Статья 46

1. Когда просьба об осуществлении наказания касается конфискации конкретного предмета, суд или орган, уполномоченный в соответствии со статьей 37, может санкционировать конфискацию этого предмета, поскольку такая конфискация допускается законодательством запрашиваемого государства за аналогичное преступление.

2. Однако суд или орган, уполномоченный в соответствии со статьей 37, может подтвердить конфискацию, постановление о которой принято в запрашивающем государстве, когда такая конфискация не предусмотрена законодательством запрашиваемого государства за аналогичное преступление, но это законодательство допускает более строгие наказания.

Статья 47

1. Доходы от штрафов и конфискации поступают в государственные фонды запрашиваемого государства без ущерба любым правам третьих сторон.

2. Конфискованное имущество, которое представляет особую ценность, может быть передано запрашивающему государству по его просьбе.

Статья 48

Если штраф не может быть взыскан, альтернативное наказание, связанное с лишением свободы, может быть применено судом запрашиваемого государства, если законодательство двух государств предусматривает его в таких случаях и если запрашивающее государство прямо не ограничило свою просьбу взысканием одного лишь штрафа. Если суд принимает решение об альтернативном наказании, связанном с лишением свободы, применяются следующие правила:

а) если замена штрафа наказанием, связанным с лишением свободы, уже предусмотрена либо в приговоре, вынесенном в запрашивающем государстве, либо непосредственно в законе этого государства, суд запрашиваемого государства определяет характер и продолжительность такого наказания в соответствии с нормами, предусмотренными в его законодательстве. Если наказание, связанное с лишением свободы, уже назначенное в запрашивающем государстве, имеет меньшую продолжительность, чем минимальное наказание, которое законодательство запрашиваемого государства позволяет назначить, суд не ограничивается этим минимумом и назначает наказание в запрашивающем государстве. При определении наказания суд не может усугублять наказание осужденного, как оно определено судебным решением, вынесенным в запрашивающем государстве;

б) во всех других случаях суд запрашиваемого государства проводит замену наказания в соответствии со своим законодательством, соблюдая ограничения, предусмотренные законом запрашивающего государства.

d) Положения, непосредственно относящиеся к исполнению приговоров о лишении дееспособности

Статья 49

1. В случаях, когда направляется просьба об исполнении приговора о лишении дееспособности, лишение дееспособности, о котором принято решение в запрашивающем государстве, может иметь силу в запрашиваемом государстве, только если законодательство последнего государства позволяет лишать дееспособности за такое преступление.

2. Суд, рассматривающий такое дело, решает вопрос о целесообразности исполнения решения о лишении дееспособности на территории своего государства.

Статья 50

1. Если суд отдает распоряжение об исполнении решения о лишении дееспособности, он определяет срок его действия в пределах, установленных законодательством его государства, но не может превышать пределы, установленные в приговоре, вынесенном в запрашивающем государстве.

2. Суд может распорядиться, чтобы лишение дееспособности исполнялось лишь в отношении некоторых прав, о лишении или приостановлении которых было принято решение.

Статья 51

Статья 11 не применяется к лишению дееспособности.

Статья 52

Запрашиваемое государство имеет право восстановить осужденного в правах, которых он был лишен в соответствии с решением, принятым во исполнение положений настоящего раздела.

ЧАСТЬ III

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

РАЗДЕЛ 1

Ne bis in idem

Статья 53

1. Лицо, в отношении которого выносится европейское судебное решение по уголовному делу, не может за то же самое действие преследоваться в судебном порядке, быть осуждено, и в отношении его не может осуществляться наказание в другом Договаривающемся Государстве:

- a) если оно было оправдано;
- b) если назначенное наказание:
 - i) было осуществлено полностью или осуществляется, или
 - ii) полностью или частично не исполнено в виду помилования или амнистии, или
 - iii) не может более применяться в виду истечения срока давности;
- c) если суд осудил правонарушителя, не назначив ему наказания.

2. Однако Договаривающееся Государства не обязано, если оно само не направляло просьбу о судебном разбирательстве, признавать последствия применения принципа *ne bis in idem*, если действие, в связи с которым вынесен приговор, было направлено против лица, учреждения или имущества, имеющего государственный статус в этом государстве, или если лицо, в отношении которого было принято решение, само занимает государственную должность в этом государстве.

3. Кроме того, любое Договаривающееся Государство, в котором действие было совершено или рассматривается как такое в соответствии с законодательством этого государства, не обязано признавать последствия применения принципа *ne bis in idem*, если оно само не направляло просьбу о судебном разбирательстве.

Статья 54

Если новое судебное разбирательство предприняло в отношении лица, осужденного за совершение того же самого действия в другом Договаривающемся Государстве, то любой период лишения свободы, отбываемый по исполняемому приговору, вычитается из срока наказания, которое может быть назначено.

Статья 55

Настоящий раздел не препятствует применению более широких положений внутреннего права, связанных с последствиями применения принципа *ne bis in idem* в отношении решений иностранных судов по уголовным делам.

РАЗДЕЛ 2

Учет предыдущих европейских судебных решений по уголовным делам

Статья 56

Каждое Договаривающееся Государство принимает законодательство, которое оно считает необходимыми, для того чтобы его суды могли при вынесении решения учитывать любое предыдущее европейское судебное решение по уголовному делу за другое преступление, принятое после заслушивания обвиняемого, с целью распространения на данное решение всех или некоторых последствий, которые законодательство этого государства предусматривает в связи с судебными решениями, вынесенными на его территории. Государство определяет условия, при которых такое судебное решение учитывается.

Статья 57

Каждое Договаривающееся Государство принимает законодательство, которое оно считает необходимым, для того чтобы было возможно учитывать любое европейское судебное решение по уголовному делу, вынесенное после заслушивания обвиняемого, с тем чтобы осуществить полностью или частично

лишение дееспособности, предусмотренное его законодательством в связи с судебными решениями, принятыми на его территории. Государство определяет условия, при которых такое судебное решение учитывается.

ЧАСТЬ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 58

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами – членами Совета Европы, представленными в Комитете министров Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Конвенция вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии.

3. Она вступает в силу в отношении государства, подписавшего Конвенцию, ратифицировавшего или принявшего ее впоследствии, через три месяца с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии.

Статья 59

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к ней при условии, что резолюция, содержащая такое предложение, единогласно принята членами Совета, ратифицировавшими Конвенцию.

2. Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о

присоединении, и оно вступает в силу через три месяца с даты сдачи его на хранение.

Статья 60

1. Любое Договаривающееся Государство может при подписании или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии Конвенции или о присоединении к ней указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящая Конвенция.

2. Любое Договаривающееся Государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии Конвенции или о присоединении к ней в любое время впоследствии распространить применение настоящей Конвенции путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы на любую другую территорию или территории, указанные в заявлении, международные отношения которых находятся в его ведении или от имени которых оно уполномочено давать обязательства.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом, может быть отозвано в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 66 настоящей Конвенции.

Статья 61

1. Любое Договаривающееся Государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии Конвенции или о присоединении к ней заявить о применении одной или нескольких оговорок, предусмотренных в Приложении I к настоящей Конвенции.

2. Любое Договаривающееся Государство может полностью или частично снять оговорку, которая была им заявлена в соответствии с предыдущим пунктом, путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступит в силу с момента его получения.

3. Договаривающееся Государство, которое сделало оговорку в отношении любого этого положения настоящей Конвенции, не может требовать применения положения в полном объеме от любого другого государства; однако оно может, если оговорка является частичной или условной, требовать применения указанного положения, поскольку оно само его приняло.

Статья 62

1. Любое Договаривающееся Государство может в любое время путем заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы установить правовые положения, подлежащие включению в состав Приложения А и В к настоящей Конвенции.

2. Любое изменение в национальных положениях, указанных в Приложениях А или В, доводится до сведения Генерального секретаря Совета Европы, если оно делает неверной информацию, содержащуюся в этих Приложениях.

3. Любые изменения, внесенные в Приложения А или В в соответствии с предыдущим пунктом, вступают в силу для каждого Договаривающегося государства через месяц с даты уведомления о них Генеральным секретарем Совета Европы.

Статья 63

1. Каждое Договаривающееся государство должно при сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии Конвенции или о присоединении к ней предоставить Генеральному секретарю Совета Европы соответствующую информацию о наказаниях, применяемых в этом государстве, и об их осуществлении в целях применения настоящей Конвенции.

2. Любое последующее изменение, которое делает неверной информацию, предоставляемую в соответствии с предыдущим пунктом, должно также доводиться до сведения Генерального секретаря Совета Европы.

Статья 64

1. Настоящая Конвенция не наносит ущерба правам и обязательствам, вытекающим из договоров о выдаче и международных многосторонних конвенций, специальным вопросам, а так-

же положениям, касающимся аспектов настоящей Конвенции и которые содержатся в других действующих конвенциях между Договаривающимися Государствами.

2. Договаривающиеся Государства не могут заключать между собой двусторонние или многосторонние соглашения по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, кроме как с целью дополнить ее положения или облегчить применение содержащихся в ней принципов.

3. Однако, если два или несколько Договаривающихся Государств уже установили или установят свои отношения в данном вопросе на основе унифицированного законодательства или создали свою собственную особую систему или сделают это в будущем, они должны будут соответственно регулировать свои отношения независимо от положений настоящей Конвенции.

4. Договаривающиеся Государства, которые прекращают применять положения настоящей Конвенции в своих взаимоотношениях в связи с этим вопросом, уведомляют об этом Генерального секретаря Совета Европы.

Статья 65

Европейский комитет по проблемам преступности Совета Европы будет получать информацию о применении настоящей Конвенции и будет способствовать при необходимости дружественному урегулированию любых трудностей, которые могут возникать в связи с применением Конвенции.

Статья 66

1. Настоящая Конвенция действует в течение неограниченного времени.

2. Любое Договаривающееся Государство может, поскольку это его касается, денонсировать настоящую Конвенцию, направив уведомление Генеральному секретарю Совета Европы.

3. Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 67

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены, представленные в Совете министров Совета Европы, и любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции:

- a) о любом подписании;
- b) о любой сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии Конвенции или о присоединении к ней;
- c) о любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 58;
- d) о любом заявлении, полученном в соответствии с пунктом 2 статьи 19;
- e) о любом заявлении, полученном в соответствии с пунктом 4 статьи 44;
- f) о любом заявлении, полученном в соответствии со статьей 60;
- g) о любой оговорке, сделанной в соответствии с пунктом 1 статьи 61, и о снятии такой оговорки;
- h) о любом заявлении, полученном в соответствии с пунктом 1 статьи 62, и любом последующем уведомлении, полученном в связи с применением пункта 2 указанной статьи;
- i) о любой информации, полученной в соответствии с пунктом 1 статьи 63, и любом последующем уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 2 указанной статьи;
- j) о любом уведомлении, касающемся двусторонних и многосторонних соглашений, заключаемых в соответствии с пунктом 2 статьи 64, или касающемся унифицированного законодательства, вводимого на основании пункта 3 статьи 64;

к) о любом уведомлении, полученном в соответствии со статьей 66, а также о дате вступления в силу соответствующей денонсации.

Статья 68

Настоящая Конвенция, а также предусмотренные ею заявления и уведомления применяются только в отношении осуществления решений, которые будут приняты после вступления в силу Конвенции между соответствующими Договаривающимися Государствами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 28 мая 1970 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета направит заверенные копии каждому из подписавших или присоединившихся государств.

Приложение А

Каждое Договаривающееся Государство может заявить о том, что оно оставляет за собой право:

- а) отказаться от исполнения решения, если оно считает, что приговор относится к налоговому или религиозному преступлению;
- б) отказаться от осуществления наказания за действие, которое в соответствии с законодательством запрашиваемого государства находится в исключительной компетенции административного органа;
- с) отказаться от исполнения европейского судебного решения по уголовному делу, если оно вынесено властями запрашивающего государства в день, когда по его законодательству уголовное преследование в связи с преступлением, в отношении которого было принято судебное решение, было бы прекращено в связи с истечением срока давности;
- д) отказаться от исполнения судебного решения, вынесенного в отсутствие обвиняемого, и от исполнения постановле-

ния по уголовно наказуемому преступлению или лишь от одного из этих видов решений;

е) отказаться применять положения статьи 8 в случае, если дело изначально находилось в компетенции запрашиваемого государства, и признать в этом случае лишь юридическую равноценность предпринятых в запрашивающем государстве действий, которые прерывают или прекращают течение срока давности;

ф) согласиться с применением части III только лишь в отношении одного из ее двух разделов.

Приложение В

Перечень правонарушений, не являющихся уголовно наказуемыми

К правонарушениям, подпадающим под действие уголовного законодательства, приравниваются:

– во Франции: любое наказуемое противоправное поведение, связанное с нарушением порядка пользования путями сообщения.

– в Федеративной Республике Германии: любое противоправное поведение, наказуемое в соответствии с процедурой, изложенной в законе о нарушениях предписаний от 24 мая 1968 года (BGBl 1968, 1 481).

– в Италии: любое противоправное поведение, в отношении которого применяется закон № 317 от 3 марта 1967 года.

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О НАДЗОРЕ ЗА УСЛОВНО ОСУЖДЕННЫМИ ИЛИ УСЛОВНО ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПРАВОНАРУШИТЕЛЯМИ¹⁸

Подписавшие государства – члены Совета Европы,

принимая во внимание, что цель Совета Европы – достижение большего согласия между его членами;

принимая твердое решение достичь совместных действий в борьбе с преступностью;

принимая во внимание, что с этой целью они должны по долгу службы гарантировать на территории других Договаривающихся Сторон либо социальную реабилитацию осужденных, получивших условный приговор и условно освобожденных судом их государства, либо гарантировать приведение в исполнение приговора, если предписанные условия не выполнены;

достигли соглашения по следующему:

ЧАСТЬ I ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в случаях, указанных ниже, оказывать взаимопомощь, необходимую для социальной реабилитации правонарушителей, в соответствии с пунктом 2. Эта помощь будет оказываться в форме надзора, цель которого способствовать хорошему поведению и адаптации к социальной жизни этих правонарушителей, а также вести наблюдение за их поведением и либо объявить приговор, либо,

¹⁸ Вступила в силу 22 августа 1975 года, в ней участвует 12 государств – членов СЕ, а также Босния и Герцеговина.

в случае необходимости, привести в исполнение объявленный приговор.

2. Договаривающиеся Стороны в условиях, указанных ниже, и в соответствии со следующими положениями будут приводить в исполнение арест, задержание или другое наказание, включающее лишение свободы, применение которого было приостановлено.

Статья 2

1. Слово «правонарушитель» относится к любому лицу, которое на территории одной из Договаривающихся Сторон:

а) суд признал виновным и условно освободил на поруки без объявления приговора;

б) в отношении которого отложено выполнение судебного решения, включая лишение свободы, или исполнение вынесенного судебного решения условно приостановлено полностью или частично во время приговора или впоследствии.

2. В нижеследующих Статьях термин «судебное решение» включает в себя все судебные решения в соответствии с вышеизложенными подпунктами (а) и (б) пункта 1.

Статья 3

Решения, указанные в статье 2, должны быть окончательными и иметь исполнительную силу.

Статья 4

Преступление, по которому дается предписание, согласно статье 5, должно быть наказуемым в соответствии с законодательством как предписывающего государства, так и государства, которому направляется предписание.

Статья 5

1. Государство, вынесшее судебное решение, может предписать государству, на территории которого правонарушитель имеет жилье:

а) осуществить только наблюдение в соответствии с частью II;

б) осуществить наблюдение и, в случае необходимости, привести в исполнение судебное решение в соответствии с частями II и III;

с) взять на себя всю ответственность за исполнение вынесенного решения в соответствии с положениями части IV.

2. Государство, которому направляется предписание, будет действовать на основании этого предписания в соответствии с условиями, изложенными в этой Конвенции.

3. Если предписывающее государство направило одно из изложенных в пункте 1 предписаний, а государство, которому направляется предписание, считает необходимым изменить тактику в пределах, предусмотренных в данном пункте, то это государство может отказаться выполнить предписание и заявить о желании следовать другой тактике, которую оно изложит.

Статья 6

Надзор или приведение в исполнение судебного решения, определенные в вышеизложенной статье, осуществляются государством, на территории которого правонарушитель имеет жилье, в соответствии с предписанием государства, вынесшего судебный приговор.

Статья 7

1. В надзоре или приведении в исполнение судебного решения будет отказано:

а) если государство, которому направляется предписание, считает, что оно угрожает суверенитету, безопасности, основам юридической системы или каким-либо другим интересам;

б) если предписание касается судебного решения правонарушителя, осужденного в последней инстанции государства, которому направляется предписание;

с) если действие, за которое было вынесено судебное решение, рассматривается государством, которому направляется

предписание, как политическое или чисто военное преступление;

д) если налагаемое наказание не может быть исполнено ввиду истечения срока действия по законодательству предписывающего государства или государства, которому направляется предписание;

е) если правонарушитель подпадает под амнистию или помилован либо предписывающим государством, либо государством, которому направляется предписание.

2. Осуществление надзора или приведение в исполнение судебного решения может получить отказ:

а) если компетентные органы государства, которому направляется предписание, решат не начинать судебное разбирательство или прекратить начатое судебное разбирательство в отношении одного и того же действия;

б) если действие, относительно которого вынесено судебное решение, является также предметом судебного разбирательства государства, которому направляется предписание;

с) если судебное решение данного предписания было вынесено в отсутствие;

д) если государство, которому направляется предписание, считает судебное решение несовместимым с принципами, определяющими применение своего уголовного кодекса.

3. В случае финансовых правонарушений надзор или приведение в исполнение судебного решения будут выполняться в соответствии с положениями данной Конвенции, только если Договаривающиеся Стороны вынесут решение относительно каждого такого правонарушения или категории правонарушений.

Статья 8

Предписывающее государство и государство, которому направляется предписание, будут информировать друг друга, поскольку это необходимо, обо всех обстоятельствах, которые могут повлиять на выполнение надзора или приведение в исполнение судебного решения на территории государства, которому направляется предписание.

Статья 9

Государство, которому направляется предписание, без промедления будет информировать предписывающее государство о действиях, предпринимаемых относительно его надзора.

В случае полного или частичного отказа выполнить надзор необходимо сообщить о причинах отказа.

ЧАСТЬ II

НАДЗОР

Статья 10

Предписывающее государство будет информировать государство, которому направляется предписание, об условиях, предписанных правонарушителю, и всех контролируемых мероприятиях, которым он должен подчиняться в течение условного освобождения.

Статья 11

1. Подчиняясь предписанию по надзору, государство, которому направляется предписание, будет в случае необходимости адаптировать контролирующие меры к своим законам.

2. Ни сущность, ни продолжительность контролирующих мер, применяемых государством, которому направляется предписание, не могут быть более суровыми, чем это указано предписывающим государством.

Статья 12

Когда государство, которому направляется предписание, соглашается осуществлять контроль, то оно выполняет следующее:

1) без промедления отвечает предписывающему государству;

2) связывается с властями или органами, ответственными за контроль и помощь правонарушителям на их территории;

3) информирует предписывающее государство о всех принятых мерах, а также о их выполнении.

Статья 13

Если правонарушитель становится причиной отмены условной приостановки исполнения вынесенного решения в соответствии со статьей 2 либо в результате того, что правонарушителью предъявляется иск или вынесено судебное решение за новое правонарушение, либо в результате того, что он не смог ознакомиться с предписанием, то государство, которому направляется предписание, будет автоматически и без промедления сообщать об этом предписывающему государству.

Статья 14

По истечении срока надзора государство, которому направляется предписание, по запросу предписывающего государства будет передавать всю необходимую информацию.

Статья 15

Только предписывающее государство правомочно выносить решение на основе информации и замечаний судьи, предоставляемых государством, которому направляется предписание, выполняет ли правонарушитель свое предписание, а также предпринимать дальнейшие шаги в соответствии со своим законодательством.

Предписывающее государство будет информировать государство, которому направляется предписание, о своем решении.

ЧАСТЬ III

ПРИВЕДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья 16

После отмены условий приостановки исполнения вынесенного судебного решения предписывающим государством госу-

дарство, которому направляется предписание, правомочно привести в исполнение упомянутое судебное решение.

Статья 17

Приведение в исполнение судебного решения государством, которому направляется предписание, осуществляется в соответствии с законом этого государства после установления истинности предписания и его совместимости с терминами данной Конвенции.

Статья 18

Государство, которому направляется предписание, будет передавать в должное время предписывающему государству документ, подтверждающий приведение в исполнение судебного решения.

Статья 19

Государство, которому направляется предписание, в случае необходимости заменяет наказание предписывающего государства наказанием или мерой своего законодательства, предусмотренными для подобного правонарушения. Сущность такого наказания или меры будет больше соответствовать сущности предписанного судебного решения. Наказание не может превышать максимального наказания, предусмотренного законодательством государства, которому направляется предписание, а также не может быть длительнее или строже наказания предписывающего государства.

Статья 20

Предписывающее государство не может самостоятельно приводить в исполнение предписание судебного решения, если государство, которому направляется это предписание, не указывает, что это нежелательно или невозможно.

Статья 21

Государство, которому направляется предписание, правомочно условно освободить правонарушителя. Право помило-

вать имеет как предписывающее государство, так и государство, которому направляется предписание.

ЧАСТЬ IV

ОТКАЗ ГОСУДАРСТВУ, КОТОРОМУ НАПРАВЛЯЕТСЯ ПРЕДПИСАНИЕ

Статья 22

Предписывающее государство будет сообщать государству, которому направляется предписание, судебное решение которого предписывает полное применение.

Статья 23

1. Государство, которому направляется предписание, будет адаптировать предписанное наказание или меру к своему уголовному праву, как если бы судебное решение выносилось на его территории.

2. Наказание, применяемое государством, которому направляется предписание, не может быть более суровым, чем наказания предписывающего государства.

Статья 24

Государство, которому направляется предписание, будет гарантировать полное применение судебного решения, тем самым обеспечивая его адаптацию к своему законодательству.

Статья 25

Если государство, которому направляется предписание, принимает его в соответствии с частью IV, то право приведения в исполнение судебного решения предписывающего государства аннулируется.

ЧАСТЬ V
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 26

1. Все предписания будут передаваться в письменном виде в соответствии со статьей 5.

В предписаниях будут указываться:

- a) полномочия;
- b) цель;
- c) подлинность личности правонарушителя и места его проживания в государстве, которому направляется предписание.

2. Предписания по надзору будут сопровождаться оригиналом или заверенной копией решения суда, содержащего причины введения надзора и определяющего меры, предписанные правонарушителю. Предписание будет также удостоверяет осуществимый характер судебного решения и мер по надзору. Насколько это возможно, решение суда будет определять обстоятельства правонарушения, которые привели к решению о надзоре, время и место, а также юридическое назначение и, если возникнет необходимость, продолжительность приводимого в исполнение судебного решения. Будут даны все детали сущности и длительности мер предписанного надзора, а также включена ссылка на юридические положения, которая применяется вместе с необходимой информацией о характере правонарушения и его поведении в предписывающем государстве до и после оглашения приказа суда о надзоре.

3. Предписания для приведения в исполнение судебного решения будут сопровождаться оригиналом или заверенной копией решения аннулировать условное временное постановление о вынесении судебного решения или о его исполнении, а также оригиналом или заверенной копией решения об исполнении судебного решения в настоящее время. Осуществимый характер обоих решений будет заверяться в соответствии с законом того государства, в котором они были вынесены. Если подлежащее исполнению судебное решение заменяет ранее вынесенное судебное решение и не содержит изложения обстоятельств дела, то прилагается также заверенная копия судебного решения дела с изложением обстоятельств дела.

4. Предписания для полного применения решения суда будут сопровождаться документами, упомянутыми в пункте 2 данной статьи.

Статья 27

1. Предписания будут передаваться министром юстиции предписывающего государства, которому направляется предписание, а ответ будет передаваться по тем же каналам.

2. Любой обмен информацией, необходимый в пределах данной Конвенции, будет осуществляться по каналам, указанным в пункте 1 данной статьи, или непосредственно между властями Договаривающихся Сторон.

3. В случае крайней необходимости связь, указанная в пункте 2 данной статьи, может осуществляться через Интерпол.

4. Любая Договаривающаяся Сторона посредством заявления, адресованного Генеральному секретарю Совета Европы, может известить о намерении установить новые правила связи, упомянутой в пунктах 1 и 2 данной статьи.

Статья 28

Если государство, которому направляется предписание, считает, что информация, переданная предписывающим государством, не соответствует данной Конвенции, то оно запрашивает дополнительную информацию. Оно может установить время для приема такой информации.

Статья 29

1. Согласно положениям пункта 2 данной статьи переводы предписаний, дополнительных документов или других документов, связанных с применением данной Конвенции, не требуются.

2. Любая Договаривающаяся Сторона при подписании этой Конвенции или утверждении ратификации направляет Генеральному секретарю Совета Европы заявление, в котором оговаривает право требовать, чтобы предписания и дополнительные документы имели перевод на ее язык, на один из официальных

языков Совета Европы или на язык, который будет указан. Другие Договаривающиеся Стороны могут требовать взаимности.

3. Данная Статья будет беспристрастна к любому условию, касающемуся перевода предписаний и дополнительных документов, которые могут содержаться в соглашениях или договорах, действующих в настоящее время, или могут быть решены между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами.

Статья 30

Документы, отправляемые в рамках данной Конвенции, не требуют заверения.

Статья 31

Государство, которому направляется предписание, будет иметь право по предписанию предписывающего государства взимать плату за ведение дела и суд, установленную в этом государстве.

Если государство, которому направляется предписание, взимает плату, то оно обязано возместить гонорар только специалистам предписывающего государства.

Статья 32

Плата за надзор и приведение в исполнение судебного решения, назначаемая государством, которому направляется предписание, не будет возмещаться.

ЧАСТЬ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 33

Данная Конвенция не наносит ущерб правилам полиции, которые касаются иностранцев.

Статья 34

1. Данная Конвенция будет достигнута для подписания государствами – членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или одобрению. Документы, касающиеся ратификации или одобрения, будут депонироваться Генеральным секретарем Совета Европы.

2. Конвенция вступает в силу через три месяца с даты депонирования третьего документа ратификации или одобрения.

3. Что касается государства, принявшего участие в ратификации или одобрении, то Конвенция вступает в силу через три месяца с даты депонирования третьего документа ратификации или одобрения.

Статья 35

1. После того как Конвенция вступит в силу, Комитет министров Совета Европы может пригласить любое государство, которое не является членом Совета Европы, для вступления.

2. Прием в Совет Европы производится депонированием Генеральным секретарем Совета Европы документа, который вступает в силу через три месяца с даты депонирования.

Статья 36

1. Любая Договаривающаяся Сторона во время подписания или депонирования документа о ратификации, приеме или вступлении может определить территорию или территории действия данной Конвенции.

2. Любая Договаривающаяся Сторона во время депонирования документа ратификации, приема или вступления или в любое более позднее время может подать заявление Генеральному секретарю Совета Европы о том, чтобы расширить действие данной Конвенции на какие-либо другие территории, за международные связи которых она несет ответственность и от имени которых она уполномочена брать на себя ответственность.

3. Любое заявление, сделанное согласно вышеизложенному пункту, относительно любой вышеупомянутой территории может быть аннулировано в соответствии со статьей 39 данной Конвенции.

Статья 37

1. Данная Конвенция не затрагивает обязательств, содержащихся в какой-либо другой существующей или будущей международной конвенции, независимо от того, являются ли они двусторонними или многосторонними, относительно экстрадиции или какой-либо другой формы взаимопомощи по уголовным делам.

2. Договаривающиеся Стороны могут не заключать односторонние или двусторонние соглашения по делам, рассматриваемым в данной Конвенции, кроме как для того, чтобы дополнить положения или облегчить применение их законов.

3. Если две или больше Договаривающихся Сторон уже установили связи по данному делу на основе единого законодательства, или ввели свою особую систему, или в будущем сделают это, то они будут иметь полномочия регулировать эти связи, не противопоставляя условия данной Конвенции.

Договаривающиеся Стороны, прекращающие применять положения данной Конвенции в своих взаимоотношениях, должны сообщить об этом Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 38

1. Любая Договаривающаяся Сторона может во время подписания или депонирования документа о ратификации, приеме или вступлении заявить, что она использует одну или несколько оговорок, предусмотренных в Приложении к данной Конвенции.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может отказаться от оговорки, сделанной в соответствии с вышеизложенным пунк-

том, направив заявление Генеральному секретарю Совета Европы, который будет иметь силу со дня его получения.

3. Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку к какому-нибудь положению данной Конвенции, не может требовать применения этой оговорки любой другой Стороной; однако она может требовать выполнения оговорки, если она частичная или условная, к положению, принятому этой Стороной.

4. Любая Договаривающаяся Сторона после подписания данной Конвенции или после депонирования документа о ратификации, приеме или вступлении может известить Генерального секретаря Совета Европы о том, что она считает ратификацию, прием или вступление в соответствии с международным правом документом, который влечет за собой обязательство внести в муниципальное право меры, обеспечивающие выполнение данной Конвенции.

Статья 39

1. Данная Конвенция имеет неограниченный срок действия.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать Конвенцию, известив об этом Генерального секретаря Совета Европы.

3. Такая денонсация вступит в силу через шесть месяцев со дня получения Генеральным секретарем этого извещения.

Статья 40

Генеральный секретарь Совета Европы будет извещать государства – члены Совета, а также любое государство, присоединившееся к данной Конвенции, о нижеследующем:

- a) любом подписании;
- b) любом депонировании документа о ратификации, приеме или вступлении;
- c) любой дате вступления в силу документов данной Конвенции в соответствии со статьей 34;
- d) любом извещении или заявлении, полученных в соответствии с положениями пункта 4 статьи 27, пункта 2 статьи 29, пункта 3 статьи 37 и пункта 4 статьи 38;

е) любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 36;

ф) любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями пункта 1 статьи 38;

г) аннулировании любой оговорки, принятой в соответствии с положениями пункта 2 статьи 38;

h) любом извещении, полученном в соответствии с положениями статьи 39, и дате вступления в силу денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшийся уполномоченный подписал данную Конвенцию.

Составлено в Страсбурге 30 ноября 1964 года, на английском и французском языках, причем оба текста в равной степени являются аутентичными. Одна копия будет храниться в архивах Совета Европы, Генеральный секретарь Совета Европы передаст заверенные копии каждому подписавшемуся и вступившему государству.

ЕВРОПЕЙСКИЙ СУД ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ СУДА (РЕГЛАМЕНТ)

4 ноября 1998 года.

СОДЕРЖАНИЕ

Правило 1. Понятия и термины

РАЗДЕЛ I. Организация и работа Суда

Глава I. Судьи

Правило 2. Исчисление срока полномочий

Правило 3. Присяга или торжественное заявление

Правило 4. Деятельность, несовместимая с должностью

Правило 5. Старшинство

Правило 6. Отставка

Правило 7. Отстранение от должности

Глава II. Председательство в Суде

Правило 8. Выборы Председателя Суда и заместителей Председателя Суда, Председателей Секций и заместителей Председателей Секций

Правило 9. Обязанности Председателя Суда

Правило 10. Обязанности заместителей Председателя Суда

Правило 11. Замещение Председателя Суда и заместителей Председателя Суда

Правило 12. Председательство в Секциях и Палатах

Правило 13. Ограничение права председательствовать в Суде

Правило 14. Сбалансированное представительство полов

Глава III. Секретариат

Правило 15. Выборы Секретаря

Правило 16. Выборы заместителей Секретаря

Правило 17. Обязанности Секретаря

Правило 18. Организация работы Секретариата

Глава IV. Работа Суда

Правило 19. Местопробывание Суда

Правило 20. Пленарные заседания Суда

Правило 21. Прочие заседания Суда

Правило 22. Совещание судей

Правило 23. Голосование

Глава V. Палаты

Правило 24. Состав Большой Палаты

Правило 25. Создание Секций

Правило 26. Создание Палат

Правило 27. Комитеты

Правило 28. Отсутствие возможности участвовать в заседании, отказ или освобождение от участия в нем

Правило 29. Судьи ad hoc

Правило 30. Общий интерес в деле

РАЗДЕЛ II. Порядок судопроизводства

Глава I. Общие положения

Правило 31. Возможность отдельных отступлений

Правило 32. Распоряжения по практическим вопросам производства

Правило 33. Гласность судебного разбирательства

Правило 34. Языки, на которых ведется судопроизводство

Правило 35.. Представительство государств-участников Конвенции

Правило 36 Представительство заявителей

Правило 37. Сообщения, уведомления и вызовы в Суд

Правило 38. Подача состязательных бумаг

Правило 39. Предварительные судебные меры

Правило 40. Срочное уведомление о жалобе

Правило 41. Очередность рассмотрения дел

Правило 42. Собираение доказательств

Правило 43. Объединение в одно производство и совместное рассмотрение дел

Правило 44. Исключение и восстановление жалобы в списке дел, подлежащих рассмотрению

Глава II. Возбуждение дела

Правило 45. Подписи

Правило 46. Содержание межгосударственной жалобы

Правило 47. Содержание индивидуальной жалобы

Глава III. Судьи-докладчики

Правило 48. Межгосударственные жалобы

Правило 49. Индивидуальные жалобы

Правило 50. Производство в Большой Палате

Глава IV. Порядок рассмотрения вопроса о приемлемости жалобы

Межгосударственные жалобы

Правило 51. Индивидуальные жалобы

Правило 52. Передача жалоб в ведение Секций

Правило 53 Производство в Комитете

Правило 54. Производство в Палате

Межгосударственные и индивидуальные жалобы

Правило 55. Возражения против приемлемости жалобы

Правило 56. Решение Палаты

Правило 57. Язык, на котором выносится решение

Глава V. Порядок производства после принятия жалобы

Правило 58. Межгосударственные жалобы

Правило 59. Индивидуальные жалобы

Правило 60. Требования о выплате справедливой компенсации

Правило 61. Участие третьей стороны

Правило 62. Дружественное урегулирование

Глава VI. Слушания

Правило 63. Проведение слушаний

Правило 64. Неявка на слушания

Правило 65. Вызов в Суд свидетелей, экспертов и иных лиц; издержки, связанные с их явкой

Правило 66. Присяга или торжественное заявление свидетелей и экспертов

Правило 67. Отвод свидетеля или эксперта; заслушивание лица для сведения

Правило 68. Вопросы в ходе слушаний

Правило 69. Неявка в Суд, отказ от дачи показаний или дача ложных показаний

Правило 70. Стенографический отчет о слушаниях

Глава VII. Производство в Большой Палате

Правило 71. Применимость правил процедуры

Правило 72. Уступка Палатой своей юрисдикции в пользу Большой Палаты

Правило 73. Прошение стороны о направлении дела в Большую Палату

Глава VIII. Постановления

Правило 74. Содержание постановления

Правило 75. Решение по вопросу о выплате справедливой компенсации

Правило 76. Язык, на котором выносится постановление

Правило 77. Подписание и объявление постановления, уведомление о нем

Правило 78. Публикация постановлений и других документов

Правило 79. Производство по прошениям о толковании

Правило 80. Производство по прошениям о пересмотре толкования

Правило 81. Исправление ошибок в решениях и постановлениях

Глава IX. Консультативные заключения

Правило 82.

Правило 83.

Правило 84.

Правило 85.

Правило 86.

Правило 87.

Правило 88.

Правило 89.

Правило 90.

Глава X. Оплата юридической помощи

Правило 91.

Правило 92.

Правило 93.

Правило 94.

Правило 95.

Правило 96.

РАЗДЕЛ III. Правила переходного периода

Правило 97. Срок полномочий судей

Правило 98. Председательство в Секциях

Правило 99. Отношения между Судом и Комиссией

Правило 100. Производство в Палате и Большой Палате

Правило 101. Освобождение от оплаты юридической помощи

Правило 102. Прошение о толковании или пересмотре постановления

РАЗДЕЛ IV. Заключительные положения

Правило 103. Внесение поправок, приостановление действия
Правила

Правило 104. Срок вступления Правил в силу

Европейский Суд по правам человека, учитывая положения Конвенции о защите прав человека и основных свобод, а также Протоколов к ней, принял настоящие Правила.

Правило 1. Понятия и термины

Содержащиеся в настоящих Правилах понятия и термины имеют, если из контекста не следует иное, следующее значение:

- a) «Конвенция» – Конвенция о защите прав человека и основных свобод и Протоколы к ней;
- b) «пленарное заседание Суда» – заседание Европейского Суда по правам человека в полном составе;
- c) «Большая Палата» – Большая Палата в составе семнадцати судей, образованная согласно пункту 1 статьи 27 Конвенции;
- d) «Секция» – Палата, образованная на пленарном заседании Суда на определенный срок согласно пункту (b) статьи 26 Конвенции, а «Председатель Палаты» – судья, избранный на пленарном заседании Суда согласно пункту (c) статьи 26 Конвенции в качестве Председателя такой Секции;
- e) «Палата» – Палата в составе семи судей, образованная согласно пункту 1 статьи 27 Конвенции, а «Председатель Палаты» – судья, председательствующий в такой Палате;
- f) «Комитет» – комитет в составе трех судей, образованный согласно пункту 1 статьи 27 Конвенции;
- g) «Суд» – либо Суд в полном составе, а также в составе Большой Палаты, Секции, Палаты, Комитета, либо Комитет в составе пяти судей, предусмотренный пунктом 2 статьи 43 Конвенции;
- h) «судья ad hoc» – не являющееся избранным судьей лицо, предложенное государством-участником Конвенции согласно пункту 2 статьи 27 Конвенции в качестве члена Большой Палаты или Палаты;
- i) «судья» или «судьи» – судьи, избранные Парламентской Ассамблеей Совета Европы или судьи ad hoc;
- j) «судья-докладчик» – судья, назначенный для выполнения задач, предусмотренных правилами 48 и 49;
- k) «Секретарь» – Секретарь Суда или Секретарь Секции согласно контексту;

- l) «сторона» или «сторонь» – государство-заявитель или государство-ответчик; заявитель (физическое лицо, неправительственная организация или группа частных лиц), подавший жалобу на основании статьи 34 Конвенции;
- m) «третья сторона» – любое государство – участник Конвенции или любое заинтересованное лицо, которое в порядке, предусмотренном пунктами 1 и 2 статьи 36 Конвенции, реализовало свое право или которому было предложено представить письменные замечания или участвовать в слушаниях;
- n) «Комитет министров» – Комитет министров Совета Европы;
- o) «прежний Суд» или «Комиссия» – соответственно, Европейский Суд и Европейская Комиссия, которые были образованы согласно прежней статье 19 Конвенции.

РАЗДЕЛ I

ОРГАНИЗАЦИЯ И РАБОТА СУДА

Глава I. Судьи

Правило 2. Исчисление срока полномочий

1. Действие срока полномочий избранного судьи исчисляется с даты избрания. Однако, когда судья переизбирается по истечении срока полномочий или избирается для замещения судьи, срок полномочий которого истек или близок к этому, действие срока полномочий в обоих случаях исчисляется с даты истечения указанных полномочий.

2. В соответствии с пунктом 5 статьи 23 Конвенции, судья, избранный для замещения любого судьи, срок полномочий которого еще не истек, занимает эту должность на срок, оставшийся от срока полномочий его предшественника.

3. В соответствии с пунктом 7 статьи 23 Конвенции, полномочия избранного судьи действуют до того момента, пока его преемник не принесет присягу или не сделает заявление согласно правилу 3.

Правило 3. Присяга или торжественное заявление

1. Перед вступлением в должность каждый избранный судья приносит Суду на первом пленарном заседании, на котором присутствует, или, в случае необходимости, Председателю Суда следующую присягу или делает следующее торжественное заявление:

«Клянусь (или Торжественно заявляю), что буду выполнять обязанности судьи честно, независимо и беспристрастно и буду соблюдать тайну совещания судей».

2. Об этом акте делается запись в протоколе.

Правило 4. Деятельность, несовместимая с должностью

На протяжении всего срока пребывания в должности, в соответствии с пунктом 3 статьи 21 Конвенции, судьи не должны осуществлять никакой политической, административной или профессиональной деятельности, несовместимой с их независимостью, беспристрастностью или с требованиями, вытекающими из постоянного характера их полномочий. О любой дополнительной деятельности каждый судья должен заявлять Председателю Суда. В случае разногласий между Председателем и соответствующим судьей любой возникший вопрос разрешается на пленарном заседании.

Правило 5. Старшинство

1. После Председателя, заместителей Председателя и Председателей Секций порядок старшинства избранных судей устанавливается по дате избрания; в случае переизбрания, даже если оно происходит не сразу после предыдущего срока, учитывается время, в течение которого соответствующий судья ранее занимал должность судьи.

2. Старшинство заместителей Председателя Суда, избранных на должность в один и тот же день, устанавливается по продолжительности их пребывания в должности судей. Если продолжительность их пребывания в должности одинакова, то старшинство определяется по возрасту. Это же правило применяется к Председателям Секций.

3. Старшинство судей с одинаковым сроком пребывания в должности определяется по возрасту.

4. В порядке старшинства судьи *ad hoc* следуют за избранными судьями; их старшинство также определяется по возрасту.

Правило 6. Отставка

Заявление судьи об отставке доводится до сведения Председателя Суда, который направляет его Генеральному Секретарю Совета Европы. С учетом положений пункта 3 in fine правила 24 и пункта 2 правила 26 отставка означает прекращение полномочий.

Правило 7. Отстранение от должности

Судья может быть отстранен от должности только в случае, если на пленарном заседании остальные судьи большинством в две трети голосов пребывающих в должности избранных судей принимают решение о том, что он или она перестает соответствовать предъявляемым требованиям. Предварительно он или она должны быть заслушаны на пленарном заседании Суда. Любой судья вправе начать процедуру отстранения от должности.

Глава II. Председательство в Судае

Правило 8. Выборы Председателя Суда и заместителей Председателя Суда, Председателей Секций и заместителей Председателей Секций

1. Председатель Суда и два заместителя Председателя Суда, Председатели Секций избираются на пленарном заседании Суда сроком на три года, при этом пребывание в этой должности не должно превышать продолжительности их пребывания в должности в качестве судей. Они могут быть переизбраны.

2. Каждая Секция также избирает сроком на три года с правом переизбрания заместителя Председателя, который замещает Председателя Секции, если последний не может выполнять свои обязанности.

3. Председатели и заместители Председателей продолжают пребывать в должности до момента избрания их преемников.

4. Если Председатель или заместитель Председателя прекращает быть членом Суда или уходит в отставку до истечения установленного срока полномочий, Суд на пленарном заседании или соответствующая Секция, в зависимости от принадлежности

конкретной должности, избирает преемника на оставшуюся часть срока полномочий.

5. Указанные в настоящем правиле выборы проводятся тайным голосованием; в них принимают участие только присутствующие избранные судьи. Если ни один из судей не получает абсолютного большинства голосов присутствующих избранных судей, то выборы проводятся между двумя судьями, получившими наибольшее число голосов. В случае разделения голосов поровну предпочтение отдается судье в порядке старшинства в соответствии с правилом 5.

Правило 9. Обязанности Председателя Суда

1. Председатель Суда осуществляет руководство работой Суда и управление его делами. Председатель выполняет представительские функции и, в частности, ответствен за сношения с руководящими органами Совета Европы.

2. Председатель Суда председательствует на пленарных заседаниях Суда, на заседаниях Большой Палаты и заседаниях комитетов в составе пяти судей.

3. Председатель не участвует в рассмотрении дел, которые слушаются в Палатах, за исключением случаев, когда он является судьей, избранным от соответствующего государства – участника Конвенции.

Правило 10. Обязанности заместителей Председателя Суда

Заместители Председателя Суда оказывают помощь Председателю Суда. Они замещают Председателя, если он не может выполнять свои обязанности, или когда должность Председателя вакантна, или по просьбе Председателя. Они также выступают в качестве Председателей Секций.

Правило 11. Замещение Председателя Суда и заместителей Председателя Суда

Если Председатель Суда и заместители Председателя Суда одновременно не могут выполнять свои обязанности или их должности одновременно вакантны, то полномочия Председателя Суда принимает на себя Председатель Секции или, в случае

его отсутствия, другой избранный судья в порядке старшинства, установленном правилом 5.

Правило 12. Председательство в Секциях и Палатах

Председатели Секций председательствуют в заседаниях Секции и Палат, членами которых они являются. Заместители Председателей Секций замещают их в случаях, когда те не могут выполнять свои обязанности, или если должность Председателя соответствующей Секции вакантна, или по просьбе Председателя Секции. В случаях, когда они не могут председательствовать, эти полномочия принимают на себя судьи Секций или Палат в порядке старшинства, установленном в правиле 5.

Правило 13. Ограничение права председательствовать в Суде

Члены Суда не могут председательствовать при разбирательстве дела, если стороной в нем является государство – участник Конвенции, гражданами которого они являются или от которого они избраны судьями.

Правило 14. Сбалансированное представительство полов

При назначениях, осуществление которых регулируется данной и следующей главами настоящих Правил, Суд проводит политику, направленную на обеспечение сбалансированного представительства полов.

Глава III. Секретариат

Правило 15. Выборы Секретаря

1. Секретарь Суда избирается на пленарном заседании Суда. Кандидаты должны обладать высокими моральными качествами и иметь правовые, административные и лингвистические знания и опыт, необходимые для исполнения связанных с этой должностью функций.

2. Секретарь избирается сроком на пять лет и может быть переизбран. Секретарь может быть отстранен от должности

только в случае, если на пленарном заседании члены Суда большинством в две трети голосов находящихся в должности избранных судей принимают решение о том, что соответствующее лицо перестало отвечать необходимым требованиям. Предварительно он или она должны быть заслушаны на пленарном заседании Суда. Любой судья вправе начать процедуру отстранения от должности.

3. Указанные в настоящем правиле выборы проводятся тайным голосованием; в них принимают участие только присутствующие избранные судьи. Если ни один из судей не получает абсолютного большинства голосов присутствующих избранных судей, выборы проводятся между двумя судьями, получившими наибольшее число голосов. В случае разделения голосов поровну предпочтение отдается, во-первых, кандидату-женщине, при ее наличии, и, во-вторых, старшему по возрасту кандидату.

4. Перед вступлением в должность Секретарь приносит пленарному заседанию Суда или, в случае необходимости, Председателю Суда следующую присягу или делает следующее торжественное заявление:

«Клянусь (или Торжественно заявляю), что буду выполнять возложенные на меня обязанности Секретаря Европейского суда по правам человека честно и добросовестно».

Об этом акте делается запись в протоколе.

Правило 16. Выборы заместителей Секретаря

1. Суд на пленарном заседании избирает также двух заместителей Секретаря в соответствии с требованиями, процедурой и на сроки, которые предписаны предыдущим правилом. При отстранении от должности также применяются порядок, предусмотренный в отношении Секретаря. В обоих случаях Суд предварительно консультируется с Секретарем.

2. Перед вступлением в должность заместитель Секретаря приносит пленарному заседанию Суда или, в случае необходимости, Председателю Суда присягу или делает торжественное заявление в формулировке, аналогичной той, которая предусмотрена для Секретаря. Об этом акте делается запись в протоколе.

Правило 17. Обязанности Секретаря

1. Секретарь оказывает помощь Суду в осуществлении его функций и ответствен за организацию и деятельность Секретариата под руководством Председателя Суда.

2. Секретарь хранит архивы Суда и является тем посредником, через которого Суд осуществляет связь, направляет или принимает все уведомления по делам, которые переданы или должны быть переданы на его рассмотрение.

3. Секретарь, соблюдая требуемую от его должности осмотрительность, отвечает на запросы, в частности со стороны прессы, о предоставлении информации относительно работы Суда.

4. Работа Секретариата регламентируется общими инструкциями, составленными Секретарем и одобренными Председателем Суда.

Правило 18. Организация работы Секретариата

1. Секретариат состоит из секретариатов Секций, равных по числу Секциям, которые образованы Судом, а также из отделов, которые выполняют необходимые для обслуживания Суда функции юридического и административного характера.

2. Секретарь Секции оказывает помощь Секции в выполнении его функций, и в этом ему может помогать заместитель Секретаря Секции.

3. Назначение на должности в Секретариате, в том числе референтов, осуществляется, за исключением Секретаря и его заместителей, Генеральным Секретарем Совета Европы с согласия Председателя Суда или Секретаря, действующего на основании инструкций Председателя.

Глава IV. Работа Суда

Правило 19. Местопребывание Суда

1. Местопребыванием Суда является местопребывание Совета Европы – г. Страсбург. Однако Суд может выполнять свои

функции, если сочтет целесообразным, в другом месте на территории государств – членов Совета Европы.

2. На любой стадии рассмотрения жалобы Суд вправе принять решение о необходимости проведения Судом или его членами, одним или несколькими, расследования или выполнения любой иной функции в другом месте.

Правило 20. Пленарные заседания Суда

1. Пленарные заседания Суда созываются Председателем Суда, когда этого требует исполнение его обязанностей, предусмотренных Конвенцией и настоящими Правилами. Председатель Суда созывает пленарное заседание по требованию, по крайней мере, одной трети членов Суда, но в любом случае – один раз в году для рассмотрения административных вопросов.

2. Кворум пленарного заседания Суда составляет две трети от числа избранных судей, находящихся в должности.

3. При отсутствии кворума Председатель переносит заседание.

Правило 21. Прочие заседания Суда

1. Большая Палата, Палаты и Комитеты работают на постоянной основе. Однако по предложению Председателя Суд ежегодно устанавливает периоды сессий.

2. Вне этих периодов Большая палата и Палаты созываются их Председателями в случаях срочной необходимости.

Правило 22. Совещание судей

1. Суд совещается за закрытыми дверями. Содержание совещания сохраняется в тайне.

2. В совещании принимают участие только судьи. Допускается присутствие Секретаря или лица его замещающего, а также тех сотрудников Секретариата и переводчиков, присутствие которых считается необходимым. Другие лица могут быть допущены только по специальному решению Суда.

3. Прежде чем в Суде будет проведено голосование по какому-либо вопросу, Председатель может предложить судьям изложить свои мнения по этому вопросу.

Правило 23. Голосование

1. Суд разрешает вопросы большинством голосов присутствующих судей. В случае разделения голосов поровну проводится повторное голосование и, если такое разделение сохраняется, голос Председателя является решающим. Данный пункт применяется, если иное не предусмотрено настоящими Правилами.

2. Решения и постановления Большой Палаты и Палат выносятся большинством голосов от числа судей в судебном заседании. Судьи не вправе воздержаться от окончательного голосования по вопросу о приемлемости дела и по существу дела.

3. По общему правилу голосование осуществляется поднятием руки. Председатель может провести поименное голосование в порядке, обратном старшинству.

4. Любой вопрос, выносимый на голосование, должен иметь четкую формулировку.

Глава V. Палаты

Правило 24. Состав Большой Палаты

1. Большая Палата состоит из семнадцати судей и трех запасных судей.

2. Большая Палата образуется на три года и действует с момента избрания лиц на указанные в правиле 8 должности Председателей и их заместителей.

3. В состав Большой Палаты входят Председатель Суда, заместители Председателя Суда и Председатели Секций. В целях доукомплектования состава Большой Палаты Суд на пленарном заседании, по предложению Председателя, делит всех судей на две группы, которые должны сменять друг друга каждые девять месяцев и состав которых должен, по возможности, быть географически сбалансированным и отражать разные правовые системы государств – участников Конвенции. Судьи и запасные судьи в судебных составах по рассмотрению любого дела, направленного в Большую Палату в течение каждого девятимесячного периода, назначаются поочередно в рамках каждой группы; они остаются членами Большой Палаты до завершения

судебного разбирательства, даже после истечения срока их полномочий в качестве судей.

4. Если судья, избранный от государства, являющегося стороной в споре, не заседает в качестве члена Большой Палаты в силу пункта 3 настоящего правила, то он или она заседает в качестве члена Большой Палаты *ex officio* в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 27 Конвенции.

5.

а) В случае, когда Председатель Секции не в состоянии заседать в качестве члена Большой Палаты, его или ее замещает заместитель Председателя Секции.

б) Если обстоятельства не позволяют заседать прочим судьям, они замещаются запасными судьями в том порядке, в котором последние были отобраны согласно пункту 3 настоящего правила.

с) Если в соответствующей группе не хватает запасных судей для доукомплектования Большой Палаты, то недостающее число запасных судей назначается из членов другой группы путем жеребьевки.

6.

а) Комитет в составе пяти членов Большой Палаты, призванный рассматривать прошения, поданные на основании статьи 43 Конвенции, образуется из:

– Председателя Суда,

– Председателей Секций или, если они лишены возможности участвовать в заседании, их заместителей, кроме Секции, из которой была создана Палата, рассматривавшая дело, в отношении которого подано прошение о направлении в Большую Палату, одного дополнительного судьи, назначенного в порядке очередности из числа судей, которые не рассматривали дело в Палате.

б) Судья, избранный от государства, выступающий стороной в деле, или являющийся его гражданином, не может быть членом указанного Комитета.

с) Всякий член Комитета, который не может участвовать в заседании, заменяется другим судьей, не рассматривавшим дело в Палате и назначаемым в порядке очередности.

Правило 25. Создание Секций

1. Палаты, предусмотренные статьей 26 (b) Конвенции (именуемые в настоящих Правилах «Секции»), образуются на пленарных заседаниях Суда по предложению Председателя на срок три года и действуют с момента избрания Председателей и их заместителей согласно правилу 8. Должны существовать по крайней мере четыре Секции.

2. Каждый судья должен быть членом какой-либо Секции. Состав Секций должен быть сбалансирован по географическому и половому признаку и должен отражать различные правовые системы государств – участников Конвенции.

3. В случаях, когда судья перестает быть членом Суда до истечения срока, на который была образована Секция, его место в Секции занимает преемник этого судьи в качестве члена Суда.

4. Председатель Суда может, в виде исключения, вносить изменения в состав Секций, если этого требуют обстоятельства.

5. По предложению Председателя Суд на пленарном заседании может образовать дополнительную Секцию.

Правило 26. Создание Палат

1. Палаты в составе семи судей, предусмотренные пунктом 1 статьи 27 Конвенции для рассмотрения дел, которые возбуждены в Суде, образуются из состава Секций следующим образом.

а) По каждому делу в состав Палаты входят Председатель Секции и судья, избранный от государства, выступающего стороной в деле. Если последний не является членом Секции, которой была передана жалоба согласно правилу 51 или 52, то этот судья заседает в качестве члена Палаты *ex officio* в соответствии с пунктом 2 статьи 27 Конвенции. Если судья не в состоянии или отказывается участвовать в заседании, применяется правило 29.

б) Остальные члены Палаты назначаются Председателем Секции из числа членов соответствующей Секции в порядке очередности.

в) Члены Секции, не получившие подобного назначения, участвуют в заседании по делу в качестве запасных судей.

2. Судьи, приступившие к рассмотрению дела по существу, продолжают участвовать в его разбирательстве и по истечении срока своих полномочий.

Правило 27. Комитеты

1. Комитеты в составе трех судей одной Секции образуются согласно пункту 1 статьи 27 Конвенции. Количество создаваемых Комитетов определяется Председателем Суда после проведения консультаций с Председателями Секций.

2. Комитеты образуются на срок двенадцать месяцев из членов Секции в порядке очередности, за исключением Председателя Секции.

3. Судьям Секции, которые не входят в состав какого-либо Комитета, может быть поручено замещение тех его членов, которые не в состоянии участвовать в заседании.

4. Обязанности председательствующего в каждом Комитете выполняются тем из его членов, который имеет старшинство в соответствующей Секции.

Правило 28. Отсутствие возможности участвовать в заседании, отказ или освобождение от участия в нем

1. Судья, которому обстоятельства не позволяют участвовать в заседании, должен как можно раньше уведомить об этом Председателя Палаты.

2. Судья не вправе принимать участие в рассмотрении дела, в котором он или она имеет личный интерес или ранее выступал(а) либо в качестве представителя, адвоката или советника какой-либо из сторон или лица, имеющего интерес в этом деле, либо в качестве члена судебного органа или комиссии по расследованию, либо в ином качестве.

3. Если судья отказывается от участия в заседании по одной из указанных причин или по какой-либо особой причине, то он или она информирует Председателя Палаты, который освобождает этого судью от участия в нем.

4. Если Председатель Палаты считает, что существует основание для отказа судьи от участия в заседании, то он или она

консультируется с этим судьей; в случае разногласий вопрос разрешается Палатой.

Правило 29. Судьи ad hoc

1. Если судья, избранный от государства, являющегося стороной в деле, не может участвовать в заседании Палаты или отказывается от участия, то Председатель Палаты предлагает этому государству сообщить в течение тридцати дней, намерено ли оно назначить для участия в заседании в качестве судьи другого избранного судью или в качестве судьи ad hoc какое-либо иное лицо, удовлетворяющее требованиям, которые предъявляются в соответствии с пунктом 1 статьи 21 Конвенции, и, в случае такого намерения, сообщая о нем, одновременно указать назначенное лицо. Если назначенное таким образом лицо не может участвовать в заседании или отказывается от участия в нем, то применяется это же правило.

2. Если государство, являющееся стороной в деле, не представит ответ в течение тридцати дней, то считается, что оно отказалось от своего права назначения судьи.

3. Судья ad hoc на открытии первого после его назначения заседания, на котором будет рассматриваться дело, принимает присягу или делает торжественное заявление, предусмотренное правилом 3, о чем вносится запись в протокол.

Правило 30. Общий интерес в деле

1. Если несколько государств-заявителей или ответчиков имеют общий интерес в деле, Председатель Суда, в соответствии с пунктом 2 статьи 27 Конвенции, может предложить им договориться о назначении одного общего избранного судьи или судьи ad hoc. Если государства не могут договориться, Председатель по жребию определяет судью, которому будет поручено участвовать в заседании ex officio, из числа лиц, предложенных этими государствами в качестве судей.

2. В случае разногласий относительно существования общего интереса, вопрос разрешается Судом на пленарном заседании.

РАЗДЕЛ II

ПОРЯДОК ПРОИЗВОДСТВА

Глава I. Общие положения

Правило 31. Возможность отдельных отступлений

Положения данного раздела не лишают Суд возможности сделать отступление от них в целях рассмотрения конкретного дела, проводя, в соответствующих случаях, консультации со сторонами.

Правило 32. Распоряжения по практическим вопросам производства

Председатель Суда может давать распоряжения по практическим вопросам производства, особенно таким, как явка на слушания и представление состязательных бумаг и других документов.

Правило 33. Гласность судебного разбирательства

1. Слушания носят открытый характер, кроме случаев, когда, в соответствии с пунктом 2 данного правила, в силу исключительных обстоятельств Палата примет иное решение либо по своей инициативе, либо по требованию стороны или любого другого заинтересованного лица.

2. Пресса или публика могут не допускаться на слушания в течение всего процесса или его части по соображениям морали, общественного порядка или государственной безопасности в демократическом обществе, а также когда того требуют интересы несовершеннолетних, или для защиты частной жизни сторон, или – в той мере, в какой это, по мнению Палаты, строго необходимо, – при особых обстоятельствах, когда гласность нарушала бы интересы правосудия.

3. После регистрации жалобы доступ ко всем документам, переданным на хранение в Секретариат, за исключением приобщенных к делу в рамках переговоров о дружественном урегулировании, предусмотренных правилом 62, является откры-

тым, кроме случаев, когда Председатель Палаты, по основаниям, изложенным в пункте 2 данного правила, примет иное решение либо по своей инициативе, либо по требованию стороны или любого другого заинтересованного лица.

4. Любое требование о соблюдении конфиденциальности, выдвинутое согласно вышеизложенным пунктам 1 и 3, должно быть мотивированным и указывать, следует ли полностью или частично закрыть доступ к слушанию или, в зависимости от обстоятельств, документам.

Правило 34. Языки, на которых ведется судопроизводство

1. Официальными языками Суда являются английский и французский.

2. До принятия решения о приемлемости жалобы всякое общение с заявителями, действующими на основании статьи 34 Конвенции, или их представителями, а также состязательные бумаги заявителей должны быть если не на одном из официальных языков Суда, то на одном из официальных языков государств–участников Конвенции.

3.

a) После объявления дела приемлемым или в связи со слушаниями всякое общение с такими заявителями или их представителями, а также состязательные бумаги заявителей должны быть на одном из официальных языков Суда, если только Председатель Палаты не даст разрешение продолжить использование официального языка государства–участника Конвенции.

b) Если такое разрешение предоставлено, Секретарь принимает необходимые меры для обеспечения устного или письменного перевода замечаний или показаний заявителя.

4.

a) Всякое общение с государствами–участниками Конвенции или третьими сторонами, а также их состязательные бумаги должны быть на одном из официальных языков Суда. Председатель Палаты может разрешить использование языка, не являющегося официальным.

b) Если такое разрешение предоставлено, сторона, которая обратилась с подобной просьбой, несет ответственность за обеспечение устного или письменного перевода на англий-

ский или французский языки устных доводов или сделанных письменных заявлений.

5. Председатель Палаты может предложить, чтобы государство-ответчик обеспечило перевод своих письменных материалов, представленных на официальном или одном из официальных языков этого государства, с целью способствовать пониманию этих материалов заявителем.

6. Любой свидетель, эксперт или иное лицо может выступать в Суде на своем родном языке, если он или она в недостаточной степени владеет одним из двух официальных языков. В этом случае Секретарь принимает необходимые меры для обеспечения устного или письменного перевода.

Правило 35. Представительство государств-участников Конвенции

Представительство государств-участников Конвенции осуществляется уполномоченными лицами, которым могут помогать адвокаты и советники.

Правило 36. Представительство заявителей

1. Физические лица, неправительственные организации или группы частных лиц, в соответствии со статьей 34 Конвенции, могут первоначально подать жалобу самостоятельно или через представителя, назначенного согласно пункту 4 данного правила.

2. После уведомления государства-ответчика, согласно пункту 3(b) правила 54, о поступлении жалобы Председатель Палаты может сделать распоряжение о представительстве заявителя в соответствии с пунктом 4 данного правила.

3. После объявления решения о приемлемости жалобы такое представительство должно осуществляться на любом слушании, назначенном Палатой, или при обмене состязательными бумагами, кроме случаев, когда Председатель Палаты примет иное решение.

4.

а) Представительство заявителя осуществляется лицом, допущенным к адвокатской практике в любом из государств-участников Конвенции и постоянно проживающим на тер-

ритории одного из них, или любым иным лицом, утвержденным Председателем Палаты.

б) В случаях обязательного представительства Председатель Палаты может разрешить заявителю самому представлять свое дело при условии, что в случае необходимости заявитель воспользуется помощью адвоката или другого утвержденного представителя.

с) В исключительных обстоятельствах и на любой стадии производства Председатель Палаты может, если сочтет, что обстоятельства или действия адвоката или другого лица, назначенного согласно предыдущим подпунктам, это оправдывают, дать распоряжение о том, что соответствующее лицо более не может представлять заявителя или помогать ему, а заявителю следует найти другого представителя.

5. Адвокат, или другой утвержденный представитель, или сам заявитель, желающий получить разрешение самостоятельно представлять свое дело, должен в достаточной степени владеть одним из официальных языков Суда. Однако Председатель Палаты, согласно пункту 3 правила 34, может дать разрешение на использование языка, не являющегося официальным.

Правило 37. Сообщения, уведомления и вызовы в Суд

1. Сообщения или уведомления, направленные представителям или адвокатам сторон, считаются направленными сторонам.

2. Если Суд сочтет, что для какого-либо сообщения, уведомления или вызова в Суд, которое предназначено другим лицам, помимо представителей или адвокатов сторон, необходимо содействие со стороны правительства того государства, на территории которого должно быть передано такое сообщение, уведомление или вызов в Суд, то Председатель Суда обращается непосредственно к этому правительству в целях обеспечения соответствующих возможностей.

3. Это же правило применяется в случаях, когда Суд решит провести или обеспечить проведение расследования на месте с целью установления фактов или собирания доказательств и если судебный приказ о явке предназначен лицу, которое постоянно проживает на этой территории или должно ее пересечь.

Правило 38. Подача состязательных бумаг

1. Письменные объяснения или иные документы могут быть поданы только в сроки, установленные Председателем Палаты или, в соответствующих случаях, предусмотренных настоящими Правилами, судьей-докладчиком. Письменные объяснения или иные документы, поданные с нарушением этих сроков или любых распоряжений по практическим вопросам производства, предусмотренных правилом 32, не приобщаются к материалам дела, кроме случаев, когда Председатель Палаты примет иное решение.

2. При установлении, соблюдены ли сроки, упомянутые в пункте 1, дата определяется по заверенной дате отправки документа или, если таковая отсутствует, по фактической дате его получения Секретариатом.

Правило 39. Предварительные судебные меры

1. По просьбе стороны в деле или любого другого заинтересованного лица, или по своей инициативе Палата или, в соответствующих случаях, ее Председатель могут указать сторонам на предварительные меры, которые, по мнению Палаты, следует принять в интересах сторон или надлежащего осуществления проводимого расследования.

2. Уведомление о таких мерах направляется Комитету министров.

3. Палата может запросить у сторон информацию по любому вопросу, связанному с выполнением любой указанной предварительной меры.

Правило 40. Срочное уведомление о жалобе

В случае любой срочной необходимости Секретарь, с разрешения Председателя Палаты, может, без ущерба для осуществления любых других процессуальных действий и с использованием любого доступного средства, информировать государство – участника Конвенции, имеющее отношение к жалобе, о факте ее подачи и предметном содержании.

Правило 41. Очередность рассмотрения дел

Палата рассматривает жалобы в порядке очередности, который определяется их готовностью к рассмотрению. Однако она может принять решение о разбирательстве конкретной жалобы в приоритетном порядке.

Правило 42. Собираение доказательств

1. По просьбе стороны в деле или третьей стороны или по своей инициативе Палата может собирать любые доказательства, которые, по ее мнению, способны прояснить обстоятельства дела. Палата может, *inter alia*, предложить сторонам представить письменные доказательства, а также заслушать любое лицо в качестве свидетеля, эксперта или в любом ином качестве, если предполагаемые показания или заявления могут содействовать выполнению ее задач.

2. На любой стадии разбирательства Палата может направить одного или нескольких своих членов или других членов Суда с целью выяснения обстоятельств и проведения расследования на месте, а также для того, чтобы собрать доказательства иным образом. Она может привлечь независимых сторонних экспертов к оказанию помощи такой делегации.

3. Палата может обратиться к любому лицу или организации по своему выбору с просьбой получить информацию, выразить мнение или подготовить доклад по любому конкретному вопросу.

4. Стороны оказывают Палате или ее делегации содействие в осуществлении любых мер по собиранию доказательств.

5. В случаях, когда, согласно положениям предыдущих пунктов, доклад подготовлен или другие меры приняты по просьбе государства-заявителя или государства-ответчика, оно несет связанные с этим расходы, если Палата не примет иное решение. В других случаях Палата решает, должен ли нести расходы Совет Европы или они должны быть возложены на заявителя или третью сторону, по чьей просьбе был подготовлен доклад или были приняты иные меры. Во всех случаях размер издержек определяется Председателем Палаты.

Правило 43. Объединение в одно производство и совместное рассмотрение жалоб

1. Палата по просьбе сторон или по своей инициативе может объединить две жалобы и более в одно производство.

2. Председатель Палаты может, после проведения консультаций со сторонами, сделать распоряжение о совместном разбирательстве жалоб, переданных в ведение одной Палаты, без ущерба для решения Палаты об объединении жалоб в одно производство.

Правило 44. Исключение и восстановление жалобы в списке дел, подлежащих рассмотрению

1. Если государство-заявитель уведомляет Секретаря о своем намерении не добиваться рассмотрения дела, Палата может исключить жалобу из списка дел, подлежащих рассмотрению в Суде согласно статье 37 Конвенции, при условии, что другое заинтересованное в этом деле государство согласно с таким прекращением дела.

2. Решение об исключении жалобы, которая была объявлена приемлемой, выносится в форме постановления. Если это постановление становится окончательным, Председатель Палаты направляет его Комитету министров, для того чтобы последний мог, в соответствии с пунктом 2 статьи 46 Конвенции, осуществлять надзор за исполнением любых обязательств, с которыми могло быть связано прекращение дела, дружественное урегулирование или разрешение этого вопроса.

3. В случае исключения жалобы из списка дел вопрос судебных издержках решается по усмотрению Суда. Если в решении об исключении жалобы, которая не была объявлена приемлемой, присуждаются издержки, Председатель Палаты направляет это решение Комитету министров.

4. Суд может восстановить жалобу в своем списке, если придет к выводу, что это оправдано исключительными обстоятельствами.

Глава II. Возбуждение дела

Правило 45. Подписи

1. Любые жалобы, которые допускаются статьей 33 или 34 Конвенции, подаются в письменном виде и за подписью заявителя или представителя заявителя.

2. В случае подачи жалобы неправительственной организацией или группой частных лиц она должна быть подписана лицами, правомочными представлять эту организацию или группу. Все вопросы относительно правомочности лиц, подписавших жалобу, решаются соответствующей Палатой или Комитетом.

3. В случае, когда представительство заявителей осуществляется в соответствии с правилом 36, их представитель или представители должны иметь доверенность или иной документ, удостоверяющий их полномочия.

Правило 46. Содержание межгосударственной жалобы

Любое государство или государства – участники Конвенции, которые намерены возбудить дело в Суде согласно статье 33 Конвенции, подают в секретариат жалобу, которая должна содержать:

- a) наименование государства – участника Конвенции, на действия которого подана жалоба;
 - b) изложение фактов;
 - c) изложение предполагаемого(ых) нарушения(й) Конвенции и соответствующих доказательств;
 - d) подтверждение того, что соблюдены условия приемлемости (исчерпание внутренних средств правовой защиты и «правило шести месяцев»), предусмотренные пунктом 1 статьи 35 Конвенции;
 - e) цель жалобы и общее указание на наличие требований о выплате справедливой компенсации, полагающейся потерпевшей стороне или сторонам в соответствии со статьей 41 Конвенции.
 - f) указание и адрес лица(лиц), назначенного(ых) в качестве представителя;
- а также иметь в качестве приложения
- g) копии любых относящихся к делу документов и, в частности, судебных и иных решений, связанных с целью жалобы.

Правило 47. Содержание индивидуальной жалобы

1. Любые жалобы, которые допускаются статьей 34 Конвенции, подаются на бланках, предоставляемых Секретариатом, кроме случаев, когда Председатель соответствующей Секции примет иное решение. В жалобе должны быть указаны:

- a) заявитель, его дата рождения, гражданство, пол, род занятий и адрес;
- b) представитель, если таковой имеется, его род занятий и адрес;
- c) государство или государства – участники Конвенции, на действия которых подана жалоба; кроме того, она должна содержать:
- d) краткое изложение фактов;
- e) краткое изложение предполагаемого(ых) нарушения(ий) Конвенции и соответствующих доказательств;
- f) краткое подтверждение, что соблюдены условия приемлемости (исчерпание внутренних средств правовой защиты и «правило шести месяцев»), предусмотренные пунктом 1 статьи 35 Конвенции;
- g) цель жалобы и общее указание на наличие требований о выплате справедливой компенсации, которые заявитель может предъявить в соответствии со статьей 41 Конвенции; а также иметь в качестве приложения:
- h) копии любых относящихся к делу документов и, в частности, судебных и иных решений, связанных с целью жалобы.

2. Заявители, кроме того, должны:

- a) представить информацию, прежде всего документы и решения, упомянутые в вышеуказанном пункте 1(h), которые подтверждают, что условия приемлемости (исчерпание внутренних средств правовой защиты и «правило шести месяцев»), установленные пунктом 1 статьи 35 Конвенции, соблюдены;
- b) указать, подавали ли они эти жалобы в какой-либо иной орган международного разбирательства и урегулирования.

3. Заявитель, не желающий предать гласности свою личность, должен уведомить об этом и изложить причины такого отступления от обычного правила об открытом доступе к информации о производстве дела в Суде. Председатель Палаты

может разрешить сохранение анонимности в исключительных и должным образом обоснованных случаях.

4. Невыполнение требований, указанных в вышеизложенных пунктах 1 и 2, может повлечь за собой отказ в регистрации жалобы и рассмотрении ее Судом.

5. Датой подачи жалобы, по общему правилу, считается дата первой информации, полученной от заявителя, с изложением, даже кратким, цели жалобы. Тем не менее, Суд может принять решение считать датой подачи иную дату.

6. Заявители должны информировать Суд о любых изменениях адреса и всех обстоятельств, имеющих отношение к жалобе.

Глава III. Судьи-докладчики

Правило 48. Межгосударственные жалобы

1. В случае подачи жалобы на основании статьи 33 Конвенции Палата, образованная для рассмотрения этого дела, назначает одного или более своих членов в качестве судей-докладчиков, которые по получении письменных замечаний заинтересованных государств – участников Конвенции представляют заключение по вопросу о приемлемости жалобы. К этому заключению применим, в соответствующей степени, пункт 4 правила 49.

2. После того как жалоба, поданная на основании статьи 33 Конвенции, объявлена приемлемой, судья-докладчик(и) готовит(ят) заключения, проекты и другие документы, которые могут помочь Палате в выполнении ее функций.

Правило 49. Индивидуальные жалобы

1. В случае подачи жалобы на основании статьи 34 Конвенции, Председатель Секции, в которую направлено дело, назначает судью-докладчика, обязанного изучить жалобу.

2. Судьи-докладчики в процессе изучения жалобы

- a) могут предложить сторонам представить в определенный срок любые фактические данные, документы или иные материалы, которые они сочтут имеющими отношение к делу;

б) определяют, если Председатель Секции сделал распоряжение о разбирательстве дела Палатой, будет ли дело рассматриваться Комитетом или Палатой.

3. В случае, когда дело рассматривается Комитетом в соответствии со статьей 28 Конвенции, заключение судьи-докладчика должно содержать:

- а) краткое изложение имеющих отношение к делу фактов;
- б) краткое изложение оснований, по которым выдвигается предложение объявить жалобу неприемлемой или исключить ее из списка дел.

4. В случае, когда дело рассматривается Палатой в соответствии с пунктом 1 статьи 29 Конвенции, заключение судьи-докладчика должно содержать:

- а) изложение имеющих отношение к делу фактов, включая любую информацию, полученную в порядке, предусмотренном пунктом 2 данного правила;
- б) указание на вопросы, которые возникают в связи с данной жалобой применительно к положениям Конвенции;
- в) предложение по вопросу о приемлемости и о любых иных действиях, которые следует предпринять, а если необходимо – изложение предварительного мнения по существу дела.

5. После того как жалоба, поданная на основании статьи 34 Конвенции, объявлена приемлемой, судья-докладчик готовит заключения, проекты и другие документы, которые могут помочь Палате в выполнении ее функций.

Правило 50. Производство в Большой Палате

В случае направления дела в Большую Палату в порядке, предусмотренном статьей 30 или статьей 43 Конвенции, Председатель Палаты назначает одного или, если рассматривается межгосударственная жалоба, одного или нескольких членов Палаты в качестве судьи(ей)-докладчика(ов).

Глава IV. Порядок рассмотрения вопроса о приемлемости жалобы

Межгосударственные жалобы

Правило 51. Индивидуальные жалобы

1. В случае подачи жалобы на основании статьи 33 Конвенции Председатель Суда немедленно уведомляет о ней государство-ответчика и передает дело в ведение одной из Секций.

2. В соответствии с пунктом 1(а) правила 26, судьи, избранные от государства-заявителя и государства-ответчика, участвуют в заседании Палаты, образованной для рассмотрения этого дела, в качестве ее членов *ex officio*. Если жалоба подана несколькими государствами – участниками Конвенции или жалобой, имеющие одну и ту же цель и поданные несколькими государствами, изучаются совместно, согласно пункту 2 правила 43, то применяется правило 30.

3. По получении дела в ведение Секции Председатель Секции образует Палату в порядке, предусмотренном пунктом 1 правила 26, и предлагает государству-ответчику представить в письменном виде свои объяснения по вопросу о приемлемости жалобы. Полученные объяснения сообщаются Секретарем государству-заявителю, которое может представить в ответ свои письменные объяснения.

4. До вынесения решения по вопросу о приемлемости жалобы Палата может предложить сторонам представить дополнительные письменные объяснения.

5. Слушания по вопросу о приемлемости проводятся, если этого требует одно или более заинтересованных государств – участников Конвенции или если Палата по своей инициативе примет такое решение.

6. После проведения консультаций со сторонами Председатель Палаты назначает письменное производство и, в соответствующих случаях, устное производство и для этой цели устанавливает сроки, в течение которых должны быть поданы письменные объяснения.

7. При проведении совещания Палата принимает во внимание заключение, представленное судьей-докладчиком в соответствии с пунктом 1 правила 48.

Правило 52. Передача жалоб в ведение Секций

1. Любую жалобу, поданную на основании статьи 34 Конвенции, Председатель Суда передает в ведение Секции, при этом он стремится обеспечить равномерное распределение дел между Секциями.

2. Палата в составе семи судей, предусмотренная пунктом 1 статьи 27 Конвенции, образуется Председателем соответствующей Секции в порядке, установленном пунктом 1 правила 26, по принятии решения о рассмотрении жалобы Палатой.

3. До завершения формирования Палаты в соответствии с предыдущим пунктом Председатель Секции осуществляет любые полномочия, которыми наделяется Председатель Палаты настоящими Правилами.

Правило 53. Производство в комитете

1. В ходе совещания комитет принимает во внимание заключение, представленное судьей-докладчиком согласно пункту 3 правила 49.

2. Если судья-докладчик не является членом комитета, он может быть приглашен на совещание комитета.

3. В соответствии со статьей 28 Конвенции, комитет единогласным решением может объявить жалобу неприемлемой или исключить ее из списка подлежащих рассмотрению в Суде дел, если такое решение может быть вынесено без дополнительного изучения жалобы. Это решение является окончательным.

4. Если решение, предусмотренное пунктом 3 настоящего правила, не вынесено комитетом, жалоба направляется для изучения в Палату, образованную согласно пункту 2 правила 52.

Правило 54. Производство в Палате

1. В ходе совещания Палата принимает во внимание заключение, представленное судьей-докладчиком согласно пункту 4 правила 49.

2. Палата может сразу объявить жалобу неприемлемой или исключить ее из списка дел, подлежащих рассмотрению в Суде.

3. В качестве альтернативы Палата может вынести решение:

а) предложить сторонам представить любые фактические данные, документы или другие материалы, которые она сочтет имеющими отношение к делу;

б) уведомить о жалобе государство-ответчика и предложить ему представить письменные объяснения по поводу жалобы;

с) предложить сторонам представить дополнительные письменные объяснения.

4. Прежде чем вынести решение по вопросу о приемлемости жалобы, Палата может, по просьбе сторон или по своей инициативе, провести слушание. В этом случае сторонам предлагается сделать заявления по вопросам, связанным с существом жалобы, если Палата, в виде исключения, не примет иное решение.

5. Председатель Палаты определяет порядок производства, в том числе сроки по любым решениям, принятым Палатой согласно пунктам 3 и 4 настоящей статьи.

Межгосударственные и индивидуальные жалобы

Правило 55. Возражения против приемлемости жалобы

Любое возражение против приемлемости жалобы должно быть указано, насколько это позволяют характер возражения и обстоятельства, в письменных или устных объяснениях по вопросу о приемлемости жалобы, представленных государством-ответчиком в порядке, предусмотренном правилом 51 или, в соответствующих случаях, правилом 54.

Правило 56. Решение Палаты

1. В решении Палаты указывается, принято ли оно единогласно или большинством голосов, и содержится одновременное или последующее изложение мотивов.

2. Решение Палаты сообщается Секретарем заявителю и заинтересованному государству или государствам – участникам Конвенции.

Правило 57. Язык, на котором выносятся решения

1. Все решения выносятся на английском или французском языке, кроме случаев, когда Суд определит, что решение выносится на обоих официальных языках. Доступ к вынесенным решениям является открытым.

2. Публикация этих решений в официальных изданиях Суда в порядке, предусмотренном правилом 78, осуществляется на обоих официальных языках Суда.

Глава V. Порядок производства после принятия жалобы

Правило 58. Межгосударственные жалобы

1. Если Палата вынесла решение принять к производству жалобу, поданную на основании статьи 33 Конвенции, Председатель Палаты, после проведения консультаций с заинтересованными государствами-участниками Конвенции, устанавливает сроки представления письменных объяснений по существу дела и любых других дополнительных доказательств. Однако Председатель, с согласия заинтересованных государств может дать распоряжение исключить письменное производство.

2. Слушание по существу дела проводится, если на этом настаивают одно или более заинтересованных государств, или если Палата по своей инициативе примет такое решение. Устное производство назначается Председателем Палаты.

3. В ходе совещания Палата принимает во внимание любые заключения, проекты и иные документы, представленные судьей-докладчиком согласно пункту 2 правила 48.

Правило 59. Индивидуальные жалобы

1. Если Палата вынесла решение принять к производству жалобу, поданную на основании статьи 34 Конвенции, она может предложить сторонам, участвующим в деле, представить дополнительные доказательства и письменные объяснения.

2. Слушание по существу дела проводится, если Палата по своей инициативе или по просьбе одной из сторон выносит решение об этом, при условии, что на стадии рассмотрения вопроса о приемлемости жалобы не проводилось слушание по вопросам существа дела, предусмотренное пунктом 4 правила 54. Однако в порядке исключения, Палата может вынести решение о том, что исполнение ею своих функций, предусмотренных пунктом 1(а) статьи 38 Конвенции, не требует проведения слушания.

3. Председатель Палаты назначает, в соответствующих случаях, письменное и устное производство.

4. В ходе совещания Палата принимает во внимание любые заключения, проекты и иные документы, представленные судьей-докладчиком согласно пункту 5 правила 49.

Правило 60. Требования о выплате справедливой компенсации

1. Любое требование о выплате справедливой компенсации в соответствии со статьей 41 Конвенции, которое может быть предъявлено заявителем или государством-заявителем, должно быть изложено в письменных объяснениях по существу дела, кроме случаев, когда Председатель Палаты сделает распоряжение об ином, или, если не поданы такие письменные объяснения, в специальном документе, представленном не позднее чем спустя два месяца после вынесения решения о приемлемости жалобы.

2. Все предъявляемые требования должны быть представлены в подробной разбивке по составным элементам с приложением соответствующих подтверждающих документов или квитанций об оплате, в противном случае Палата может отказать в удовлетворении требования полностью или частично.

3. Палата может в любой момент производства предложить любой стороне представить замечания по поводу требования о выплате справедливой компенсации.

Правило 61. Участие третьей стороны

1. Решение о приемлемости жалобы сообщается Секретарем, в соответствии с пунктом 2 правила 56, государству – участнику Конвенции, гражданин которого является заявителем по делу, а также государству-ответчику.

2. В случае, когда государство – участник Конвенции стремится осуществить свое право на представление письменных замечаний или участие в слушании согласно пункту 1 статьи 36 Конвенции, Председатель Палаты определяет порядок производства по делу.

3. В соответствии с пунктом 2 статьи 36 Конвенции, Председатель Палаты может в интересах надлежащего отправления правосудия предложить или дать разрешение любому государству – участнику Конвенции, которое не является стороной в деле, или иному заинтересованному лицу, которое не является заявителем, представить письменные замечания или, в исключительных случаях, принять участие в слушании. Запросы о предоставлении такого разрешения должны быть надлежащим образом обоснованы и представлены на одном из официальных языков в течение разумного срока после назначения письменного производства.

4. На любое предложение или разрешение, упомянутое в пункте 3 настоящего правила, распространяются условия, в том числе относительно сроков, определенные Председателем Палаты. Если эти условия не соблюдаются, Председатель может принять решение не приобщать эти замечания к материалам дела.

5. Письменные замечания, представляемые в соответствии с настоящим правилом, должны быть переданы на одном из официальных языков, за исключением случаев, когда разрешено использовать другой язык согласно пункту 4 правила 34. Они направляются Секретарем сторонам в деле, которые вправе представить в ответ свои письменные объяснения, при условии соблюдения требований, в том числе относительно сроков, установленных Председателем Палаты.

Правило 62. Дружественное урегулирование

1. После объявления жалобы приемлемой Секретарь, действуя на основании инструкций Палаты или ее Председателя, вступает в контакт со сторонами с целью обеспечения дружественного урегулирования дела в соответствии с пунктом 1(b) статьи 38 Конвенции. Палата предпринимает любые шаги, которые представляются уместными для содействия такому урегулированию.

2. В соответствии с пунктом 2 статьи 38 Конвенции, переговоры о дружественном урегулировании являются конфиденциальными и не наносят ущерба доводам сторон при разбирательстве спора. Никакие письменные или устные сообщения, а также предложения или уступки, сделанные в целях достижения дружественного урегулирования, не могут быть использованы в качестве ссылок или обоснований при разбирательстве спора.

3. Если Секретарь информирует Палату о том, что стороны согласились на дружественное урегулирование, то Палата, удостоверившись, что это урегулирование достигнуто на основе соблюдения прав человека, признанных в Конвенции и Протоколах к ней, исключает это дело, в соответствии с пунктом 2 правила 44, из списка дел, подлежащих рассмотрению в Суде.

Глава VI. Слушания

Правило 63. Проведение слушаний

1. Председатель Палаты руководит слушаниями и определяет порядок, в котором заслушиваются представители, адвокаты или советники сторон.

2. В случаях, когда установление и оценка фактов осуществляются делегацией Палаты согласно правилу 42, слушание проводится руководителем делегации, а делегация пользуется всеми соответствующими полномочиями, которые предоставлены Палате Конвенцией или настоящими Правилами.

Правило 64. Неявка на слушание

Если сторона не явилась на слушание без уважительной причины, Палата тем не менее может провести слушание, будучи уверенной в том, что это не противоречит надлежащему отправлению правосудия.

Правило 65. Вызов в Суд свидетелей, экспертов и иных лиц; издержки, связанные с их явкой

1. Свидетели, эксперты и иные лица, которые должны быть заслушаны согласно решению Палаты или Председателя Палаты, вызываются в Суд Секретарем.

2. Извещение о вызове в Суд должно содержать:

- а) наименование дела, по которому производится вызов;
- б) объяснение, для чего необходимы показания, заключение эксперта или иные меры согласно распоряжению Палаты или Председателя Палаты;
- с) указание на порядок выплаты суммы, причитающейся вызываемому лицу.

3. В случаях, когда явка в Суд указанных лиц происходит по просьбе или от имени государства-заявителя или государства-ответчика, издержки, связанные с их явкой, несет это государство, если Палата не примет иного решения. В других случаях Палата выносит решение о том, должен ли эти издержки нести Совет Европы или они должны быть возложены на заявителя или третью сторону, по настоянию которых вызванное лицо явилось в Суд. Во всех случаях размер издержек определяется Председателем Палаты.

Правило 66. Присяга или торжественное заявление свидетелей и экспертов

1. После установления личности свидетеля и до дачи показаний каждый свидетель приносит следующую присягу или делает следующее торжественное заявление:

«Клянусь (или Торжественно заявляю, ручаясь своей честью и совестью) что буду говорить правду, всю правду и ничего кроме правды».

Об этом акте делается запись в протоколе.

2. После установления личности эксперта и до выполнения своей задачи каждый эксперт приносит следующую присягу или делает следующее торжественное заявление:

«Клянусь (или Торжественно заявляю), что буду исполнять свои обязанности эксперта честно и добросовестно».

Об этом акте делается запись в протоколе.

3. Эта присяга может быть принесена и заявление сделано Председателю Палаты, судье или иному официальному лицу, назначенному Председателем.

Правило 67. Отвод свидетеля или эксперта; заслушивание лица для сведения

В случае любых разногласий по поводу отвода свидетеля или эксперта, вопрос разрешается Палатой. Она вправе заслушать для сведения лицо, которое не может быть заслушано в качестве свидетеля.

Правило 68. Вопросы в ходе слушаний

1. Каждый судья вправе задавать вопросы представителям, адвокатам или советникам сторон, заявителю, свидетелям, экспертам и любому иному лицу, представшему перед Палатой.

2. Представители, адвокаты или советники сторон могут, под контролем Председателя Палаты, задавать вопросы свидетелям, экспертам и иным лицам, упомянутым в пункте 1 правила 42. В случае заявления возражения в отношении вопроса как не относящегося к делу решение принимает Председатель Палаты.

Правило 69. Неявка в Суд, отказ от дачи показаний или дача ложных показаний

Если свидетель или другое лицо, которое надлежащим образом было вызвано в Суд, не явилось или отказалось от дачи показаний без уважительных причин, Секретарь, по предложению Председателя Палаты, информирует об этом государство – участника Конвенции, субъектом юрисдикции которого является

свидетель или другое лицо. Это же положение распространяется на случаи, когда свидетель или эксперт нарушил, по мнению Палаты, присягу или торжественное заявление, предусмотренное правилом 66.

Правило 70. Стенографический отчет о слушаниях

1. Секретарь, в случае соответствующего распоряжения Палаты, несет ответственность за подготовку стенографического отчета о слушании. В стенографическом отчете указываются:

- a) состав Палаты при слушании дела;
- b) перечень лиц, представших перед Судом, то есть представителей, адвокатов, и советников сторон и любых третьих сторон, участвующих в деле;
- c) фамилии, имена и другие данные о личности, адрес каждого свидетеля, эксперта или иного заслушанного лица;
- d) содержание сделанных заявлений, заданных вопросов и полученных ответов;
- e) содержание каждого решения, вынесенного Палатой или Председателем Палаты в ходе слушаний.

2. Если стенографический отчет полностью или частично составлен на языке, который не является официальным, Секретарь, в случае соответствующего распоряжения Палаты, обеспечивает его перевод на один из официальных языков.

3. Представителям сторон направляются копии стенографического отчета для того, чтобы они могли, по согласованию с Секретарем или Председателем Палаты, внести исправления, которые, однако, не должны влиять на смысл и направленность сказанного. Секретарь устанавливает, согласно инструкциям Председателя Палаты, сроки, в которые это должно быть сделано.

4. После таких поправок стенографический отчет подписывается Председателем и Секретарем и становится официальным материалом Суда.

Глава VII. Производство в Большой Палате

Правило 71. Применимость правил процедуры

Любые положения, определяющие порядок производства в Палатах, применимы *mutatis mutandis* к производству в Большой Палате.

**Правило 72. Уступка Палатой своей юрисдикции
в пользу Большой Палаты**

1. В соответствии со статьей 30 Конвенции, если дело, находящееся на рассмотрении Палаты, поднимает серьезный вопрос, касающийся толкования положений Конвенции или Протоколов к ней, или если решение вопроса может быть несовместимо с ранее вынесенным Судом постановлением, Палата вправе в любое время до вынесения своего постановления уступить юрисдикцию в пользу Большой Палаты, если одна из сторон в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего правила, не возражает против этого. Обоснование решения об уступке юрисдикции не требуется.

2. Секретарь уведомляет стороны о намерении Палаты уступить юрисдикцию. Сторонам предоставляется один месяц, считая с даты уведомления, для подачи в Секретариат должным образом обоснованного возражения. В случае несоблюдения этих условий Палата считает возражение недействительным.

**Правило 73. Прошение стороны о направлении дела
в Большую Палату**

1. В соответствии со статьей 43 Конвенции, любая из сторон в деле в исключительных случаях может в течение трех месяцев, считая с даты вынесения Палатой постановления, подать в письменном виде в Секретариат прошение о направлении дела на рассмотрение Большой Палаты. В прошении сторона должна указать тот существенный вопрос, который затрагивает толкование или применение положений Конвенции или Протоколов к ней, или другой существенный вопрос общего характера, который, по ее мнению, обосновывает рассмотрение дела Большой Палатой.

2. Комитет в составе пяти членов Большой Палаты, образованный в соответствии с пунктом 6 правила 24, изучает прошение исключительно по существующим материалам дела. Он принимает прошение только в том случае, если считает, что дело действительно затрагивает такого рода вопросы. Обоснование отказа в прошении не требуется.

3. Если Комитет принимает прошение, то Большая Палата выносит по делу свое постановление.

Глава VIII. Постановления

Правило 74. Содержание постановления

1. В постановлениях, которые упоминаются в Статьях 42 и 44 Конвенции, должны быть указаны:

- a) Председатель и другие судьи, входящие в состав соответствующей Палаты, а также Секретарь или заместитель Секретаря;
- b) время вынесения и объявления постановления;
- c) данные о сторонах;
- d) представители, адвокаты или советники сторон;
- e) порядок рассмотрения дела;
- f) факты по делу;
- g) доводы сторон;
- h) мотивировка по вопросу права;
- i) резолютивные положения;
- j) решение относительно издержек, если такое имеется;
- k) число судей, составивших большинство;
- l) где необходимо, заявление, какой текст является аутентичным.

2. Каждый судья, принимавший участие в рассмотрении дела, вправе в качестве приложения к постановлению либо изложить свое особое мнение, выводы которого совпадают или расходятся с постановлением, либо только указать на наличие особого мнения.

**Правило 75. Решение по вопросу о выплате
справедливой компенсации**

1. В случае, когда Палата объявляет, что имело место нарушение положений Конвенции, она в том же постановлении выносит решение по вопросу о применении статьи 41 Конвенции, если этот вопрос был поднят в порядке, предусмотренном правилом 60, и готов для разрешения; если он не готов для разрешения, Палата откладывает его рассмотрение, полностью или частично, и назначает дополнительное производство.

2. Для вынесения решения по вопросу о применении статьи 41 Конвенции Палата образуется, насколько это возможно, из тех судей, которые участвовали в рассмотрении дела по суще-

ству. Если невозможно образовать Палату в ее первоначальном составе, Председатель Суда доукомплектовывает или образует Палату путем жеребьевки.

3. Палата, присуждая справедливую компенсацию согласно статье 41 Конвенции, может предусмотреть выплату процентов на присужденные суммы в случае невыполнения платежа в установленный срок.

4. При получении сообщения о том, что между потерпевшей стороной и государством-ответчиком достигнуто соглашение, Суд должен удостовериться в справедливом характере соглашения и, если сочтет соглашение справедливым, исключает дело, в соответствии с пунктом 2 правила 44, из списка дел, подлежащих рассмотрению.

Правило 76. Язык, на котором выносится постановление

1. Все постановления выносятся на английском или французском языках, кроме случаев, когда Суд определяет, что постановление выносится на обоих официальных языках. Доступ к вынесенным постановлениям является открытым.

2. Публикация этих постановлений в официальных изданиях Суда в порядке, предусмотренном правилом 78, осуществляется на обоих официальных языках Суда.

Правило 77. Подписание и объявление постановления, уведомление о нем

1. Постановления подлежат подписанию Председателем Палаты и Секретарем.

2. Постановление может быть объявлено на открытом слушании Председателем Палаты или уполномоченным им или ею другим судьей. Официальные представители сторон и иные лица, представляющие их, заранее информируются о дате слушания. В других случаях объявлением постановления считается уведомление о нем в порядке, предусмотренном пунктом 3 настоящего правила.

3. Постановление направляется Комитету министров. Секретарь рассылает заверенные копии сторонам, Генеральному Секретарю Совета Европы, третьим сторонам и другим непосред-

ственно заинтересованным лицам. Оригинал, скрепленный необходимыми подписями и печатью, хранится в архиве Суда.

Правило 78. Публикация постановлений и других документов

Окончательные постановления Суда, в соответствии с пунктом 3 статьи 44 Конвенции, подлежат публикации, и на Секретаря возлагается ответственность за ее осуществление в соответствующей форме. Кроме того, Секретарь ответствен за публикацию официальных сборников избранных постановлений и решений, а также других документов, публикацию которых Председатель Суда сочтет целесообразной.

Правило 79. Производство по прошениям о толковании

1. Каждая сторона может в течение года после объявления постановления обратиться к Суду с прошением о его толковании.

2. Прошение подается в Секретариат. В нем должно быть точно указано, какому положению или положениям резолютивной части постановления необходимо дать толкование.

3. Палата в ее первоначальном составе может по своей инициативе отказать в прошении, мотивировав это отсутствием оснований для его рассмотрения. Если образование Палаты в первоначальном составе невозможно, Председатель Суда доукомплектовывает или образует Палату путем жеребьевки.

4. Если Палата не отказывает в прошении, Секретарь сообщает об этом другой стороне или сторонам и предлагает им представить письменные замечания в сроки, установленные Председателем Палаты. Председатель Палаты назначает также дату слушания, если Палата принимает решение о его проведении. Вопрос разрешается Палатой в форме вынесения постановления.

Правило 80. Производство по прошению о пересмотре постановления

1. Каждая сторона в случае вновь открывшихся обстоятельств, которые в силу своего характера могли бы иметь решающее значение и не были известны Суду при вынесении постановления, а также обоснованно не могли быть известны этой стороне, вправе обратиться к Суду в течение шести месяцев по-

сле того, как ей стало известно новое обстоятельство, с прошением о пересмотре постановления.

2. В прошении должно быть указано постановление, о пересмотре которого идет речь, и должна содержаться информация, доказывающая соблюдение условий, изложенных в пункте 1. К нему должен прилагаться комплект всех подтверждающих документов. Прошение и подтверждающие документы подаются в Секретариат.

3. Палата в ее первоначальном составе может по своей инициативе отказать в прошении, мотивировав это отсутствием оснований для его рассмотрения. Если образование Палаты в первоначальном составе невозможно, Председатель Суда доукомплектовывает или образует Палату путем жеребьевки.

4. Если Палата не отказывает в прошении, Секретарь сообщает об этом другой стороне или сторонам и предлагает им представить письменные замечания в сроки, установленные Председателем Палаты. Председатель Палаты назначает также дату слушания, если Палата выскажется за его проведение. Вопрос разрешается Палатой в форме вынесения постановления.

Правило 81. Исправление ошибок в решениях и постановлениях

Без ущерба для положений о пересмотре постановлений и восстановлении жалоб в списке дел, подлежащих рассмотрению, Суд может по своей инициативе или по заявлению стороны, сделанному в течение месяца после объявления решения или постановления, исправить описки, арифметические и другие явные ошибки.

Глава IX. Консультативные заключения

Правило 82

При производстве по консультативным заключениям Суд применяет, в дополнение к положениям статей 47, 48 и 49 Конвенции, положения, которые следуют ниже. Он также применяет другие положения настоящих Правил в той степени, которую сочтет целесообразной.

Правило 83

Просьба о вынесении консультативного заключения подается в Секретариат. Она должна полно и точно излагать вопрос, по которому необходимо дать заключение Суда, а также указывать:

- (а) дату принятия Комитетом министров решения, предусмотренного пунктом 3 статьи 47 Конвенции;
- (б) лицо или лиц, назначенных Комитетом министров для дачи разъяснений, которые могут потребоваться Суду, их адресные данные.

К просьбе должны прилагаться все документы, которые могут способствовать прояснению вопроса.

Правило 84

1. По получении просьбы Секретарь направляет ее копии всем членам Суда.

2. Секретарь сообщает государствам–участникам Конвенции о готовности Суда получить их письменные замечания.

Правило 85

1. Председатель Суда устанавливает сроки подачи письменных замечаний и других документов.

2. Письменные замечания и другие документы подаются в Секретариат. Секретарь направляет их копии всем членам Суда, Комитету министров и каждому из государств–участников Конвенции.

Правило 86

После завершения письменного производства Председатель Суда разрешает вопрос о предоставлении возможности государствам, подавшим письменные замечания, пояснить их на слушании, которое может быть проведено для этой цели.

Правило 87

Если Суд сочтет, что просьба о вынесении консультативного заключения не относится к его консультативной компетенции, как она определена статьей 47 Конвенции, он объявляет об этом в форме мотивированного решения.

Правило 88

1. Консультативные заключения выносятся большинством голосов Большой Палаты. В них должно быть указано число судей, составивших большинство.

2. Каждый судья вправе, по своему желанию, в качестве приложения к заключению либо изложить свое особое мнение, выводы которого совпадают или расходятся с постановлением, либо только указать на наличие особого мнения.

Правило 89

Консультативное заключение объявляется на одном из официальных языков Председателем Суда или другим судьей, уполномоченным Председателем, на открытом слушании, предварительное уведомление о котором направляется Комитету министров и каждому из государств – участников Конвенции.

Правило 90

Вынесенное заключение или решение, предусмотренное правилом 87, подлежит подписанию Председателем Суда и Секретарем. Оригинал, скрепленный необходимыми подписями и печатью, хранится в архиве Суда. Секретарь рассылает заверенные копии Комитету министров, государствам – участникам Конвенции и Генеральному Секретарю Совета Европы.

Глава X. Оплата юридической помощи

Правило 91

1. Председатель Палаты может, либо по просьбе заявителя, подавшего жалобу на основании статьи 34 Конвенции, либо по своей инициативе, освободить заявителя от оплаты юридиче-

ской помощи, связанной с ведением дела, с момента получения от государства-ответчика письменных объяснений по вопросу о приемлемости жалобы в соответствии с пунктом 3(b) правила 54 или с момента истечения срока их подачи.

2. Если заявитель был освобожден от оплаты юридической помощи по ведению дела в Палате, это освобождение, согласно правилу 96, сохраняется в силе в отношении ведения дела в Большой Палате.

Правило 92

Освобождение от оплаты юридической помощи производится только в тех случаях, когда Председатель Палаты убежден в следующем:

- а) это необходимо для надлежащего ведения дела, находящегося в производстве Палаты;
- б) заявитель не располагает достаточными средствами для полной или частичной оплаты соответствующих расходов.

Правило 93

1. В целях определения, располагают ли заявители достаточными средствами для полной или частичной оплаты соответствующих расходов, необходимо, чтобы они заполнили форму декларации с указанием в ней своего дохода и имущественных активов, а также финансовых обязательств в отношении иждивенцев и иных финансовых обязательств. Декларация заверяется соответствующими государственными органами.

2. Заинтересованному государству – участнику Конвенции должно быть предложено представить письменные замечания.

3. После получения информации согласно вышеуказанным пунктам 1 и 2 Председатель Палаты разрешает вопрос об оплате юридической помощи. Секретарь соответствующим образом информирует стороны.

Правило 94

1. Адвокатам и другим лицам, назначенным в соответствии с пунктом 4 правила 36, выплачивается вознаграждение. Оно, в

соответствующих случаях, может быть выплачено более чем одному представителю.

2. В суммы, предназначенные для оплаты юридической помощи, могут быть включены не только вознаграждение представителей, но и расходы по проезду и проживанию и другие необходимые расходы заявителя или назначенного представителя.

Правило 95

После вынесения решения об освобождении от оплаты юридической помощи Секретарь устанавливает:

- а) размер подлежащего выплате представителям вознаграждения в соответствии с действующими ставками;
- б) величину оплачиваемых расходов.

Правило 96

Председатель Палаты может в любое время отменить или внести изменения в решение об освобождении от оплаты юридической помощи, если убедится, что условия, изложенные в правиле 92, более не соблюдаются.

РАЗДЕЛ III

ПРАВИЛА ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

Правило 97. Срок полномочий судей

Срок действия полномочий судей, которые были членами Суда на дату вступления в силу Протокола № 11 к Конвенции, исчисляется с этой даты.

Правило 98. Председательство в Секциях

В течение трехлетнего периода после вступления в силу Протокола № 11 к Конвенции:

- а) два Председателя Секций, которые одновременно не являются заместителями Председателя Суда, а также заместители

Председателей этих Секций избираются сроком на восемнадцать месяцев;

б) заместители Председателей Секций не могут переизбираться сразу по истечении срока полномочий.

Правило 99. Отношения между Судом и Комиссией

1. При производстве по делам, переданным Суду согласно пунктам 4 и 5 статьи 5 Протокола № 11 к Конвенции, Суд может предложить Комиссии уполномочить одного или более своих членов принять участие в рассмотрении дела в Суде.

2. При производстве по делам, указанным в предыдущем пункте, Суд принимает во внимание отчет, утвержденный Комиссией согласно прежней статье 31 Конвенции.

3. Доступ к указанному отчету становится открытым и осуществляется через Секретаря сразу же после передачи дела в Суд, если Председатель Палаты не вынесет иного решения.

4. Остальные материалы дел Комиссии, переданных Суду согласно пунктам 2–5 статьи 5 Протокола № 11, включая все состязательные бумаги, остаются конфиденциальными, если Председатель не вынесет иного решения.

5. При производстве по делам, в отношении которых Комиссия провела собрание доказательств, но не утвердила отчет, предусмотренный прежней статьей 31 Конвенции, Суд принимает во внимание стенографические отчеты, документацию и заключения делегаций Комиссии по результатам расследований.

Правило 100. Производство в Палате и Большой Палате

1. В отношении дел, переданных Суду согласно пункту 4 статьи 5 Протокола № 11 к Конвенции, Комитет Большой Палаты, образованный в соответствии с пунктом 6 правила 24, определяет исключительно по имеющимся материалам дела, подлежит ли дело рассмотрению Палатой или Большой Палатой.

2. Если дело рассматривается Палатой, ее постановление, в соответствии с пунктом 4 статьи 5 Протокола № 11, является окончательным и правило 73 не применяется.

3. Дела, переданные Суду согласно пункту 5 статьи 5 Протокола № 11, направляются Председателем Суда в Большую Палату.

4. Для производства по каждому делу, переданному Большой Палате согласно пункту 5 статьи 5 Протокола № 11, Большая Палата доукомплектовывается судьями, которые назначаются в порядке очередности из числа судей, входящих в одну из групп, указанных в пункте 3 правила 24, при этом дела распределяются между группами поочередно.

Правило 101. Освобождение от оплаты юридической помощи

При производстве по делам, переданным Суду согласно пунктам 2–5 статьи 5 Протокола № 11 к Конвенции, с учетом положений правила 96, освобождение заявителя от оплаты юридической помощи, имевшее место при производстве по делу в Комиссии или прежнем Суде, остается в силе применительно к его представительству в Суде.

Правило 102. Прошение о толковании или пересмотре постановления

1. Если сторона представила прошение о толковании или пересмотре постановления, вынесенного прежним Судом, Председатель Суда поручает рассмотрение прошения одной из Секций в соответствии с условиями, изложенными в правилах 51 или 52 для соответствующих случаев.

2. Председатель соответствующей Секции, независимо от положений пункта 3 правила 79 и пункта 3 правила 80, образует новую Палату для рассмотрения прошения.

3. В состав образуемой Палаты в качестве членов *ex officio* включаются:

а) Председатель Секции; а также, независимо от принадлежности к соответствующей Секции,

б) судья, избранный от любого заинтересованного государства–участника Конвенции, или, если он или она не могут участвовать в заседании, судья, назначенный согласно правилу 29;

с) любой член Суда, входивший в первоначальный состав Палаты, которая вынесла постановление в прежнем Суде.

4.

а) Остальные члены Палаты назначаются Председателем Секции из числа членов соответствующей Секции путем жеребьевки.

(б) Члены Секции, которые не были назначены в таком порядке, являются запасными судьями по этому делу.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Правило 103. Внесение поправок, приостановление действия правила

1. Поправки могут быть внесены в правило по предложению, сделанному с предварительным уведомлением, если такое предложение принимается большинством голосов всех членов Суда на ближайшем пленарном заседании Суда. Уведомление о таком предложении представляется в письменном виде Секретарю по крайней мере за один месяц до заседания, на котором предстоит его обсуждение. По получении уведомления о таком предложении Секретарь при первой возможности информирует всех членов Суда.

2. Действие правила, относящегося к внутреннему порядку работы Суда, может быть приостановлено при условии, что предложение об этом, которое не требует предварительного уведомления, принимается соответствующей Палатой единогласно. Приостановление действия правила в этом случае ограничивается той конкретной целью, для которой оно предназначалось.

Правило 104. Срок вступления правил в силу

Настоящие Правила вступают в силу с 1 ноября 1998 г.

**УКАЗ
ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**«Об уполномоченном Российской Федерации
при Европейском Суде по правам человека»**

(в ред. Указа Президента РФ от 22.12.1999 № 1678)

В связи с ратификацией Конвенции о защите прав человека и основных свобод и в целях обеспечения эффективной защиты интересов Российской Федерации при рассмотрении дел в Европейском Суде по правам человека постановляю:

1. Учредить должность Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека. Утвердить прилагаемое Положение об Уполномоченном Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека.

2. Возложить обеспечение деятельности Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека на Главное государственно-правовое управление Президента Российской Федерации. Руководителю Администрации Президента Российской Федерации в месячный срок создать в пределах установленной штатной численности Администрации Президента Российской Федерации в структуре Главного государственно-правового управления Президента Российской Федерации аппарат Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека.

3. Правительству Российской Федерации при разработке проектов федеральных законов о федеральном бюджете на 2000 год и последующие годы предусматривать отдельной строкой расходы на защиту интересов Российской Федерации в Евро-

пейском Суде по правам человека и на выплату денежных компенсаций истцам в случае вынесения соответствующих решений Европейским Судом по правам человека.

4. Внести дополнения в некоторые нормативные правовые акты Президента Российской Федерации согласно Приложению.

5. Министру иностранных дел Российской Федерации в месячный срок внести согласованное с Руководителем Администрации Президента Российской Федерации и Министром юстиции Российской Федерации предложение о кандидатуре Уполномоченного Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека.

*Президент
Российской Федерации
Б. ЕЛЬЦИН*

*Москва, Кремль
29 марта 1998 года
№ 310*

*Утверждено
Указом Президента
Российской Федерации
от 29 марта 1998 г. № 310*

ПОЛОЖЕНИЕ об Уполномоченном Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека

(в ред. Указа Президента РФ от 22.12.1999 № 1678)

I. Общие положения

1. Уполномоченный Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека (далее именуется – Уполномоченный) назначается Президентом Российской Федерации по представлению Министерства иностранных дел Российской Федерации из числа федеральных государственных служащих, имеющих высшее юридическое образование и владеющих как минимум одним из официальных языков Совета Европы.

2. Уполномоченный в своей деятельности руководствуется обязательными для Российской Федерации нормами международного права, Конституцией Российской Федерации, федеральными законами, указами и распоряжениями Президента Российской Федерации, постановлениями и распоряжениями Правительства Российской Федерации, а также настоящим Положением.

3. Уполномоченный в своей деятельности подотчетен Президенту Российской Федерации и работает во взаимодействии с Межведомственной комиссией Российской Федерации по делам Совета Европы.

II. Функции и полномочия Уполномоченного

4. Основными функциями Уполномоченного являются:

- защита интересов Российской Федерации при рассмотрении в Европейском суде по правам человека (далее именуется – Суд) дел, возбужденных против Российской Федерации на основании Конвенции о за-

- щите прав человека и основных свобод¹⁹;
- изучение правовых последствий решений Европейской комиссии по правам человека и Суда для государств – членов Совета Европы и подготовка с учетом прецедентного права Совета Европы рекомендаций по совершенствованию законодательства Российской Федерации и правоприменительной практики;
- обеспечение взаимодействия федеральных органов государственной власти, органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органов местного самоуправления при исполнении решений Комитета министров Совета Европы и Суда в связи с исками о нарушении Российской Федерацией своих обязательств по Конвенции о защите прав человека и основных свобод, включая восстановление нарушенного права и выплату истцам денежной компенсации.

5. Уполномоченный в соответствии с возложенными на него функциями:

- по получении нотификации о возбуждении иска против Российской Федерации незамедлительно информирует об этом Президента Российской Федерации и Председателя Правительства Российской Федерации, заинтересованные федеральные органы государственной власти, органы государственной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления;
- запрашивает у федеральных органов государственной власти, органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации и органов местного самоуправления необходимую для эффективного представления интересов Российской Федерации в Суде информацию о фактической и юридической стороне дела с приложением копий всех относящихся к делу документов; указанные органы обязаны представить Уполномоченному такую

¹⁹ В период до прекращения деятельности Европейской комиссии по правам человека Уполномоченный обеспечивает защиту интересов Российской Федерации при рассмотрении указанной Комиссией дел, возбужденных против Российской Федерации на основании Конвенции о защите прав человека и основных свобод.

- информацию не позднее чем через месяц после получения запроса;
- выступает в качестве представителя Российской Федерации при разбирательстве дел в Суде и (или) привлекает в этих целях представителей Генеральной прокуратуры Российской Федерации, соответствующих федеральных органов исполнительной власти, а также российских и зарубежных адвокатов, в том числе на договорной основе;
 - ведет по согласованию с заинтересованными федеральными органами государственной власти, органами государственной власти субъектов Российской Федерации и органами местного самоуправления переговоры о досудебном урегулировании дел, возбужденных против Российской Федерации, и при посредничестве Суда заключает с истцом соответствующие соглашения;
 - в случае вынесения Судом или Комитетом министров Совета Европы решения о выплате истцу денежной компенсации в связи с неправомерными действиями федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации и органов местного самоуправления и (или) о восстановлении нарушенного права информирует об этом указанные органы и Министерство финансов Российской Федерации, которые не позднее чем через месяц после получения извещения от Уполномоченного обеспечивают исполнение решения в полном объеме, а также Конституционный Суд Российской Федерации, Верховный Суд Российской Федерации, Генеральную прокуратуру Российской Федерации;
 - обеспечивает совместно с заинтересованными федеральными органами исполнительной власти разработку соответствующих законопроектов и представляет Президенту Российской Федерации предложения об использовании права законодательной инициативы, если исполнение решений Суда связано с внесением изменений и дополнений в федеральные законы;
 - обеспечивает совместно с заинтересованными федеральными органами исполнительной власти подготовку проектов соответствующих нормативных правовых актов и

- вносит их на рассмотрение соответствующих органов государственной власти, если исполнение решений Суда связано с внесением изменений и дополнений в нормативные правовые акты Президента Российской Федерации, Правительства Российской Федерации, иные нормативные правовые акты;
- информирует постоянного представителя Российской Федерации при Совете Европы об исполнении или ходе исполнения решений Суда и оказывает ему консультативное содействие при рассмотрении в Комитете министров Совета Европы вопросов о нарушениях Конвенции о защите прав человека и основных свобод;
 - создает по мере необходимости рабочие группы из представителей федеральных органов государственной власти.

III. Обеспечение деятельности Уполномоченного

6. Утратил силу Указ Президента РФ от 22.12.1999 № 1678. (см. текст в предыдущей редакции).

7. Уполномоченный может иметь одного или нескольких заместителей, которые назначаются по представлению Уполномоченного Президентом Российской Федерации из числа граждан Российской Федерации, имеющих высшее юридическое образование и владеющих как минимум одним из официальных языков Совета Европы.

8. Правовое и организационно-техническое обеспечение деятельности Уполномоченного возлагается на его аппарат. Сотрудники аппарата должны иметь высшее юридическое образование и владеть как минимум одним из официальных языков Совета Европы.

9. Уполномоченному выдается служебное удостоверение, подписанное Президентом Российской Федерации. Заместителям Уполномоченного выдаются служебные удостоверения, подписанные Руководителем Администрации Президента Российской Федерации. Уполномоченному и его заместителям при выезде за пределы Российской Федерации для выполнения возложенных на них служебных обязанностей выдаются дипломатические паспорта.

10. Уполномоченный имеет бланки с изображением Государственного герба Российской Федерации и наименованием своей должности на официальных языках Совета Европы.

**КОНВЕНЦИЯ
о правовой помощи и правовых отношениях по
гражданским, семейным и уголовным делам**

Государства – члены Содружества Независимых Государств, участники настоящей Конвенции, именуемые далее Договаривающиеся Стороны,

исходя из стремления обеспечить гражданам Договаривающихся Сторон и лицам, проживающим на их территориях, предоставление во всех Договаривающихся Сторонах в отношении личных и имущественных прав такой же правовой защиты, как и собственным гражданам,

придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания учреждениями юстиции правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам,

договорились о нижеследующем:

**РАЗДЕЛ I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**ЧАСТЬ I
ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА**

Статья 1. Предоставление правовой защиты

1. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также лица, проживающие на ее территории, пользуются на территориях всех других Договаривающихся Сторон в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также другие лица, проживающие на ее территории, имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру и иные учреждения других Договаривающихся Сторон, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела (далее – учреждения юстиции), могут выступать в них, подавать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане данной Договаривающейся Стороны.

3. Положения настоящей Конвенции применяются также к юридическим лицам, созданным в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

**Статья 2. Освобождение от уплаты пошлин
и возмещения издержек**

1. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон и лица, проживающие на ее территории, освобождаются от уплаты и возмещения судебных и нотариальных пошлин и издержек, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях, что и собственные граждане.

2. Льготы, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия, осуществляемые по данному делу, включая исполнение решения.

**Статья 3. Представление документа о семейном
и имущественном положении**

1. Льготы, предусмотренные статьей 2, предоставляются на основании документа о семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство. Этот документ выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание заявитель.

2. Если заявитель не имеет на территории Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то достаточно представить документ, выданный соответствующим диплома-

тическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

3. Учреждение, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может затребовать от учреждения, выдавшего документ, дополнительные данные или необходимые разъяснения.

ЧАСТЬ II ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

Статья 4. Оказание правовой помощи

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 5. Порядок сношений

При выполнении настоящей Конвенции компетентные учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, если только настоящей Конвенцией не установлен иной порядок сношений.

Статья 6. Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения процессуальных и иных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности: составления и пересылки документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы,

допроса сторон, обвиняемых, свидетелей, экспертов, возбуждения уголовного преследования, розыска и выдачи лиц, совершивших преступления, признания и исполнения судебных решений по гражданским делам, приговоров в части гражданского иска, исполнительных надписей, а также путем вручения документов.

Статья 7. Содержание и форма поручения об оказании правовой помощи

1. В поручении об оказании правовой помощи должны быть указаны:

- а) наименование запрашиваемого учреждения;
- б) наименование запрашивающего учреждения;
- в) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- г) имена и фамилии сторон, свидетелей, подозреваемых, подсудимых, осужденных или потерпевших, их местожительство и местопребывание, гражданство, занятие, а по уголовным делам также место и дата рождения и, по возможности, фамилии и имена родителей; для юридических лиц – их наименование и местонахождение;
- д) при наличии представителей лиц, указанных в подпункте (г), их имена, фамилии и адреса;
- е) содержание поручения, а также другие сведения, необходимые для его исполнения;
- ж) по уголовным делам также описание и квалификация совершенного деяния и данные о размере ущерба, если он был причинен в результате деяния.

2. В поручении о вручении документа должны быть также указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Поручение должно быть подписано и скреплено гербовой печатью запрашивающего учреждения.

Статья 8. Порядок исполнения

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своей страны. По просьбе запрашивающего учреждения оно может применить и процессуальные нормы запрашивающей Договаривающейся Стороны, если только они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить поручение, оно пересылает его компетентному учреждению и уведомляет об этом запрашивающее учреждение.

3. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения поручения, с тем чтобы они могли присутствовать при исполнении поручения в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

4. В случае, если точный адрес указанного в поручении лица неизвестен, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится, необходимые меры для установления адреса.

5. После выполнения поручения запрашиваемое учреждение возвращает документы запрашивающему учреждению; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения, и возвращает документы запрашивающему учреждению.

Статья 9. Вызов свидетелей, потерпевших, гражданских истцов, гражданских ответчиков, их представителей, экспертов

1. Свидетель, потерпевший, гражданский истец, гражданский ответчик и их представители, а также эксперт, который по вызову, врученному учреждением запрашиваемой Договаривающейся Стороны, явится в учреждение юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны, не может быть, независимо от своего

гражданства, привлечен на ее территории к уголовной или административной ответственности, взят под стражу и подвергнут наказанию за деяние, совершенное до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов в связи с уголовным делом, являющимся предметом разбирательства.

2. Лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, утрачивают предусмотренную этим пунктом гарантию, если они не оставят территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, хотя и имеют для этого возможность до истечения 15 суток с того дня, когда допрашивающее его учреждение юстиции сообщит им, что в дальнейшем в их присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не по своей вине не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. Свидетелю, эксперту, а также потерпевшему и его законному представителю запрашивающей Договаривающейся Стороной возмещаются расходы, связанные с проездом и пребыванием в запрашивающем государстве, как и неполученная заработная плата за дни отвлечения от работы; эксперт имеет также право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица; по их ходатайству учреждение юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

4. Вызов свидетеля или эксперта, проживающего на территории одной Договаривающейся Стороны, в учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны не должен содержать угрозы применения средств принуждения в случае неявки.

Статья 10. Поручение о вручении документов

1. Запрашиваемое учреждение юстиции осуществляет вручение документов в соответствии с порядком, действующим в его государстве, если вручаемые документы написаны на его

языке или на русском языке либо снабжены заверенным переводом на эти языки. В противном случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, запрашиваемое учреждение юстиции по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса запрашиваемым учреждением юстиции окажется невозможным, оно уведомляет об этом запрашивающее учреждение и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 11. Подтверждение вручения документов

Вручение документов удостоверяется подтверждением, подписанным лицом, которому вручен документ, скрепленным официальной печатью запрашиваемого учреждения, и содержащим указание даты вручения и подпись работника учреждения вручающего документ, или выданным этим учреждением иным документом, в котором должны быть указаны способ, место и время вручения.

Статья 12. Полномочия дипломатических представительств и консульских учреждений

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические представительства или консульские учреждения.

2. Договаривающиеся Стороны имеют право по поручению своих компетентных органов допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, нельзя применять средства принуждения или угрозы ими.

Статья 13. Действительность документов

1. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы учреждением или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции и по установленной форме и скреплены

гербовой печатью, принимаются на территориях других Договаривающихся Сторон без какого-либо специального удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон рассматриваются как официальные документы, пользуются на территориях других Договаривающихся Сторон доказательной силой официальных документов.

Статья 14. Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе без перевода и бесплатно свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, касающиеся личных или имущественных прав и интересов граждан запрашиваемой Договаривающейся Стороны и иных лиц, проживающих на ее территории.

Статья 15. Информация по правовым вопросам

Центральные учреждения юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем на их территориях внутреннем законодательстве и о практике его применения учреждениями юстиции.

Статья 16. Установление адресов и других данных

1. Договаривающиеся Стороны по просьбе оказывают друг другу в соответствии со своим законодательством помощь при установлении адресов лиц, проживающих на их территориях, если это требуется для осуществления прав их граждан. При этом запрашивающая Договаривающаяся Сторона сообщает имеющиеся у нее данные для определения адреса лица, указанного в просьбе.

2. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг другу помощь в установлении места работы и дохо-

дов проживающих на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны лиц, к которым в учреждениях юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны предъявлены имущественные требования по гражданским, семейным и уголовным делам.

Статья 17. Язык

В отношениях друг с другом при выполнении настоящей Конвенции учреждения юстиции Договаривающихся Сторон пользуются государственными языками Договаривающихся Сторон или русским языком.

Статья 18. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территориях.

Статья 19. Отказ в оказании правовой помощи

Просьба об оказании правовой помощи может быть отклонена, если оказание такой помощи может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ II

ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

ЧАСТЬ I

КОМПЕТЕНЦИЯ

Статья 20. Общие положения

1. Если в частях II–V настоящего раздела не установлено иное, иски к лицам, имеющим место жительства на территории одной из Договаривающихся Сторон, предъявляются, независимо от их гражданства, в суды этой Договаривающейся Стороны, а иски к юридическим лицам предъявляются в суды Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган управления юридического лица, его представительство либо филиал.

Если в деле участвуют несколько ответчиков, имеющих место жительства (местонахождение) на территориях разных Договаривающихся Сторон, спор рассматривается по месту жительства (местонахождению) любого ответчика по выбору истца.

2. Суды Договаривающейся Стороны компетентны также в случаях, когда на ее территории:

- а) осуществляется торговля, промышленная или иная хозяйственная деятельность предприятия (филиала) ответчика;
- б) исполнено или должно быть полностью или частично исполнено обязательство из договора, являющегося предметом спора;
- в) имеет постоянное место жительства или местонахождение истец по иску о защите чести, достоинства и деловой репутации.

3. По искам о праве собственности и иных вещных правах на недвижимое имущество исключительно компетентны суды по месту нахождения имущества.

Иски к перевозчикам, вытекающие из договоров перевозки грузов, пассажиров и багажа, предъявляются по месту нахождения управления транспортной организации, к которой в установленном порядке была предъявлена претензия.

Статья 21. Договорная подсудность

1. Суды Договаривающихся Сторон могут рассматривать дела и в других случаях, если имеется письменное соглашение сторон о передаче спора этим судам.

При этом исключительная компетенция, вытекающая из пункта 3 статьи 20 и других норм, установленных частями II–V настоящего раздела, а также из внутреннего законодательства соответствующей Договаривающейся Стороны, не может быть изменена соглашением сторон.

2. При наличии соглашения о передаче спора суд по заявлению ответчика прекращает производство по делу.

Статья 22. Взаимосвязь судебных процессов

1. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям в судах двух Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящей Конвенцией, суд, возбудивший дело позднее, прекращает производство.

2. Встречный иск и требование о зачете, вытекающие из того же правоотношения, что и основной иск, подлежат рассмотрению в суде, который рассматривает основной иск.

ЧАСТЬ II ЛИЧНЫЙ СТАТУС

Статья 23. Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Дееспособность лица без гражданства определяется по праву страны, в которой он имеет постоянное место жительства.

3. Правоспособность юридического лица определяется законодательством государства, по законам которого оно было учреждено.

Статья 24. Признание ограниченно дееспособным или недееспособным. Восстановление дееспособности

1. По делам о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным, за исключением случаев, предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. В случае, если суду одной Договаривающейся Стороны станут известны основания признания ограниченно дееспособным или недееспособным проживающего на ее территории лица, являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, он уведомит об этом суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

3. Если суд Договаривающейся Стороны, который был уведомлен об основаниях для признания ограниченно дееспособным или недееспособным, в течение трех месяцев не начнет дело или не сообщит свое мнение, дело о признании ограниченно дееспособным или недееспособным будет рассматривать суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой этот гражданин имеет место жительства. Решение о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным направляется компетентному суду Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

4. Положения пунктов 1–3 настоящей статьи применяются соответственно и к восстановлению дееспособности.

Статья 25. Признание безвестно отсутствующим и объявление умершим. Установление факта смерти

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или объявлении умершим и по делам об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой лицо было в то время, когда оно, по последним данным, было в живых, а в отношении других лиц – учреждения юстиции по последнему месту жительства лица.

2. Учреждения юстиции каждой из Договаривающихся Сторон могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны и иное лицо, проживающее на ее территории, безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно отсутствующим или объявлении умершим и дел об установлении факта смерти учреждения юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Часть III

СЕМЕЙНЫЕ ДЕЛА

Статья 26. Заключение брака

Условия заключения брака определяются для каждого из будущих супругов законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, а для лиц без гражданства – законодательством Договаривающейся Стороны, являющейся их постоянным местом жительства. Кроме того, в отношении препятствий к заключению брака должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 27. Правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй – на территории другой Договаривающейся Стороны и при этом оба супруга имеют одно и то же гражданство, их личные и имущественные правоотношения определяются по законодательству этой Стороны.

ношения определяются по законодательству той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй – другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй – на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного жительства на территориях Договаривающихся Сторон, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривают дело.

5. Правоотношения супругов, касающиеся их недвижимого имущества, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

6. По делам о личных и имущественных правоотношениях супругов компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению в соответствии с пунктами 1–3, 5 настоящей статьи.

Статья 28. Расторжение брака

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй – другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело о расторжении брака.

Статья 29. Компетентность учреждений Договаривающихся Сторон

1. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном пунктом 1 статьи 28, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления. Если на момент подачи заявления оба супруга проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 28, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой проживают оба супруга. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй – на территории другой Договаривающейся Стороны, по делам о расторжении брака компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон, на территориях которых проживают супруги.

Статья 30. Признание брака недействительным

1. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 26 применялось при заключении брака.

2. Компетентность учреждений по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии со статьей 27.

Статья 31. Установление и оспаривание отцовства или материнства

Установление и оспаривание отцовства или материнства определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой ребенок является по рождению.

Статья 32. Правоотношения родителей и детей

1. Правоотношения родителей и детей определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают дети.

2. По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

3. По делам о правоотношениях между родителями и детьми компетентен суд Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 33. Опека и попечительство

1. Установление или отмена опеки и попечительства производятся по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, в отношении которого устанавливается или отменяется опека или попечительство.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. Обязанность принять опекунство или попечительство устанавливается законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.

4. Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он проживает на территории Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

Статья 34. Компетентность учреждений Договаривающихся Сторон в вопросах опеки и попечительства

По делам об установлении или отмене опеки и попечительства компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, в отношении которого устанавливается или отменяется опека или попечительство, если иное не установлено настоящей Конвенцией.

Статья 35. Порядок принятия мер по опеке и попечительству

1. В случае необходимости принятия мер по опеке или попечительству в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, учреждение этой Договаривающейся

Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное в соответствии со статьей 34.

2. В случаях, не терпящих отлагательств, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять необходимые временные меры в соответствии со своим законодательством. При этом оно обязано безотлагательно уведомить об этом учреждение, компетентное в соответствии со статьей 34. Эти меры сохраняют силу до принятия учреждением, указанным в статье 34, иного решения.

Статья 36. Порядок передачи опеки или попечительства

1. Учреждение, компетентное в соответствии со статьей 34, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу с момента, когда запрашиваемое учреждение примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

2. Учреждение, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 37. Усыновление

1. Усыновление или его отмена определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент подачи заявления об усыновлении или его отмене.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, при усыновлении или его отмене необходимо получить согласие законного представителя и компетентного государственного органа, а также согласие ребенка, если это требуется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой гражданином другой Договаривающейся Стороны, усыновление или его отмена должны производиться в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении или его отмене компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент подачи заявления об усыновлении или его отмене, а в случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентно учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство или местопребывание.

ЧАСТЬ IV

ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВООТНОШЕНИЯ

Статья 38. Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество. Вопрос о том, какое имущество является недвижимым, решается в соответствии с законодательством страны, на территории которой находится это имущество.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные реестры, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган, осуществивший регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие

или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права.

4. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющееся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 39. Форма сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

Статья 40. Доверенность

Форма и срок действия доверенности определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой выдана доверенность.

Статья 41. Права и обязанности сторон по сделке

Права и обязанности сторон по сделке определяются по законодательству места ее совершения, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 42. Возмещение вреда

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суде Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет место жительства ответчик.

Статья 43. Исковая давность

Вопросы исковой давности разрешаются по законодательству, которое применяется для регулирования соответствующего правоотношения.

ЧАСТЬ V.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 44. Принцип равенства

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон могут наследовать на территориях других Договаривающихся Сторон имущество или права по закону или по завещанию на равных условиях и в том же объеме, как и граждане данной Договаривающейся Стороны.

Статья 45. Право наследования

1. Право наследования имущества, кроме случая, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное место жительства.

2. Право наследования недвижимого имущества определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 46. Переход наследства к государству

Если по законодательству Договаривающейся Стороны, подлежащему применению при наследовании, наследником является государство, то движимое наследственное имущество переходит Договаривающейся Стороне, гражданином которой является наследодатель в момент смерти, а недвижимое наследственное имущество переходит Договаривающейся Стороне, на территории которой оно находится.

Статья 47. Завещание

Способность лица к составлению и отмене завещания, а также форма завещания и его отмены определяются по праву той страны, где завещатель имел место жительства в момент составления акта. Однако завещание или его отмена не могут быть признаны недействительными вследствие несоблюдения формы, если последняя удовлетворяет требованиям права места его составления.

Статья 48. Компетенция по делам о наследстве

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества компетентны вести учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имел место жительства наследодатель в момент своей смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества компетентны вести учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также при рассмотрении споров, возникающих в связи с производством по делам о наследстве.

Статья 49. Компетенция дипломатического представительства или консульского учреждения по делам о наследстве

По делам о наследовании, в том числе по наследственным спорам, дипломатические представительства или консульские учреждения каждой из Договаривающихся Сторон компетентны

представлять (за исключением права на отказ от наследства) без специальной доверенности в учреждениях других Договаривающихся Сторон граждан своего государства, если они отсутствуют или не назначили представителя.

Статья 50. Меры по охране наследства

1. Учреждения Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территориях гражданами других Договаривающихся Сторон, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое представительство или консульское учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является наследодатель. Указанное представительство или учреждение может принимать участие в осуществлении этих мер.

3. По ходатайству учреждения юстиции, компетентного вести производство по делу о наследовании, а также дипломатического представительства или консульского учреждения меры, принятые в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут быть изменены, отменены или отложены.

РАЗДЕЛ III

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 51. Признание и исполнение решений

Каждая из Договаривающихся Сторон на условиях, предусмотренных настоящей Конвенцией, признает и исполняет следующие решения, вынесенные на территории других Договаривающихся Сторон:

а) решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, включая утвержденные судом мировые соглашения по таким делам и нотариальные акты в отношении дежных обязательств (далее решений);

б) решения судов по уголовным делам о возмещении ущерба.

Статья 52. Признание решений, не требующих исполнения

1. Вынесенные учреждениями юстиции каждой из Договаривающихся Сторон и вступившие в законную силу решения, не требующие по своему характеру исполнения, признаются на территориях других Договаривающихся Сторон без специального производства при условии, если:

- а) учреждения юстиции запрашиваемой Договаривающейся Стороны не вынесли ранее по этому делу решения, вступившего в законную силу;
- б) дело согласно настоящей Конвенции, а в случаях, не предусмотренных ею, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано, не относится к исключительной компетенции учреждений юстиции этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи относятся и к решениям по опеке и попечительству, а также к решениям о расторжении брака, вынесенным учреждениями, компетентными согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение.

Статья 53. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения решения подается в компетентный суд Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению. Оно может быть подано и в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Этот суд направляет ходатайство суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

2. К ходатайству прилагаются:

- а) решение или его заверенная копия, а также официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, или о том, что оно подлежит исполнению до вступления в законную силу, если это не следует из самого решения;
- б) документ, из которого следует, что сторона, против которой было вынесено решение, не принявшая участия в

процессе, была в надлежащем порядке и своевременно вызвана в суд, а в случае ее процессуальной недееспособности была надлежащим образом представлена;

в) документ, подтверждающий частичное исполнение решения на момент его пересылки;

г) документ, подтверждающий соглашение сторон по делам договорной подсудности.

3. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения решения и приложенные к нему документы снабжаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

Статья 54. Порядок признания и принудительного исполнения решений

1. Ходатайства о признании и разрешении принудительного исполнения решений, предусмотренных в статье 51, рассматриваются судами Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Суд, рассматривающий ходатайство о признании и разрешении принудительного исполнения решения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящей Конвенцией, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд выносит решение о принудительном исполнении.

3. Порядок принудительного исполнения определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

Статья 55. Отказ в признании и исполнении решений

В признании предусмотренных статьей 52 решений и в выдаче разрешения на принудительное исполнение может быть отказано в случаях, если:

а) в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение, оно не вступило в законную силу или не подлежит исполнению, за

исключением случаев, когда решение подлежит исполнению до вступления в законную силу;

б) ответчик не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд;

в) по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или имеется признанное решение суда третьего государства либо если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;

г) согласно положениям настоящей Конвенции, а в случаях, не предусмотренных ею, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции ее учреждения;

д) отсутствует документ, подтверждающий соглашение сторон по делу договорной подсудности;

е) истек срок давности принудительного исполнения, предусмотренный законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой исполняет поручения.

РАЗДЕЛ IV

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

ЧАСТЬ I

ВЫДАЧА

Статья 56. Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с условиями, предусмотренными настоящей Конвенцией, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения приговора в исполнение.

2. Выдача для привлечения к уголовной ответственности производится за такие деяния, которые по законам запрашивающей и запрашиваемой Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок не менее одного года или более тяжкое наказание.

3. Выдача для приведения приговора в исполнение производится за такие деяния, которые в соответствии с законодательством запрашивающей и запрашиваемой Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и за совершение которых лицо, выдача которого требуется, было приговорено к лишению свободы на срок не менее шести месяцев или к более тяжкому наказанию.

Статья 57. Отказ в выдаче

1. Выдача не производится, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

б) на момент получения требования уголовное преследование согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности либо по иному законному основанию;

в) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившее в законную силу;

г) преступление в соответствии с законодательством запрашивающей или запрашиваемой Договаривающейся Стороны преследуется в порядке частного обвинения (по заявлению потерпевшего).

2. В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым требуется выдача, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. В случае отказа в выдаче запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

Статья 58. Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно содержать:

- а) наименование запрашиваемого учреждения;
- б) описание фактических обстоятельств деяния и текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением;
- в) фамилию, имя, отчество лица, которое подлежит выдаче, его гражданство, место жительства или пребывания, по возможности описание внешности и другие сведения о его личности;
- г) указание размера ущерба, причиненного преступлением.

2. К требованию о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о заключении под стражу.

3. К требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора с отметкой о вступлении его в законную силу и текст положения уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

4. Требования о выдаче и приложенные к нему документы составляются в соответствии с положениями статьи 17.

Статья 59. Дополнительные сведения

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до одного месяца. Этот срок может быть продлен еще до одного месяца по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не представит в установленный срок дополнительных сведений, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна освободить лицо, взятое под стражу.

Статья 60. Взятие под стражу для выдачи

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может быть произведена.

Статья 61. Взятие под стражу или задержание до получения требования о выдаче

1. Лицо, выдача которого требуется, по ходатайству может быть взято под стражу и до получения требования о выдаче. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено дополнительно. Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, телексу или телефаксу.

2. Лицо может быть задержано и без ходатайства, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, если имеются предусмотренные законодательством основания подозревать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу или задержании до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 62. Освобождение лица, задержанного или взятого под стражу

1. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 1 статьи 61, должно быть освобождено, если требование о его выдаче не поступит в течение одного месяца со дня взятия под стражу.

2. Лицо, задержанное согласно пункту 2 статьи 61, должно быть освобождено, если требование о его выдаче не поступит в течение срока, предусмотренного законодательством для задержания.

Статья 63. Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, его выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования, приведения приговора в исполнение или до освобождения от наказания.

Статья 64. Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 63, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить ущерб расследованию преступления, лицо, выдача которого требуется по ходатайству, может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения действия по уголовному делу, для которого оно было выдано, но не позднее чем через три месяца со дня передачи лица. В обоснованных случаях срок может быть продлен.

Статья 65. Коллизия требований о выдаче

Если требования о выдаче поступят от нескольких государств, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона самостоятельно решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 66. Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности или подвергнуть наказанию за совершенное до его выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны лицо не может быть выдано также третьему государству.

3. Согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны не требуется, если выданное лицо до истечения одного месяца после окончания уголовного производства, а в случае осуждения – до истечения одного месяца после отбытия наказания или освобождения от него не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны или если оно туда добровольно возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны не по своей вине.

Статья 67. Передача выданного лица

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте и времени выдачи. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после поставленной даты передачи, это лицо должно быть освобождено из-под стражи.

Статья 68. Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или от отбытия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в Статьях 58 и 59.

Статья 69. Уведомление о результатах производства по уголовному делу

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу о результатах производства по уголовному делу против выданного им лица. По просьбе высылаются и копия окончательного решения.

Статья 70. Транзитная перевозка

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает транзитную перевозку по

своей территории лиц, выданных другой Договаривающейся Стороне третьим государством.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки рассматривается в том же порядке, что и требование о выдаче.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона разрешает транзитную перевозку таким способом, какой она считает наиболее целесообразным.

Статья 71. Расходы, связанные с выдачей и транзитной перевозкой

Расходы, связанные с выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, связанные с транзитной перевозкой, - Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с ходатайством о такой перевозке.

ЧАСТЬ II

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Статья 72. Обязанность осуществления уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по поручению другой Договаривающейся Стороны осуществлять в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против собственных граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны преступление.

2. Если преступление, по которому возбуждено дело, влечет за собой гражданско-правовые требования лиц, понесших ущерб от преступления, эти требования при наличии их ходатайства о возмещении ущерба рассматриваются в данном деле.

Статья 73. Поручение об осуществлении уголовного преследования

1. Поручение об осуществлении уголовного преследования должно содержать:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) описание деяния, в связи с которым направлено поручение об осуществлении преследования;

- в) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- г) текст положения закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением, а также текст других законодательных норм, имеющих существенное значение для производства по делу;
- д) фамилию и имя подозреваемого лица, его гражданство, а также другие сведения о его личности;
- е) заявления потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по заявлению потерпевшего, и заявления о возмещении вреда;
- ж) указание размера ущерба, причиненного преступлением.

К поручению прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы уголовного преследования, а также доказательства.

2. При направлении запрашивающей Договаривающейся Стороны возбужденного уголовного дела расследование по этому делу продолжается запрашиваемой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее законодательством. Каждый из находящихся в деле документов должен быть удостоверен гербовой печатью компетентного учреждения юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. Поручение и приложенные к нему документы составляются в соответствии с положениями статьи 18.

4. Если обвиняемый в момент направления поручения об осуществлении преследования содержится под стражей на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, он доставляется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 74. Уведомление о результатах уголовного преследования

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об оконча-

тельном решении. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны направляется копия окончательного решения.

Статья 75. Последствия принятия решения

Если Договаривающейся Стороне в соответствии со статьей 72 было направлено поручение об осуществлении уголовного преследования после вступления в силу приговора или принятия учреждением запрашиваемой Договаривающейся Стороны иного окончательного решения, уголовное дело не может быть возбуждено учреждениями запрашивающей Договаривающейся Стороны, а возбужденное ими дело подлежит прекращению.

Статья 76. Смягчающие или отягчающие ответственность обстоятельства

Каждая из Договаривающихся Сторон при расследовании преступлений и рассмотрении уголовных дел судами учитывает предусмотренные законодательствами Договаривающихся Сторон смягчающие и отягчающие ответственность обстоятельства независимо от того, на территории какой Договаривающейся Стороны они возникли.

Статья 77. Порядок рассмотрения дел, подсудных судам двух или нескольких Договаривающихся Сторон

При обвинении одного лица или группы лиц в совершении нескольких преступлений, дела о которых подсудны судам двух или более Договаривающихся Сторон, рассматривать их компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой закончено предварительное расследование. В этом случае дело рассматривается по правилам судопроизводства этой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ III

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 78. Передача предметов

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по просьбе передавать друг другу:

а) предметы, которые были использованы при совершении преступления, влекущего выдачу лица в соответствии с настоящей Конвенцией, в том числе орудия преступления; предметы, которые были приобретены в результате преступления или в качестве вознаграждения за него, или же предметы, которые преступник получил взамен предметов, приобретенных таким образом;

б) предметы, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти предметы передаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если запрашиваемой Договаривающейся Стороне предметы, указанные в пункте первом настоящей статьи, необходимы в качестве доказательств в уголовном деле, их передача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц на переданные предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 79. Уведомление об обвинительных приговорах и сведения о судимости

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет ежегодно сообщать другим Договаривающимся Сторонам сведения о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных ее судами в отношении граждан соответствующей Договаривающейся Стороны, одновременно пересылая имеющиеся отпечатки пальцев осужденных.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другим Договаривающимся Сторонам бесплатно по их просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее ее судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 80. Порядок сношений по вопросам выдачи и уголовного преследования

Сношения по вопросам выдачи, уголовного преследования, а также исполнения следственных поручений, затрагивающих права граждан и требующих санкций прокурора, осуществляются генеральными прокурорами (прокурорами) Договаривающихся Сторон.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 81. Вопросы применения настоящей Конвенции

Вопросы, возникающие при применении настоящей Конвенции, решаются компетентными органами Договаривающихся Сторон по взаимному согласованию.

Статья 82. Соотношение Конвенции с международными договорами

Настоящая Конвенция не затрагивает положений других международных договоров, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 83. Порядок вступления в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Республики Беларусь, которое выполняет функции депозитария этой Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня сдачи на хранение депозитарию третьей ратификационной грамоты. Для государства, ратификационная грамота которого будет сдана на хранение депозитарию после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступит в силу на тридцатый день, считая со дня сдачи на хранение депозитарию его ратификационной грамоты.

Статья 84. Срок действия Конвенции

1. Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет со дня вступления ее в силу. По истечении этого срока Конвенция автоматически продлевается каждый раз на новый пятилетний период.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив письменное уведомление об этом депозитарию за 12 месяцев до истечения текущего пятилетнего срока ее действия.

Статья 85. Действие во времени

Действие настоящей Конвенции распространяется и на правоотношения, возникшие до ее вступления в силу.

Статья 86. Порядок присоединения к Конвенции

К настоящей Конвенции после вступления ее в силу могут присоединиться с согласия всех Договаривающихся Сторон другие государства путем передачи депозитарию документов о таком присоединении. Присоединение считается вступившим в силу по истечении тридцати дней со дня получения депозитарием последнего сообщения о согласии на такое присоединение.

Статья 87. Обязанности депозитария

Депозитарий будет незамедлительно извещать все подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней государства о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления Конвенции в силу, а также о получении им других уведомлений.

Совершено в городе Минске 22 января 1993 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам–участникам настоящей Конвенции ее заверенную копию.

Ратифицирована Федеральным Собранием (Федеральный закон от 4 августа 1994 года № 16-ФЗ – Собрание законодательства Российской Федерации, 1994, № 15, ст. 1684).

*Конвенция вступила в силу для Российской Федерации
10 декабря 1994 года.*

КОНВЕНЦИЯ о передаче осужденных к лишению свободы для дальнейшего отбывания наказания

Государства–участники Содружества Независимых Государств, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

исходя из принципа государственного суверенитета,

желая развивать сложившиеся отношения взаимного уважения и сотрудничества,

учитывая, что отбывание осужденными наказания в государстве, гражданами которого они являются, и лицами без гражданства, постоянно проживающими на его территории, способствует более эффективному достижению цели исполнения наказания,

руководствуясь принципом гуманности,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для достижения целей настоящей Конвенции нижеуказанные термины означают:

- а) «Государство вынесения приговора» – Договаривающаяся Сторона, судом которой вынесен приговор об осуждении лица к наказанию в виде лишения свободы;
- б) «Государство исполнения приговора» – Договаривающаяся Сторона, которой передается для отбывания наказания лицо, осужденное к лишению свободы;
- в) «компетентный орган» – государственный орган, который в соответствии с национальным законодательством и настоящей Конвенцией принимает решения о передаче осу-

жденных к лишению свободы для дальнейшего отбывания наказания;

г) «осужденный» – лицо, осужденное судом одной из Договаривающихся Сторон за совершение преступления к наказанию в виде лишения свободы;

д) «близкие родственники» – лица, состоящие в родстве согласно действующему национальному законодательству Договаривающихся Сторон.

денный, его близкие родственники, законный представитель и адвокат.

Статья 2

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также лица без гражданства, постоянно проживающие на ее территории, осужденные к лишению свободы в другой Договаривающейся Стороне, могут в соответствии с положениями настоящей Конвенции передаваться для отбывания наказания Договаривающейся Стороне, гражданами которой они являются или на территории которой постоянно проживают (если являются лицами без гражданства).

Статья 3

Об осуждении лица и его местонахождении должны быть письменно уведомлены соответственно судом и органом, исполняющим наказание, дипломатические представительства или консульские учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой осужденный является или на территории которой постоянно проживает (если является лицом без гражданства), а также его близкие родственники, законный представитель и адвокат для реализации их прав на обращение с ходатайством о передаче.

Статья 4

Просьба о передаче осужденного может исходить как от Государства вынесения приговора, так и от Государства исполнения приговора.

С ходатайством о передаче осужденного вправе обращаться в компетентный орган Договаривающихся Сторон сам осуж-

Компетентный орган Договаривающейся Стороны в 40-дневный срок сообщает о принятом решении в письменной форме обратившемуся с ходатайством о передаче. Решение об отказе в передаче должно быть мотивированным.

О возможности передачи и ее юридических последствиях осужденному либо его законному представителю должно быть письменно разъяснено должностными лицами центральных или территориальных органов управления уголовно-исполнительной системы Государства вынесения приговора.

Статья 5

Передача осужденного к лишению свободы может быть осуществлена при наличии следующих условий:

- приговор суда об осуждении лица к лишению свободы вступил в законную силу;
- имеется ходатайство о передаче со стороны указанных лиц в части 2 статьи 4 настоящей Конвенции;
- имеется письменное согласие осужденного или в случае, если осужденный в силу возраста, физического или психического состояния не может свободно выражать свою волю, – согласие его законного представителя;
- лицо осуждено за такие деяния, которые по законам Договаривающихся Сторон, осуществляющих прием-передачу, являются преступлениями, влекущими наказание в виде лишения свободы;
- на момент получения просьбы о передаче срок лишения свободы, который не отбыт, составляет не менее шести месяцев;
- имеется согласие Государства вынесения приговора и Государства исполнения приговора о передаче и приеме осужденного.

Статья 6

Передача осужденного не производится, если:

- наказание не может быть исполнено на территории Государства исполнения приговора вследствие истечения срока давности или по иному основанию, предусмотренному законодательством этого государства;

- на территории Государства исполнения приговора за совершенное деяние он понес наказание или был оправдан либо дело было прекращено, а равно если лицо освобождено от наказания компетентным органом этого государства;
- это может нанести ущерб интересам Государства вынесения приговора или государства, гражданином которого является осужденный.

В передаче осужденного может быть отказано, если им не возмещен ущерб, нанесенный преступлением.

Статья 7

По вопросам настоящей Конвенции компетентные органы Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом непосредственно.

Каждая Договаривающаяся Сторона в течение месяца со дня вступления для нее в силу Конвенции сообщает депозитарию наименование своего компетентного органа.

Статья 8

В целях передачи осужденного для отбывания наказания компетентный орган одной Договаривающейся Стороны обращается к компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Просьба составляется в письменной форме и к ней прилагаются:

- сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, дата и место рождения);
- сведения о гражданстве осужденного или его постоянном месте жительства;
- текст статей закона, из которых видно, что деяния, за которые лицо осуждено к лишению свободы, являются преступлением в Государстве исполнения приговора;
- письменное согласие осужденного на его передачу для исполнения приговора на территории Договаривающей-

ся Стороны, гражданином которой он является или на территории которой имеет постоянное место жительства (если является лицом без гражданства), а в случае неспособности осужденного к свободному волеизъявлению – согласие его законного представителя.

Компетентный орган Государства вынесения приговора, кроме того, прилагает к просьбе удостоверенные:

- копии приговора и имеющихся по делу решений вышестоящих судебных органов, документов о вступлении приговора в законную силу;
- текст статей уголовного закона, на основании которых лицо осуждено;
- документ об отбытой части наказания и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию;
- документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;
- сведения о состоянии здоровья и особенностях поведения осужденного;
- сведения об ущербе и его возмещении;
- иные документы, если это сочтет необходимым Государство вынесения приговора.

Просьба о передаче осужденного должна быть заверена подписью и скреплена гербовой печатью компетентного органа.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон может истребовать документы, указанные в статье 8, до обращения с просьбой о передаче или принятия решения о согласии принять осужденного.

Статья 10

Компетентный орган Договаривающейся Стороны, которому направлена просьба о передаче осужденного для отбывания наказания, в срок, не превышающий 40 дней с момента получения необходимых документов, уведомляет компетентный орган Договаривающейся Стороны, направивший просьбу, о согласии

на передачу осужденного в соответствии с условиями, предусмотренными настоящей Конвенцией, либо об отказе.

Статья 11

Место, время и порядок передачи осужденного определяются по договоренности между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Государство исполнения приговора обеспечивает продолжение отбывания наказания в соответствии со своим законодательством, не ухудшая положение осужденного. Подсудность рассмотрения вопроса об исполнении приговора другой Договаривающейся Стороной определяется по законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Назначенное осужденному наказание отбывается на основании приговора суда Государства вынесения приговора. В срок наказания в виде лишения свободы засчитывается отбывтый срок в Государстве вынесения приговора. Суд Государства исполнения приговора, исходя из вынесенного приговора, принимает решение о его исполнении, определяя по закону своего государства такой же срок лишения свободы, как и назначенный по приговору.

Если по законодательству Государства исполнения приговора за данное деяние предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этого государства.

Если приговор относится к двум или более деяниям, из которых одно или несколько не признается преступлениями в Государстве исполнения приговора, суд определяет, какая часть наказания применяется к деянию, являющемуся преступлением.

Решение об исполнении дополнительного наказания принимается судом Государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено законодатель-

ством этого государства. Дополнительное наказание исполняется в порядке, предусмотренном настоящей статьей.

Статья 13

Компетентный орган Государства исполнения приговора в течение месяца уведомляет компетентный орган Государства вынесения приговора о решении суда об исполнении приговора, принятом в соответствии со статьей 12 настоящей Конвенции.

Статья 14

В отношении лица, переданного для отбывания наказания в Государство исполнения приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения, как и в отношении лиц, осужденных на его территории за совершение такого же деяния.

Лицо, переданное для исполнения приговора, вынесенного компетентным судом другой Договаривающейся Стороны, не может быть вновь привлечено к уголовной ответственности на территории Государства исполнения приговора за то же деяние, в связи с которым был вынесен вступивший в законную силу приговор.

Статья 15

Исполнение неотбытого до передачи осужденного наказания, а также полное или частичное освобождение от наказания после принятия решения об исполнении приговора осуществляется в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.

Как Государство вынесения приговора, так и Государство исполнения приговора вправе применить акты помилования и амнистии, а также освободить осужденного от дальнейшего отбывания наказания в случае тяжелой неизлечимой болезни, если это предусмотрено законодательством Государства исполнения приговора.

Пересмотр приговора в отношении осужденного, переданного Государству исполнения приговора, может быть осуществ-

влен только компетентным судом Государства вынесения приговора.

Статья 16

Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор изменен компетентным судом Государства вынесения приговора, то копия решения об этом и другие необходимые документы направляются компетентному органу Государства исполнения приговора. Суд Государства исполнения приговора решает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 15 настоящей Конвенции.

Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор отменен с прекращением уголовного дела в Государстве вынесения приговора, то копия решения об этом немедленно направляется для исполнения компетентному органу Государства исполнения приговора.

Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в Государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, то копия решения об этом, материалы уголовного дела и другие материалы после проведения необходимых процессуальных действий в отсутствие осужденного направляются Государству исполнения приговора для осуществления уголовного преследования по законодательству этой Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны разрешает транзитную перевозку по своей территории осужденных, передаваемых в соответствии с настоящей Конвенцией третьей Договаривающейся Стороне.

Статья 18

Расходы, связанные с передачей осужденного, несет Государство вынесения приговора в пределах своей территории, а расходы, связанные с транзитной перевозкой, – Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с ходатайством о такой перевозке.

Статья 19

Положения настоящей Конвенции применяются и в отношении лиц, осужденных до вступления Конвенции в силу.

Статья 20

Споры, возникающие в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, решаются путем консультаций и переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 21

Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 22

При исполнении настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны пользуются государственными языками или русским языком.

В случае исполнения документов на государственных языках Договаривающихся Сторон к ним прилагаются заверенные переводы на русский язык.

Статья 23

Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней других государств.

Для присоединившихся государств Конвенция вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи документа о присоединении Исполнительному Секретариату Содружества Независимых Государств, являющемуся депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 24

Настоящая Конвенция вступает в силу со дня сдачи Договаривающимися Сторонами депозитарию третьего уведомления о

выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу.

Для Договаривающихся Сторон, выполнивших необходимые процедуры позднее, она вступает в силу в день сдачи соответствующих документов депозитарию.

Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет со дня вступления ее в силу. По истечении этого срока Конвенция автоматически продлевается каждый раз на новый пятилетний период.

Статья 25

Каждая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив об этом письменное уведомление депозитарию. Конвенция для этой Договаривающейся Стороны утрачивает силу по истечении трех месяцев со дня получения депозитарием уведомления о выходе.

Совершено в городе Москве 6 марта 1998 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном Секретариате Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящую Конвенцию, ее заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику (подпись)	За Республику Молдова (подпись)
За Республику Армению (подпись)	За Российскую Федерацию (подпись)
За Республику Беларусь (подпись)	За Республику Таджикистан (подпись)
За Грузию (подпись)	За Туркменистан (подпись)
За Республику Казахстан (подпись)	За Республику Узбекистан (подпись)

За Кыргызскую Республику

(подпись)

За Украину

(подпись)

ОСОБОЕ МНЕНИЕ
Азербайджанской Республики к Конвенции
о передаче осужденных к лишению свободы
для дальнейшего отбывания наказания

Азербайджанская Республика не воспринимает для себя во втором абзаце статьи 15 выражение «Как государство вынесения приговора, так и», а также в статье 17 после слов «другой Договаривающейся Стороны» следует добавить выражение «согласно своему действующему законодательству» и далее по тексту.

Премьер-министр
Азербайджанской Республики
А. Раси-заде